ЧХОЕ ЧХУН ДЖОН

崔忠傳

АКАДЕМИЯ НАУК СССР

ОТДЕЛЕНИЕ ИСТОРИИ

ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ



ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА

XVIII

ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

ЧХОЕ ЧХУН ДЖОН

(„ПОВЕСТЬ О ВЕРНОМ ЧХОЕ")

ФАКСИМИЛЕ КОРЕЙСКОЙ РУКОПИСИ,
ПЕРЕВОД, ПРЕДИСЛОВИЕ И КОММЕНТАРИЙ
Д. Д. ЕЛИСЕЕВА

МОСКВА · 1971

И(Кор)
Ч-97

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ СЕРИИ
"ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА"

А.Н.Болдырев, Ю.Е.Боргшевский (ответственный секретарь), *И.С.Брагинский* (заместитель председателя), *Ю.Э.Брегель, Б.Г.Гафуров* (председатель), *П.А.Грязневич, И.М.Дьяконов, Г.А.Зограф, Г.Ф.Ильин, У.И.Каримов, А.Н.Кононов* (заместитель председателя), *Л.Н.Меньшиков, А.М.Мирзоев, М.С.Султанов, А.С. Тверитинова, Л.С. Хачикян, С.С. Цельникер, Г.В. Церетели*

7-3-4
145-71

ЧХОЕ ЧХУН ДЖОН

("ПОВЕСТЬ О ВЕРНОМ ЧХОЕ")

Утверждено к печати
Институтом востоковедения
Академии наук СССР

Редактор Н.Г. Михайлова
Технический редактор Т.И.Чекушина
Корректор М.З. Шафранская

Сдано в набор 19/V-1971 г. Подписано к печати 9/XII-1971 г.
Формат 60 x 90/16. Бумага офс. Печ.л. 14,0
Уч.-изд.л. 10,33. Тираж 1 800 экз. Изд. № 1096
Зак. № 550. Цена 72 коп.

Главная редакция восточной литературы издательства "Наука"
Москва, Центр, Армянский пер., 2

Офсетное производство 3-й типографии издательства "Наука"
Москва, Центр, Армянский пер., 2

СЕРИЯ «ПАМЯТНИКИ ЛИТЕРАТУРЫ НАРОДОВ ВОСТОКА»

Тексты. Большая серия

I. Ким Бусик, *Самкук саги*. Издание текста, перевод, вступительная статья и комментарии М.Н.Пака, М., 1959.

II. Фирдоуси, *Шах-наме*. Критический текст.

Т.I, под редакцией Е.Э.Бертельса, М., 1960 (изд. 2, стереотипное, М., 1963; изд. 3, стереотипное, М., 1966).

Т.II, под редакцией Е.Э.Бертельса, составители текста А.Е.Бертельс, Л.Т.Гюзальян, О.И.Смирнова, М.-Н.О.Османов, А.Т.Тагирджанов, М., 1962 (изд. 2, стереотипное, М., 1963; изд. 3, стереотипное, М. 1966).

Т.III, составитель текста О.И.Смирнова, под редакцией А.Нушина, М., 1965.

Т.IV, составители текста Р.М.Алиев, А.Е.Бертельс и М.-Н.О.Османов, под редакцией А.Нушина, М., 1965.

Т.V, составитель текста Р.М.Алиев, под редакцией А.Нушина, М., 1967.

Т.VI, составитель текста М.-Н.О.Османов, под редакцией А.Нушина, М., 1967.

Т.VII, составитель текста М.-Н.О.Османов, под редакцией А.Нушина, М., 1968.

Т.VIII, составитель текста Р.М.Алиев, под редакцией А.Азера, М., 1970.

Т.IX, составитель текста А.Е.Бертельс, под редакцией А.Нушина, М., 1971.

III. Са'ди, *Гулистан*. Критический текст, перевод, предисловие и примечания Р.М.Алиева, М., 1959.

IV. *Путешествие Ун-Амуна в Библ.* Египетский иератический папирус № 120 Государственного музея изобразительных искусств им. А.С.Пушкина в Москве. Издание текста и исследование М.А.Коростовцева, М., 1960.

V. Зайн ад-Дӣн Вāсифӣ, *Бадāй‘ ал-вақāй‘*. Критический текст, введение и указатели А.Н.Болдырева, Т.I-II, М., 1961.

VI. *Арабский аноним XI века.* Издание текста, перевод, введение в изучение памятника и комментарии П.А.Грязневича, М., 1960.

VII. Амӣр Хусрау Дихлавӣ, *Маджнӯн и Лайлӣ.* Критический текст и предисловие Т.А.Магеррамова, М., 1964.

VIII. *Юань-чао би-ши (Секретная история монголов).* 15 цзюаней.

Т.I. Текст. Издание текста и предисловие Б.И.Панкратова, М., 1962.

IX. Мухаммад ибн Хиндӯшāх Нахчиванӣ, *Дастӯр ал-кāтиб фӣ та‘йӣн ал-марāтиб (Руководство для писца при определении степеней).* Критический текст, предисловие и указатели А.А.Али-заде. Т.I, ч.1, М., 1964.

X. Мухаммад ибн Наджӣб Бакрāн, *Джахāн-нāме (Книга о мире).* [Ч.1]. Издание текста, введение и указатели Ю.Е.Борщевского, М., 1960.

XI. Мухаммад ал-Хамавӣ, *Ат-Та’рӣх ал-мансӯрӣ (Мансурова хроника).* Издание текста, предисловие и указатели П.А.Грязневича, М., 1960 (изд.2, стереотипное, М., 1963).

XII. Усāма ибн Мункиз, *Китāб ал-манāзил ва-д-дийāр (Книга стоянок и жилищ).* Издание текста, предисловие и указатели А.Б.Халидова, М., 1961.

XIII. Мухаммад-Кāзим, *Нāме-йи ‘аламāрā-йи нāдирӣ (Мироукрашающая надирова книга).*

Т.I. Издание текста и предисловие Н.Д.Миклухо-Маклая. Указатели Г.В.Шитова, М., 1960 (изд.2, стереотипное, М., 1962).

Т.II. Издание текста, предисловие и общая редакция Н.Д.Миклухо-Маклая. Указатели и аннотированное оглавление О.П.Щегловой, М., 1965.

Т. III. Издание текста, предисловие и общая редакция Н.Д. Миклухо-Маклая. Указатели и аннотированное оглавление Н.В. Елисеевой, М., 1966.

XIV. Хюсейн, *Беда'и' ул-века'и' (Удивительные события)*. Издание текста, введение и общая редакция А.С. Тверитиновой. Аннотированное оглавление и указатели Ю.А. Петросяна. Ч. 1-2, М., 1961.

XV. *Китайские рукописи из Дуньхуана. Памятники буддийской литературы сувэньсюэ*. Издание текстов и предисловие Л.Н. Меньшикова, М., 1963.

XVI. Оцуки Сигэтака и Симура Кокё, *Канкай ибун (Удивительные сведения об окружающих морях)*. Тетрадь восьмая. Словарь. Издание текста и предисловие В.Н. Горегляда, М., 1961.

XVII. Низами Ганджави, *Лайли и Маджнун*. Критический текст А.А. Алескер-заде и Ф. Бабаева, М., 1966.

Тексты. Малая серия

I. Фида'и, *Китаб би хидайат ал-му'минин ат-талибин («История исмаилизма»)*. По таджикской рукописи издал, предисловием и примечаниями снабдил А.А. Семенов, М., 1959.

II. 'Омар Хайям, *Руба'ийат*. Подготовка текста, перевод и предисловие Р.М. Алиева и М.-Н.О. Османова, под редакцией Е.Э. Бертельса. Ч. 1-2, М., 1959.

III. 'Омар Хайям, *Трактаты*. Перевод Б.А. Розенфельда. Вступительная статья и комментарии Б.А. Розенфельда и А.П. Юшкевича, М., 1961.

IV. Хорезми, *Мухаббат-наме*. Издание текста, транскрипция, перевод и исследование Э.Н. Наджипа, М., 1961.

V. *Вторая записка Абу Дулафа*. Издание текста, перевод, введение и комментарии П.Г. Булгакова и А.Б. Халидова, М., 1960.

VI. *Пэкрён чхохэ*. Антология лирических стихотворений рён-гу с корейским переводом. Издание текста, перевод и предисловие Д.Д. Елисеева, М., 1960.

VII. *Нишанъ самани битхэ (Предание о нишанской шаманке).* Издание текста, перевод и предисловие М.П.Волковой, М., 1961.

VIII. *Бяньвэнь о Вэймоцзе. Бяньвэнь «Десять благих знамений» (Неизвестные рукописи бяньвэнь из Дуньхуанского фонда Института народов Азии).* Издание текста, предисловие, перевод и комментарии Л.Н.Меньшикова, М., 1963.

IX. Михри Хатун, *Диван.* Критический текст и вступительная статья Е.И.Маштаковой, М., 1967.

X. Гомбоджаб, *Ганга-йин урусхал (История золотого рода владыки Чингиса. — Сочинение под названием «Течение Ганга»).* Издание текста, введение и указатель Л.С.Пучковского, М., 1960.

XI. *Оросиякоку суймудан (Сны о России).* Издание текста, перевод, вступительная статья и комментарии В.М.Константинова. Под редакцией академика Н.И.Конрада. М., 1961.

XII. Амӣр Хусрау Дихлавӣ, *Ширӣн и Хусрау.* Критический текст и предисловие Г.Ю.Алиева, М., 1961 (изд. 2, стереотипное, М., 1966).

XIII. Ахмед Хани, *Мам и Зин.* Критический текст, перевод, предисловие и указатели М.Б.Руденко, М., 1962.

XIV. Мӣрзӑ ʻАбдалʻазӣм Сӑмӣ, *Таʼрӣх-и салӑтӣн-и манғӣтӣйа (История мангытских государей).* Издание текста предисловие, перевод и примечания Л.М.Епифановой, М., 1962.

XV. *Ссянъчхон кыйбонъ (Удивительное соединение двух браслетов).* Издание текста, перевод и предисловие М.И.Никитиной и А.Ф.Троцевич, М., 1962.

XVI. Камалашила, *Бхаванакрама (Трактат о созерцании).* Факсимиле с предисловием Е.Е.Обермиллера, М., 1963.

Переводы

I. Мухаммад-Кӑзим, *Поход Пӑдир-шӑха в Индию (Извлечение из Таʼрӣх-и ʻӑламӑрӑ-йи пӑдирӣ).* Перевод, предисловие и примечания П.И.Петрова, М., 1961.

II. *Законы Ману.* Перевод С.Д.Эльмановича, проверенный и исправленный Г.Ф.Ильиным, М., 1960.

III. *Дхаммапада.* Перевод с пали, введение и комментарии В.Н.Топорова, М., 1960 (Bibliotheca Buddhica, XXXI).

IV. 'Абд ар-Рахман ал-Джабарти, *'Аджа'иб ал-асар фи-тараджим ва-л-ахбар (Удивительная история прошлого в жизнеописаниях и хронике событий).*

Т. III, ч. 1. *Египет в период экспедиции Бонапарта (1798-1801).* Перевод, предисловие и примечания И.М.Фильштинского, М., 1962.

Т. IV. *Египет под властью Мухаммада 'Али (1806-1821).* Перевод, предисловие и примечания Х.И.Кильберг, М., 1963.

V. *Брихадараньяка упанишада.* Перевод, предисловие и примечания А.Я.Сыркина, М., 1964.

VI. Эвлия Челеби, *Книга путешествия (Извлечения из сочинения турецкого путешественника XVII века).* Перевод и комментарии. Вып. 1. *Земли Молдавии и Украины,* М., 1961.

VII. Арья Шура, *Гирлянда джатак, или Сказания о подвигах Бодхисаттвы.* Перевод А.П.Баранникова и О.Ф.Волковой. Предисловие и примечания О.Ф.Волковой, М., 1962.

СЕРИЯ «ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА»

Вышли в свет

I. *Сказание о Бхадре (новые листы сакской рукописи «Е»).* Факсимиле текста. Транскрипция, перевод, предисловие, вступительная статья, глоссарий и приложение В.С.Воробьева-Десятовского и М.И.Воробьевой-Десятовской, М., 1965.

II. *Эпиграфические памятники Северного Кавказа на арабском, персидском и турецком языках.*

Часть 1. Надписи X-XVII вв. Тексты, переводы, комментарии, вступительная статья и приложения Л.И.Лаврова, М., 1966.

Часть 2. Надписи XVIII-XX вв. Издание текстов, переводы, комментарий, статья и приложения Л.И. Лаврова, М., 1968.

III. *Документы на половецком языке XVI в. (судебные акты Каменец-Подольской армянской общины).* Транскрипция, перевод, грамматический комментарий, словарь и предисловие Т.И. Грунина. Под редакцией Э.В. Севортяна. Вступительная статья Я.Р. Дашкевича, М., 1967.

IV. *Китайская классика в тангутском переводе («Лунь юй», «Мэн цзы», «Сяо цзин»).* Факсимиле текстов. Предисловие, словарь и указатели В.С. Колоколова и Е.И. Кычанова, М., 1966.

V. Ṣāḥиб, *Дафтар-и ойлкушā («Сочинение, радующее сердца»).* Факсимиле текста. Предисловие, аннотированное оглавление, краткий текстологический комментарий и указатели Р. Хади-заде, М., 1965.

VI. *Чхандогья упанишада.* Перевод с санскрита, предисловие и комментарии А.Я. Сыркина, М., 1965.

VIII, 1. *Документы по истории японской деревни.* Часть 1. Конец XVII – первая половина XVIII в. Перевод, предисловие и приложения О.С. Николаевой, М., 1966.

IX. Симеон Лехаци, *Путевые заметки.* Перевод с армянского, предисловие, примечания и указатели М.О. Дарбинян, М., 1965.

XI. *История халифов анонимного автора XI века.* Факсимиле рукописи. Предисловие и краткое изложение содержания П.А. Грязневича. Указатели М.Б. Пиотровского и П.А. Грязневича, М., 1967.

XIII. *Идзумо-фудоки.* Перевод с японского, предисловие и комментарии К.А. Попова, М., 1966.

XIV. *Клинописные тексты из Кюль-тепе в собраниях СССР (Письма и документы торгового объединения в Малой Азии XIX в. до н.э.).* Автографические копии, транскрипция, перевод, вводная статья, комментарий и глоссарий Н.Б. Янковской, М., 1968.

XV. *Повествование вардапета Аристакэса Ластивертци.* Перевод с древнеармянского, вступительная статья, комментарий и приложения К.Н.Юзбашяна, М., 1968.

XVI. *Упанишады.* Перевод с санскрита, предисловие и комментарий А.Я.Сыркина, М., 1967.

XVII. Рашид ад-Дин, *Переписка.* Перевод, введение и комментарий А.И.Фалиной, М., 1971.

XIX. *Чхунхянджон квонджитан («Краткая повесть о Чхунхян»).* Факсимиле ксилографа, перевод, предисловие и комментарии А.Ф.Троцевич, М., 1968.

XX. *Книга правителя области Шан («Шан цзюнь шу).* Перевод предисловие и комментарий Л.С.Переломова, М., 1968.

XXI. Шараф-хан ибн Шамсаддин Бидлиси, *Шараф-наме.* Перевод, предисловие, примечания и приложения Е.И.Васильевой, т.I, М., 1967.

XXII. Абу-л-Фазл Байхаки, *История Мас'уда (1030-1041).* Перевод с персидского А.К.Арендса, изд.2, дополненное, М., 1969.

XXIII. Йусуф ибн Закарийа' ал-Магриби, *Дафъ' ал-иср 'ан калам ахл Миср («Удаление бремени с речи жителей Египта»).* Факсимиле арабской рукописи. Предисловие и указатели А.С.Аввада, М., 1968.

XXIV. Закарий Канакерци, *Хроника.* Перевод с армянского, предисловие, комментарий и указатели М.О.Дарбинян-Меликян, М., 1969.

XXV. *Море письмен.* Факсимиле тангутских ксилографов. Перевод с тангутского, вступительные статьи и указатель К.Б.Кепинг, В.С.Колоколова, Е.И.Кычанова и А.П.Терентьева-Катанского, М., 1968.

XXVIII. *Древние будоки (Хитати, Харима, Бунго, Хидзэн).* Перевод, предисловие и комментарий К.А.Попова, М., 1969.

XXIX. Кэнко-хоси, *Записки от скуки («Цурэдзурэгуса»).* Перевод с японского, вступительная статья, комментарий и указатель В.Н.Горегляда, М., 1970.

XXX. Мас'ӯд ибн Нāмдāр. *Сборник рассказов, писем и стихов.* Факсимиле текста. Предисловие и указатели В.М.Бейлиса, М., 1970.

XXXIII,1. *Тексты Кумрана.* Вып. 1. Перевод с древнееврейского и арамейского, введение и комментарий И.Д.Амусина, М., 1971.

Готовятся к изданию

VII. Бхамаха, *Поэтические украшения.* Перевод с санскрита, предисловие и комментарий Э.Н.Темкина.

VIII,2. *Документы по истории японской деревни.* Часть 2. Вторая половина XVIII – первая половина XIX в. Перевод с японского, предисловие и приложение О.С.Николаевой.

X. Лубсан Данзан, *Алтан тобчи.* Перевод с монгольского, предисловие и комментарий Н.П.Шастиной.

XII. Муḥаммад Ẓахӣр ад-Дӣн Бāбур, *Трактат об 'арӯзе.* Факсимиле парижской рукописи. Предисловие и указатели И.В.Стеблевой.

XXVI. *Мэн-да бэй-лу («Полное описание монголо-татар»).* Факсимиле ксилографа. Перевод с китайского, введение, комментарий и приложения Н.Ц.Мункуева.

XXVII. Фазлаллāх ибн Рӯзбихāн Исфахāнӣ, *Михмāн-нāмейи Бухāрā («Записки бухарского гостя»).* Факсимиле рукописи. Перевод с персидского, введение, комментарий и указатели Р.П.Джалиловой. Под редакцией А.К.Арендса.

XXXI. *Самаркандские документы (грамоты о вакфах Ходжи Ахрара XV-XVI вв.).* Факсимиле арабских и персидских текстов. Перевод, введение и комментарий О.Д.Чеховича.

XXXII,1. Сыма Цянь, *Исторические записки («Ши цзи»),* т. I. Перевод с китайского и комментарий Р.В.Вяткина и В.С.Таскина, под общей редакцией Р.В.Вяткина. Вступительная статья М.В.Крюкова.

XXXIV. *Бяньвэнь о воздаянии за милости (рукопись из Дуньхуанского фонда Института востоковедения).* Факсими-

ле рукописи, исследование, перевод с китайского, комментарии и таблицы Л.Н.Меньшикова. Грамматический очерк и словарь И.Т.Зограф.

XXXV. Джаядева, *Гитаговинда*. Перевод с санскрита, вступительная статья, комментарий и приложения А.Я.Сыркина.

XXXVI. Маҳмӯд ал-Ҳусайнӣ ал-Муншӣ ибн Ибрāхӣм ал-Джāмӣ, *Та'рӣх-и Аҳмадшāхӣ* (*«Ахмадшахова история»*). Факсимиле рукописи с введением и указателями Д.Саидмурадова.

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие 15
Чхое чхун джон. Перевод 39
Комментарий 95
Summary 123
Текст 131

П Р Е Д И С Л О В И Е

Сравнительно небольшое собрание корейских рукописей и ксилографов в Ленинградском отделении Института востоковедения АН СССР представляет большую научную ценность, так как содержит ряд замечательных письменных памятников корейской литературы, в том числе и до сих пор не опубликованных. К числу последних относится рукопись анонимной средневековой (XУП в.) повести о корейском поэте Чхое Чхивоне (857 - ?) - 崔忠傳 ("Чхое чхун джон") - "Повесть о верном Чхое". "Повесть о верном Чхое" - одно из первых произведений в жанре корейской классической повести, и поэтому изучение ее важно для понимания процесса становления нового жанра, процесса развития корейской прозаической литературы.

Рукопись "Повести о верном Чхое" (шифр В-3) является единственным (известным нам) списком повести, сде-

данным, по-видимому, в конце XVII - начале XIX в. [1]. В имеющихся в нашем распоряжении библиографических справочниках [2] рукопись не зафиксирована, что свидетельствует о большой ее редкости, а может быть, и об уникальности.

В рукописи содержится 48 листа размером 24xI6,5 см. Листы двойные (как у ксилографических изданий), на каждой стороне листа - 9 строк. Размер текста - 20,5xI8 см. Пагинация европейская, поздняя. Рукопись сшивная, заключена в мягкую обложку, имеет титульный лист и два вшивных листа - в начале и в конце. На рукописи не указаны ни имя автора или переписчика, ни время переписки. Нет предисловия, и нет никаких надписей, которые бы сообщали сведения относительно рукописи или сочинения, за исключением, по-видимому, имен бывших ее владельцев. Так, на обложке, на титульном и заднем вшивном листах сделаны следующие надписи: I) иероглифическая надпись

---

[1] Мы присоединяемся к мнению В.Д.Астона, высказанному им в предисловии к изданию его перевода этой рукописи: W.G. A s t o n, Chhoi-Chung. A Korean Märchen,- "Transactions of the Asiatic Society of Japan", 1900, vol. XXVIII, стр.I. Однако, по нашему мнению, список сделан скорее в начале XIX, нежели в конце XVII в. Об этом свидетельствует язык повести, в частности его грамматические особенности.

[2] M. C o u r a n t, Bibliographie coréenne, Paris, t.I-III,I895-I897; 최현배, 한글갈, 京城, I942; 前間恭作, 古鮮册譜, 東京, т.I-II,I944-I957.

черной тушью - 蘇我氏 "семьи Сога" [3] (на наружной стороне переднего листа обложки); 2) карандашная надпись, сделанная, по-видимому, после поступления рукописи в Азиатский музей: "Переведено W.G.Aston'омъ въ J. As. Soc. of Japan, 1900 под заглавием Chhoi-Chung. A Korean Märchen by W.G.Aston, Esq., C.M.G. Asiatic Society of Japan. 1900" (на оборотной стороне титульного листа); 3) иероглифические надписи черной тушью 蘇我氏藏書 "книгохранилище семьи Сога" и 清月舍 "дом Киёцуки" (на первой стороне заднего вшивного листа).

На рукописи имеется также ряд печатей бывших ее владельцев (киноварь): 1) печать библиотеки В.Д.Астона - 英國阿須頓藏書 "Англия. Библиотека Астона" - и две более ранние печати, легенды которых не расшифрованы; одна имеет форму курильницы (на лицевой стороне титульного листа); 2) две печати; легенды не расшифрованы (на л. 1а); 3) две печати; легенды не расшифрованы (на л. 43б); 4) одна печать; легенда - 清月桂屋 "дом Киёцуки Кацура"; эта печать оттиснута под упомянутой уже надписью 清月舍 "дом Киёцуки", т.е. фамилии, указанные в печати и надписи, совпадают (на первой стороне заднего вшивного листа).

---

[3] Очевидно, рукопись находилась некоторое время в Японии или, по крайней мере, ее владельцами были японцы; об этом свидетельствуют также приписки катаканой в тексте рукописи и японские имена и надписи по-японски, просвечивающие внутри обложки, склеенной из двух листов.

Обложка склеена из двух листов плотной светло-коричневой бумаги. Внутри просвечивают иероглифические скорописные надписи. Изображение зеркальное, ввиду того что листы склеены лицевой стороной внутрь. Надписи сделаны черной тушью. На переднем листе обложки - три продольные (сверху вниз) строки. Первая строка изрезана при брошюровке и не читается. Другие две строки не прочитаны. Поперек листа (в левой его части) написаны иероглифы - 朝鮮賦 "корейская ода". На заднем листе обложки - по-видимому, деловое письмо относительно какого-то сочинения (японская скоропись). Письмо датировано 七月十二日 (12 июля) и подписано следующими фамилиями: 龜川登 (Камэкава Нобори), 朝是六 ...? (Аса Дзинроку...?), 平田志津 (Хирата Сидзу). Далее следует перечень японских фамилий (пять фамилий), написанных тем же почерком, с короткой припиской (не прочитана), датированной 九月十二日 (12 сентября). При датировках в первом и во втором случаях годы не обозначены [4].

Рукопись написана корейским национальным письмом кунмун (國文) с употреблением большого количества слов китайского происхождения, рядом (справа) с которы-

[4] Выражаю признательность научному сотруднику ЛО ИВАН СССР В.Н.Горегляду, любезно оказавшему мне помощь в дешифровке японских надписей и печатей.

ми подставлены в более позднее время соответствующие им иероглифы. Бумага японская (?); рукопись хорошо сохранилась, текст написан черной тушью и читается свободно. На некоторых листах имеются небольшие темно-желтые пятна неизвестного происхождения, а также грязные подтеки.

В тексте рукописи много поправок, приписок и пометок, сделанных тушью, киноварью и карандашом в разное время и разными почерками (см. Комментарий). Язык надписей - корейский, японский и английский. Надписи на английском языке (карандаш) принадлежат, вероятно, последнему владельцу рукописи - известному английскому ориенталисту В.Д.Астону (1841-1911) - и потому являются наиболее поздними. Известно, что В.Д.Астон был не только владельцем этой рукописи, но и первым переводчиком "Повести о верном Чхое". По всей вероятности, приписки и исправления сделаны им в период работы над переводом: об этом свидетельствует их характер.

Далее можно выделить правку и приписку тушью на корейском языке. Очевидно, она сделана разными лицами и в более позднее (по отношению к моменту написания рукописи) время. Почерк, несомненно, отличается от почерка переписчика рукописи, но установить, сделана правка одним лицом или несколькими, очень трудно, так как большей частью добавляется всего один-два слога. Эта правка заключается главным образом в повторении отдельных слогов в более четком написании; для некоторых слогов даны

их орфографические варианты. Кроме того, нередко вписываются пропущенные слова и падежные окончания. Возможно, что автор (или авторы) этой правки сличал текст данной рукописи с иным списком.

Затем выделяется правка на корейском языке киноварью, сделанная, судя по почерку, одним лицом. Правка в основном орфографическая, кое-где исправлены иероглифы, подставленные к словам китайского происхождения.

И наконец, особо стоит ряд приписок тушью на японском языке. Все эти приписки сделаны одним лицом графемами катакана и являются в подавляющем большинстве случаев переводами соответствующих корейских слов на японский язык. По всей вероятности, эти приписки принадлежат японцу - одному из прежних владельцев рукописи.

x x

x

В эпоху древности и раннего средневековья прозаическая литература в Корее была исключительно историографической или житийной. Проза, художественная по задаче, отсутствовала. Но в исторических хрониках и житиях святых часто использовались материалы устного народного творчества - предания и легенды о выдающихся исторических деятелях. И хотя авторов этих литературных трудов привлекала в фольклоре не его художественность, а "факты", считавшиеся достоверными, вместе с этими "фактами" в летопись и в житие проникала художественная характеристика человека.

Шире фольклор использовался в так называемых "неофициальных историях" (野史). Авторы писали "неофициальные истории" по собственной инициативе (а не по королевским указам, как "официальные" - 正史), и поэтому они были более свободны в выборе материала, в его интерпретации, в композиционном построении своего труда и т.п. На рубеже XII-XIII вв. возникает "пхэса" (稗史)[5] - разновидность "неофициальной истории", сделавшая еще один шаг в сторону от историографии в собственном смысле слова. В "пхэса" совершенно исключается летопись, нередко автор использует материалы, не имеющие никакого отношения к историческим фактам и лицам. Материалы эти обрабатываются и художественно и идейно. Более того, автор включает в книгу свои собственные художественные произведения - новеллы, очерки и пр. И хотя "пхэса" содержит еще значительное количество нехудожественных - исторических и публицистических - материалов (статьи, очерки, информация), однако по своему составу, по своим задачам она является уже не историографической лите-

[5] Буквально "история байгуаней". В древнем Китае были мелкие чиновники - байгуани, в обязанность которых входил сбор фольклорных материалов, служивших дополнительной информацией о настроениях подданных. Со временем эти материалы переписывались и обрабатывались, в результате чего возникла "история байгуаней" или "литература байгуаней". В средневековой Корее таких чиновников не было, аналогичная литература, для которой были заимствованы термины, создавалась частными лицами.

ратурой, а художественной. Именно поэтому и сами средневековые авторы и историки литературы предпочитают называть эту литературу не "пхэса" ("и с т о р и я байгуаней"), а "пхэсоль" ("и т е р а т у р а байгуаней").

Одним из основных художественных жанров литературы пхэсоль была новелла. Новелла пхэсоль - короткое произведение, в котором человек характеризовался на примере только одного сжато изображенного события. Этот способ изображения был воспринят литературой пхэсоль из фольклора, из народной новеллы и анекдота.

Однако литература пхэсоль создавалась не только под влиянием фольклора, но и под влиянием историографической литературы, особенно традиционного раздела каждого историографического труда - "Биографии". В официальных историографических сочинениях в дополнение к летописям жизни и деятельности государей приводились краткие биографии выдающихся государственных деятелей, полководцев, поэтов и т.д. Такая биография включала описание жизни с момента рождения человека и до его смерти, т.е. человек характеризовался не на примере одного события, а на примере всей жизни. Но на ранней стадии развития литературы пхэсоль (XII-XIУ вв.) влияние историографической литературы в плане создания законченного жизнеописания не сказывалось. Художественная проза, только что отделившаяся от историографии, ста-

вила перед собой скромную задачу: показать в человеке одну, главную черту характера, а для этого было достаточно изобразить его в одном-двух эпизодах.

В поздний период развития литературы пхэсоль (XУ-XУП вв.) ощущается потребность полнее раскрыть человеческий характер, наметить в нем несколько черт. Для этого необходимо было показать человека не в одной ситуации, не в одном событии, а в нескольких, столкнуть его не с одним служебным персонажем, а со многими. В результате появляются (особенно в XУП в. - в период наивысшего расцвета литературы пхэсоль) произведения многособытийные, охватывающие длительный период жизни персонажа или даже всю его жизнь, вскрывающие большее количество связей и противоречий, воссоздающие человеческий характер более сложным. Это большие новеллы [6]. По охвату событий жизни главного героя они уже близки жизнеописаниям, биографиям исторических лиц, включавшимся в историографические сочинения; в истории развития художественной прозы большие новеллы знаменуют зарождение иного способа изображения, иного жанра - жанра повести.

Наиболее ранние (XУП в.) средневековые повести - "Повесть о полководце Ниме", "Скитания госпожи Са по

---

[6] См., например, новеллы "Удивительная судьба" (역대 설 작 품 선 집 , 2, 평 양 , I960, стр. 288-295), "Счастливая встреча семейства Джона" (там же, стр. I66-I7I) и др.

югу", "Повесть о верном Чхое" и другие - созданы явно по принципу историографического жизнеописания: они посвящены одному лицу, названы его именем, в названии произведения к имени главного героя прибавляется иероглиф 傳 ("биография"), описывается вся жизнь человека. Более того, многие известные повести посвящены реальным историческим лицам, построены на фактах, действительно имевших место в жизни, хотя и дополненных большой долей вымысла. Знаменитому поэту древности Чхое Чхивону посвящена "Повесть о верном Чхое", прославленному военачальнику Ким Кёнону (1594-1646) - "Повесть о полководце Киме", ученые и государственные деятели Чо Ви (? - ?) и Чхое Пу (? - 1504) под именами Ю и Са выведены в повести "Скитания госпожи Са по югу" [7].

Мысль изобразить жизнь человека с момента его рождения и до смерти была подсказана авторам повестей историографической литературой, литературой пхэсоль, самой логикой развития художественной прозы. Очевидно, были случаи, когда они создавали свое произведение прямо на материале официальной биографии реальной исторической личности. Если, например, сопоставить официальную био-

[7] Чо Ви и Чхое Пу под своими именами изображены в новелле пхэсоль "Удивительная судьба". В повести Ким Манджуна "Скитания госпожи Са по югу", представляющей обработку сюжета этой новеллы, они выступают под другими именами (как и остальные персонажи).

графию Чхое Чхивона, данную в "Исторических записях о Трех государствах" Ким Пусиком (1075-1152) [8], с "Повестью о верном Чхое", то станет ясно, что основная сюжетная линия в повести построена на фактах, зафиксированных в историографическом сочинении.

Место и время жизни

"Записи": "Литературные псевдонимы Чхое Чхивона - Коун и Хзун. Он жил в Кёнджу, [столице Силла]" [9].

"Повесть": "Жил в эпоху древнего [государства] Силла известный [своей] ученостью человек по фамилии Чхое" [10].

Отъезд в Китай

"Записи": "Когда Чхое Чхивону исполнилось двенадцать лет, он отправился на обучение в Танское государство..." [11].

"Повесть": "Король спросил:

- Сколько тебе лет и как звать тебя?

- Имя вашего верного слуги - Чхое Чхивон, а лет [ему] - тринадцать, - ответил Чхое...

- А сможешь ли ты, приехав в Китай, от-

---

[8] 金富軾,三國史記, 정양 ,1959 (далее - "Записи").

[9] "Записи", стр. 407.

[10] Имеется в виду отец Чхое Чхивона.

[11] "Записи", стр. 407.

ветить на вопросы императора? - не удержавшись от похвал, спросил король".

Экзамен в Китае и назначение на должность

"Записи": "Прибыв в Танское государство, он прилежно учился... [12] . В первый год Цянь-фу Чхое Чхивон с первого раза выдержал экзамен и получил должность..." [13].

"Повесть": "Собрав сёнбэ, император вскоре устроил экзамен альсон. Вошел в экзаменационный зал и кон Чхое. Вскрыв конверты, император проверил сочинения: чжанвон - Чхое Чхивон! Император восхитился еще больше, непрестанно хваля Чхое Чхивона, воссел [он] на [свой] трон в Хуангэлоу и вызвал синнэ. Вручив [ему] шляпу, [расшитую] цветами, и яшмовый пояс, [он] пожаловал [ему] чин и радушно [с ним] обошелся".

Затворничество и смерть на горе Каясан

"Записи": "Он взял с собой свою семью и удалился от мира в храм Хэинса, что на горе Каясан. Здесь, в затворничестве, окончил он свою жизнь" [14] .

"Повесть": "[Однажды] кон Чхое сказал госпоже На:

---

[12] "Записи", стр. 407.

[13] Там же, стр. 408.

[14] Там же, стр. 412.

– Мир человеческий изменчив и грязен. Это не /то/ место, где мы пробудем долго. Так бросим же /наш/ дом и уйдем отсюда!..

И после того, как кон Чхое вместе со своей женой взошел на гору Каясан, /совсем/ затерялись /его/ следы".

Название местности, где родился (?) Чхое Чхивон

"Записи": "Король Хёнджон в четвертый год своего правления... присвоил /Чхое Чхивону/ посмертное имя – Мунчханху – /князя Мунчханского/" [15].

"Повесть": "Король назначил Чхое [16] правителем уезда Мунчхан".

Такое сопоставление официальной биографии и повести вполне убедительно, по нашему мнению, свидетельствует о том, что биографической канвой для написания "Повести о верном Чхое" послужили именно "Записи", тем более что они являются едва ли не единственным источником сведений о поэте.

Другим источником, которым воспользовался анонимный автор "Повести", был фольклор. При этом автор привлекал материалы, не только касающиеся личности поэта, но и иные, необходимые для его художественной характеристики или для развития сюжета.

---

[15] "Записи", стр. 414.

[16] Имеется в виду отец Чхое Чхивона.

Уже в завязке использована широко распространенная в фольклоре ситуация: пожилые супруги не имеют детей и за добродетельную жизнь или за какие-либо заслуги перед Яшмовым императором [17] им даруется ребенок, непременно отличающийся красотой, силой, умом, находящийся под покровительством Неба. Ребенок (нередко в прошлом небожитель) впоследствии становится выдающимся поэтом, полководцем, государственным деятелем и т.д., а после смерти вновь возвращается на Небо.

Здесь сюжет усложняется появлением мифического Золотого Вепря, который похищает мать будущего героя, уже ожидавшую ребенка, и делает ее своей наложницей. Возникает конфликт: отец Чхое Чхивона не признает сына своим и велит выбросить его. В этом эпизоде нашел отражение мотив известной китайской легенды о Люй Бувэе [18], на которую отвергнутый отцом Чхивон и ссылается впоследствии.

Использованный в повести фольклорный прием многократного выбрасывания ребенка издавна вошел в корейскую литературу. Ребенка выбрасывают обычно потому, что он

---

[17] Яшмовый император - верховное даосское божество.

[18] Люй Бу-вэй (ум. в 237 г. до н.э.) - странствующий купец княжества Цинь. Как повествует легенда, он является фактическим отцом императора Ши Хуан-ди (246-209 гг. до н.э.), так как подарил циньскому князю свою наложницу, которая была беременна.

рождается либо в виде большого яйца [19], либо в виде золотого бубенчика [20] и т.д. Ребенка (яйцо, бубенчик) выбрасывают несколько раз, но он снова возвращается домой или, во всяком случае, не погибает потому, что находится под покровительством божественных сил.

Из легенды о великом китайском поэте Ли Бо воспринят мотив изгнания с Неба. В легенде рассказывается о том, что Ли Бо был изгнан на землю за чрезмерное пристрастие к вину. В повести вскользь упоминается об изгнании Чхое Чхивона (он признается в этом сам) за обман Яшмового императора. Этот прием понадобился автору, вероятно, для того, чтобы поставить корейского поэта на один уровень с Ли Бо.

В повесть вводится широко распространенный фольклорный прием угадывания. Уязвленный тем, что в Корее есть такой выдающийся поэт, китайский император посылает корейскому королю запечатанный каменный ларец и требует угадать, что помещено внутри, грозит войной. Эта задача оказывается под силу только юному Чхое Чхивону.

Множество фольклорных мотивов и персонажей использовано при описании морского путешествия тринадцатилет-

---

[19] См.: "Записи", стр. 40-41.

[20] См.: 금방울전, 京城, 1925; см. также русский перевод: "Повесть о золотом бубенчике", - в сб. "История о верности Чхун Хян", М., 1960.

него Чхое Чхивона в Китай. Всегда и всюду ему помогают божественные силы: его охраняет сын короля-дракона Лимок, старуха дает ему вату, пропитанную соевой подливкой, чтобы впоследствии он не умер с голоду, а красавица фея снабжает талисманами, которые помогают ему в трудные минуты жизни. На родину он возвращается по воздуху верхом на синем льве и после смерти снова становится небожителем.

Фольклорной традиции принадлежит и эпизод встречи некоего дровосека с Чхое Чхивоном после смерти поэта: случайно обнаружив в горах двух старцев, игравших в шашки, дровосек загляделся на них, а когда кончилась партия и он вернулся домой, оказалось, что прошло уже три года.

Таким образом, приступая к написанию "Повести о верном Чхое", анонимный автор, очевидно, имел достаточно обширный готовый материал: официальную биографию поэта и многочисленные устные произведения. Легенды, предания и очерки о Чхое Чхивоне [21], помещенные в различных сборниках литературы пхасоль, также могли быть использованы в повести. Поэтому творческая роль автора заключалась главным образом в обработке имею-

---

[21] См., например: "Красный мешочек феи" (패설 잡록 선집, 1, 평양, 1959, стр. 26-34), "Чхое Чхивон" (там же, стр. 79-82), "Беседка Чхое Чхивона Лимгёндэ" (там же, стр. 132-135).

щихся материалов, в сведении их в единое русло повести. Разумеется, как это видно из сопоставления официальной биографии и повести (см.стр. 25-27), автор по-своему (или в зависимости от фольклорной традиции) изображает некоторые факты, придает им иное значение в соответствии с задачей повести - создать образ непревзойденного поэта, поэта-небожителя. Так, например, из официальной биографии известно, что Чхое Чхивон в возрасте двенадцати лет был отправлен в Китай учиться. Этот факт противоречит логике развития образа Чхое Чхивона в повести: ему, небожителю, только временно изгнанному на землю, нечему учиться в Китае, к этому возрасту у себя на родине он прошел уже полный "курс" стихосложения и "разных божественных дел", которые были преподаны ему небесными духами. И вот коренным образом меняется цель поездки Чхое Чхивона в Китай - он едет туда спасти свою страну от гнева китайского императора, не учиться, а учить (обучает правилам стихосложения сына короля-дракона, китайских поэтов).

Крупнейший корейский поэт древности, слава которого перешагнула рубежи родины, пользовался большой любовью своего народа, наделявшего его всеми положительными человеческими качествами. Более того, народ приписывал ему черты сверхъестественные, обожествлял его.

Чхое Чхивон - талантливый поэт, личность выдающаяся, исключительная. Поэтому по фольклорной традиции уже

само его происхождение необыкновенно: он не простой смертный, а небожитель, возрожденный в образе человека. И чудесный поэтический дар проявляется в нем с первых дней жизни. Он видит на земле вытянувшегося червяка и немедленно подмечает его сходство с иероглифом 一 ("единица"); дохлая лягушка напоминает ему иероглиф 天 ("небо"). Для характеристики Чхое Чхивона-поэта автор вводит в повесть и несколько стихотворений в жанре рёнгу [22], вероятно сочиненных им самим или заимст-

---

[22] Рёнгу - стихотворный жанр, воспринятый корейцами из Китая (ляньцзюй), где он возник еще во П-I вв. до н.э. Характерной чертой этого жанра является принцип параллелизма. Одно из стихотворений, включенных в "Повесть о верном Чхое", зафиксировано в антологии XУI в.- "Пэкрён чхохэ" (см. факсимильное издание: Пэкрён чхохэ. Антология лирических стихотворений рён-гу с корейским переводом, М., I960):

Цветы смеются перед балконом -
не слышно смеха.
Птицы плачут под сенью леса -
не видно слез.

Это рёнгу в антологии помещено первым и приписывается выдающемуся корейскому поэту Ли Кюбо (II69-I24I) (см. 리규보 작품 선집 , I, 국립 , I959, стр. 3), который якобы написал его в одиннадцатилетнем возрасте. Любопытно, что в "Повести", когда Чхое Чхивон и Унён сочиняют это стихотворение, Чхое тоже одиннадцать лет. На наш взгляд, это лишний раз свидетельствует о контаминативности образа поэта.

ванных у других поэтов. В древней и средневековой Корее (как и в Китае) существовал обычай сочинять эти стихи вдвоем, экспромтом: один говорил первую фразу, другой - вторую и т.д. Устраивались даже специальные турниры. Подобие такого турнира описано и в повести. Одиннадцатилетний Чхое не уступает в мастерстве маститым китайским поэтам, прибывшим испытать его талант. Поэтическая одаренность, живой проницательный ум, блестящее остроумие Чхое Чхивона и далее показаны в повести на примерах различных эпизодов, участником которых он является.

Но Чхое Чхивон не только гениальный поэт, он - патриот. Это особо подчеркивается автором. Уже в самом названии повести отмечено, что Чхое - "верный" своей родине подданный. Поэт спасает отечество от вторжения китайских армий, долгие годы вдали от семьи и родины живет в Китае в качестве заложника, горячо отстаивая интересы Корейского государства.

Прочтя повесть, можно убедиться, что Чхое Чхивон - человек гордый. Обидевшись на отца, который не признал его своим сыном, он не желает вернуться домой. Он отказывается открыть министру Ма тайну ларца, так как министр разговаривает с ним свысока, даже в дом не впускает.

Смелость, справедливость, сострадание - и эти благородные свойства человеческого характера отличают зна-

менитого поэта. Он не боится поехать в Китай, хотя знает, что его жизни угрожает опасность, открыто выражает свое недовольство китайским императором и его министрами, осуждает их. А встретившись с жителями острова Умдо, которые умирали от голода из-за длительной засухи, просит сына короля-дракона Лимока послать им дождь. Когда же выясняется, что этим Лимок нарушает волю Яшмового императора и должен умереть, Чхое Чхивон всю вину берет на себя.

Не лишен поэт и практического ума, хитрости, он способен даже обмануть: скрывает от китайских послов, что его прогнали из дома, появляется в столице под видом чистильщика зеркал и нарочно ломает зеркало, чтобы проникнуть в дом министра, вводит в заблуждение министра и его семью, сказав, что уезжает в родные места, не верит слову министра, обманывает Яшмового императора и т.д. Значительный плутовской элемент (несомненно, фольклорного происхождения), введенный автором в повесть, обогащает образ Чхое Чхивона, делает более реальным, "приземляет" его не только в противовес общей фантастической характеристике, но и в противовес традиционной конфуцианской характеристике ортодоксальной литературы.

Так написана "Повесть о верном Чхое". Факты переосмыслены, наполнены вымыслом. На биографический стержень нанизаны сюжеты и мотивы устного народного творчества, реальная историческая личность действует в окружении мифических персонажей.

x x

x

"Повесть о верном Чхое" впервые на европейский язык (английский) была переведена именно с публикуемого здесь списка бывшим владельцем рукописи В.Д.Астоном. В очень коротком предисловии, предпосланном переводу, В.Д.Астон пишет, что повесть (у него - märchen) переведена им вольно и с некоторыми сокращениями, но так, чтобы не причинить ущерба этому "документу корейского фольклора". Перевод В.Д.Астона, если учесть его вышеприведенную оговорку, вполне удовлетворителен. Однако несколько критических замечаний все же следует сделать.

Во-первых, нельзя согласиться с В.Д.Астоном в том, что "Повесть о верном Чхое" - сказка (märchen), хотя она и насыщена сказочными элементами. Сказки о Чхое Чхивоне существовали и существуют теперь, но содержанием данной рукописи является именно повесть, несущая совершенно явные следы литературной обработки. О том, что "Чхое чхун джон" - повесть, свидетельствуют способ изображения человека, присущий этому жанру, композиционное построение и другие художественные приемы, в том числе и язык [23] . Повесть написана литературным языком с употреблением множества сугубо книжных оборотов, словосочетаний, слов, грамматических категорий. Стихи на ки-

[23] Подробнее о жанре корейской средневековой повести см.: "Повесть о верности Чхун Хян", М., 1960, стр. 11-32.

тайском языке, большое количество традиционных образов китайской классической литературы (л. 2а: 금슬 좋은여 "кым и сыль в полном ладу" – о супружеском согласии; л. 14б: 침어 낙안지용과 폐월수화지히잇도지라 "лицо такое, что рыбы уходят на глубину и гуси падают с неба, а видом своим затмевает луну, и цветы стыдятся, что не так красивы" – о необыкновенной женской красоте; л. 37а: 주주금수오 귀귀주옥이라 "что ни слово – то расшитый шелк, что ни фраза – то жемчуг и яшма" – о хороших стихах и т.д.), китаизмы в речи героев и автора (л. 1а: 명시 "знаменитый ученый"; л. 22б: 일가노소 "вся семья – стар и млад"; л. 29а: 인간한유 "скромный ученый из мира людей"; л. 38а: 황제소왈 "император, смеясь, сказал" и т.д.) – все это совершенно не свойственно устному корейскому народному творчеству и свидетельствует явно не в пользу точки зрения В.Д.Астона. Кроме того, "Повесть о верном Чхое" относит к жанру повести и современное корейское литературоведение [24].

Во-вторых, В.Д.Астон называет повесть "Чхое-Чхун" (Chhoi-Chung), т.е. иероглиф 忠 ("чхун") в названии повести – 崔忠傳 – и в тексте он относит к имени Чхое. По нашему мнению, этого делать нельзя, хотя самого В.Д.Астона, пожалуй, можно упрекнуть только в том,

---

[24] См.: 金台俊, 朝鮮小說史 (Ким Тхэджун, История корейской прозы), 京城, 1939, стр. 71; 조선 문학 통사, 평양, 1959, стр. 305.

что он повторил ошибку, по всей вероятности, переписчика рукописи, который иероглиф 忠 , как это видно из текста, относит к имени Чхое (или употребляет его как почетное прозвище) - о т ц а Чхое Чхивона. Но логично ли было называть повесть, целиком посвященную выдающемуся поэту, именем (или именем и прозванием) его отца, о котором сказано лишь в начале повести? К тому же не следует забывать, что "Повесть о верном Чхое" имела еще другое название - "Чхое Чхивон джон", т.е. "Повесть о Чхое Чхивоне", и этот факт, очевидно, должен устранить всякие сомнения [25] . Иероглиф 忠 , входящий в название повести, следует переводить "верный", "преданный". Известно, что в древней и средневековой Корее почетное прозвание "чхун" (忠) присваивалось за особые заслуги перед государством.

В.Д.Астон ни в предисловии, ни в постраничном комментарии к переводу не упоминает о том, что "Повесть о верном Чхое" посвящена выдающемуся корейскому поэту эпохи Силла Чхое Чхивону, и, по-видимому, не знал об этом.

На русский язык "Повесть о верном Чхое" переводится впервые. Мы руководствовались стремлением сделать перевод максимально близким к тексту оригинала как по содержанию, так и по стилю.

Л.Р.ЕЛИСЕЕВ

---

[25] К и м Т х э д х у н, История корейской прозы, стр. 71.

ЧХОЕ ЧХУН ДЖОН

(„ПОВЕСТЬ О ВЕРНОМ ЧХОЕ")

ПЕРЕВОД

3-4 550

Жил в эпоху древнего [государства] Силла [1] известный [своей] ученостью человек по фамилии Чхое [2]. [Происходил он из] большого и знатного рода, способностями обладал незаурядными, однако до преклонных лет экзамена выдержать не смог и в унынии проводил время ученого не у дел. Наконец государь вспомнил, что [Чхое] - потомок [одного из] первых министров древности, и назначил [его] правителем Мунчхана. [А когда Чхое] против ожидания не обрадовался [этому назначению], супруга его удивилась и спросила, почему же [он не доволен]. Чхое, [некоторое время] размышляя, молчал, [а потом] сказал:

- Слышал [я, будто] неладное творится в уезде Мунчхан: [будто] все, [кто] отправляются [туда] правителями, теряют жен и взрослых дочерей. Сколько бы ни говорили, что должность [эта] // хороша, разве можно 1б
ехать в такое опасное место? Хотелось бы [получить] должность [где-нибудь] в другом [месте].

- Может, [там] и в самом деле [исчезают женщины],- заметила супруга, - но хорошо бы погадать [сначала, а потом уж] и отказываться. Однако, как подумаешь, ничто не делается без предопределения. [Верно ведь] говорят,

что злой дух [может] послать человеку болезнь и если ух ему суждено умереть, то он непременно умрет. А слухи о похищении женщин [в Мунчхане] могут быть и ложными. Мы лишь к старости едва-едва [дождались] должности. Так надеялись [мы] продолжить [славную] традицию предков, так [ждали], не заблестит ли [свет успеха в нашем] доме! А отказавшись теперь от этой должности, ух нельзя будет надеяться на [получение] другой. [Правда], все
2а отказываются от этого места, но что, если двор // не заменит [эту должность другой]?

- Поистине [меня] это [очень] тревожит! - ответил Чхое.

- Если [государь] не внемлет [вашей просьбе] об освобождении [от этой должности и придется все-таки] отправиться в тот уезд, - сказала [его] жена, - то у [вашей] наложницы [3] есть [уже] один хитроумный план. Прошу [вас], не беспокойтесь!

[И действительно], Чхое несколько раз отказывался [от должности], но государь и слышать не [хотел]. Поэтому [Чхое] ничего не оставалось делать, как отправиться [к месту назначения]. [Сначала он] не хотел брать с собой супругу, однако детей у них не было, [и она осталась бы совсем одна]. [К тому же, как говорится], ким и сыль были в полном ладу [4] и [даже] на один час [супруги] не могли расстаться [друг с другом]! [Он] ничего не мог поделать - пришлось взять супругу с собой. А она кое-что придумала.

Отправившись в выбранный день, // [они] прибыли в 2б
уезд Мунчхан. После того как [Чхое] была передана пе-
чать [5], [он] приказал служителям [управы] собрать [по-
больше] красных [шелковых] ниток и принести [ему]. Свя-
зав [их] в бесконечно длинную [нить], [он] привязал
один конец к телу супруги.

И вот однажды облака и туман обволокли все вокруг,
ветер потряс небо и землю и [даже] на близком расстоя-
нии [ничего] не стало видно! А Чхое в это время как раз
находился в приемной и занимался казенными делами. Увидя
[столь недобрые] явления, [он] испугался. А через нето-
рое время, [когда] дневной свет засиял [снова], быстро
вошли слуги и, плача, доложили:

- Госпожа была [во внутренних покоях] и вдруг умча-
лась в [вихре] бури неизвестно куда. Служанки и слуги,
прислуживавшие [ей], говорят, что, раз с госпожой // слу- 3а
чилось такое, значит, [она] погибла!

Чхое, услышав эти слова, побледнел от страха, бро-
сил [все] казенные дела и стремглав кинулся [в покои су-
пруги] [6]. И тут [он] увидел, что супруга действительно
исчезла. Только красная нить висит [на деревьях] в глу-
бине сада! Растерявшись, горько заплакал Чхое, а потом
позвал [всех] служителей [управы].

- Кто [может] постичь это злосчастие! - воскликнул
[он]. - [Остается] только отправиться за красной нитью.

[Он] выбрал [самых] сильных и смышленых служителей,

вооружил [их] мечами и копьями и пошел [вместе с ними] за красной нитью. Нить привела [их] к расщелине в большой скале на вершине горы Пукаксан. [Чхое] очень обрадовался, [что скоро найдет жену], и заглянул в [расще-
3б лину]. // [Там оказалась] дверь, загороженная большим камнем. Служители отодвинули камень, и [все] вошли в глубокое [подземелье]. Вдруг в этом подземном мире засияли солнце и луна! Дворец, [великолепный, как] на картине, был светел и чист, ворота - величественны и суровы. Не было [здесь] следов человека, не видно было ни птиц, ни зверей! Войдя в ворота, [Чхое] тихонько приблизился ко дворцу, огляделся и [только после этого] заглянул в чуть приоткрытое окно. [Он увидел] много красивейших женщин, которые сидели, расположившись слева и справа, а в середине - [его] супруга. Золотой Вепрь положил [голову ей] на колени и заставляет [ее] бить [у него] вшей! Увидя, что супруга жива, Чхое обрадовался было, но от такого зрелища сердце [у него] упа-
4а ло, а гнев достиг неба! // Однако [он] не осмеливался что-либо предпринять и только ждал, когда выйдет супруга.

А госпожа, заметив под окном Чхое, сказала Золотому Вепрю:

- Послушай-ка! Чего ты боишься в [этом] мире? [Ты], наверно, не состаришься и не умрешь даже [через] тысячу лет!

- Ничто в [этом] мире для меня не страшно, - ответил Золотой Вепрь, - боюсь [я] только [одной] вещи - оленьей кожи!

- Да ведь оленья кожа - всего лишь мертвая шкура. Как же [она] может причинить тебе вред? - удивилась жена [Чхое].

- Хоть [она] и мертвая шкура, - ответил Золотой Вепрь, - но если на нее плюнуть и приложить [ее] к моему лбу, то [я] даже и одного слова вымолвить не [успею] - тут же умру!

Обрадовавшись, // госпожа [стала] обдумывать [слова Золотого Вепря]. Вдруг она вспомнила, что ключи, подвешенные к завязкам ее юбки, как раз на шнуре из оленьей кожи! Тут [она] обрадовалась еще больше, выждала, когда Золотой Вепрь уснет, тихонько отвязала ремешок, на котором висели ключи, и, поплевав [на него], приложила ко лбу [Золотого Вепря]. В самом деле, так и не проснувшись, [он] умер! Госпожа очень обрадовалась, сбросила [его] с колен, встала и широко раскрыла окно. И Чхое, стоя под окном, увидел [свою] супругу. Чего [теперь] бояться? [Он] вошел [во дворец], глянул на Золотого Вепря. [Тот] в самом деле умер, и вид его был совершенно отвратительный! Чхое взял супругу за руку, и [они] оба заплакали от [приключившейся с ними] беды. Когда они покидали [дворец], то взяли с собой и всех остальных женщин, [похищенных Золотым Вепрем]. // Вслед за служи- 46 5

телями вышли [они] за каменную дверь, и, [только тогда] успокоившись, [Чхое] попросил супругу рассказать, [как она] была похищена Золотым Вепрем.

- [Стало вдруг] темно от облаков и тумана, поднялся сильный ветер. [А потом] сознание [мое] помутилось, и [я] не могла понять, куда попала, - сказала супруга.

Возвратившись в уездный город, Чхое спросил у освобожденных [им] женщин, которых было более двадцати, [их] имена и где [они] живут. [Потом он] послал людей на лошадях развезти [их] по домам, за что [они] его [очень] благодарили.

Супруга [Чхое в ту пору, когда ее] похитил Золотой Вепрь, была уже беременна три луны, однако Чхое об этом не знал. И вот через шесть лун после того, как ее похи-
5б тил Золотой Вепрь, // [она] родила мальчика! Подозревая, что это сын Золотого Вепря, Чхое не обрадовался и приказал кванби [7] выбросить [его]. Кванби, услышав приказ, взяла ребенка на руки и вышла из [дома]. А ребенок, увидя вытянувшегося на дороге червяка, вдруг сказал:

- Иероглиф "иль" - "единица"!

Кванби очень удивилась и, сочтя это необычайным, передала его слова правителю уезда [Чхое]. Чхое обругал ее ведьмой и с громкой бранью [приказал унести ребенка]. Кванби [снова] взяла ребенка и вышла за ворота. А малыш увидел дохлую лягушку и опять сказал:

- Иероглиф "чхон" - "небо"!

[И на этот раз] кванби не смогла [его] бросить, принесла обратно и доложила [правителю], в чем дело. Правитель же, // исполнившись великим гневом, [начал] 6а громко браниться и [опять] приказал выбросить [ребенка]. Перепуганная кванби ничего не могла поделать, завернула [его], как полагается, в хорошие пеленки и положила посреди большой дороги. [И удивительно, что] волы и лошади, проходившие [по дороге, на него] не наступали, а по ночам с неба спускалась фея и кормила [его] грудью. Служители хотели [было] подобрать [ребенка] и воспитать, да побоялись, что правитель накажет [их]. А Чхое, услышав, что ребенок, [брошенный] посреди дороги, до сих пор еще жив, велел утопить [его] в лотосовом пруду. Однако листья лотосов сомкнулись, [и он не утонул]. Фениксы и журавли, распрявив крылья, укрывали [его от холода], а по ночам [по-прежнему] спускалась фея и кормила [его] грудью, чтобы [он] не голодал.

Прошло две-три луны, и ребенок // стал играть. [Он] 6б то взбирался на скалы, то спускался [к морю] и ползал по ровному песку. Каждый след [его на песке] был похож на иероглиф, а плач напоминал звуки скандируемых стихов. Среди тех, кто видел [его] и слышал, не было никого, кто бы не опечалился. Супруга правителя, услышав разговоры об этом, тоже не смогла преодолеть грусти и сказала Чхое:

- Подозревая, что ребенок - сын Золотого Вепря,

[вы] отвергли [его]. [Сейчас] действительно трудно убедить [вас], однако наложница была уже беременна три луны, когда совершилось злодеяние Золотого Вепря. [Именно] потому, что [ребенок] не сын Золотого Вепря, духи Неба и Земли охраняют [его], и [он] до сих пор не умер. Это же необычайно! Умоляю вас, верните [его домой]!

7а И так как Чхое // тоже слышал необыкновенные рассказы [о ребенке], [он] проводил время [в сомнениях] - верить или не верить [своей жене]. Услышав слова госпожи и чувствуя, что [она] действительно права, [он и сам] захотел взять [ребенка обратно]. Но ведь [он] объявил, что это дитя Золотого Вепря, и выбросил [его]. Если [он] вернет теперь [сына домой], то не будут ли слуги и народ смеяться [над ним]? [Он] колебался, а жена сказала:

- Если [вы] боитесь, что посторонние будут смеяться, то скажитесь больным и оставайтесь в канцелярии. А наложница придумала хитрость, которая избавит [вас] от позорных насмешек.

После того как Чхое, сочтя слова жены справедливыми, тут же объявил, что он болен, и перестал выходить из канцелярии, она притворилась опечаленной. Дала много

7б золота и серебра искусной гадалке и // сказала [ей]:

- Обойди все дома и объяви: "Недуг господина правителя послан [ему] за то, что плоть и кровь свою назвал ребенком Золотого Вепря и бросил на берегу моря. Небо

возмутилось [этой] беспримерной [несправедливостью] и послало [ему] наказание. Если ребенка взять обратно, то болезнь пройдет. А если же это не сделать, то не только не поправится [сам правитель], но болезнь его сделается заразной. Перекинется [она] на служителей управы и жителей всего уезда, и ни одного человека не останется в живых!"

Люди, услышав эти слова, перепугались. Жители уезда и служители управы пришли к правителю и, горько плача, доложили [ему] о речах [гадалки]. // А господин 8а
правитель, притворно удивившись, воскликнул:

- Пусть я умру - не жалко. Но велики будут мои страдания, если из-за этого ребенка примет бедствие весь народ. Нужно [поскорее] взять [его домой]!

[Он] приказал служителям управы пойти на берег моря и принести [ребенка]. Служители очень обрадовались, тут же пришли на берег моря и, быстро работая веслами, поплыли на корабле к тому месту, откуда доносились звуки. Малютка читал стихи, сидя на высокой скале, и служители не могли к нему взобраться.

- Батюшка твой тяжело болен и желает взглянуть на тебя, - крикнули [они ему снизу]. - Мы // пришли, что- 8б
бы отнести [тебя домой]. Спускайся поскорее!

- [Вы] говорите, - ответил мальчик, - что батюшка хворает. [Конечно], навестить [его] - мой долг. Но ведь [он] не считает меня [своим] сыном и [даже прика-

зал/ выбросить. Как же я теперь покажусь своим родителям? Так вы и доложите, когда вернетесь. В древности у богатого купца Люй Бу-вэя из Янди [8] была наложницей одна ханьданьская [9] красавица. И вот когда /она/ была уже три луны беременна, /он/ подарил /ее/ циньскому вану. А через семь лун /у нее/ родился ребенок. И циньский ван не отверг /его/, и /он/ стал "сыном Неба, /командующим/ десятью тысячами колесниц" [10]. Моя матушка тоже носила меня три луны, когда /ее/ похитил Золотой
9а Вепрь, и родила через шесть лун /после этого/. // Если прикинуть, то и выходит, что /я/ не сын Золотого Вепря. Да к тому же уши /мои/, глаза, рот и нос /совсем/ не такие, как у свиньи. Как /можно/ сомневаться? Батюшка отверг /меня, сочтя/ не /своим/ сыном, но Небо, сжалившись, взяло /меня под свое/ покровительство. Потому-то /я/ и жив до сих пор. Однако если батюшка возьмет /меня отсюда/, то /я/ непременно умру!

- А как называется этот остров? - спросили служители.

- Остров Свиньи, - ответил ребенок. - А /теперь/ возвращайтесь скорей и больше /сюда/ не являйтесь!

Служители возвратились и передали правителю слова, сказанные тем ребенком. Господин правитель удивился. Он
9б был недоволен собой, горько раскаивался. // Сопровождаемый народом, он прибыл на тот остров, чтобы выстроить для /сына хоть какое-нибудь/ убежище, и позвал его.

Ребенок приблизился к Чхое и со слезами на глазах почтительно поклонился. А Чхое, увидя его незаурядный облик, раскаялся [еще больше], с любовью взял за руку и спросил:

- [Ты ведь совсем] маленький. Как [же ты] выдержал один?

- [Вы], ваша светлость, не могли терпеть [меня], непочтительного сына, изволили изгнать, и /мне пришлось/ перенести это. Однако на то была воля Неба. Смею ли [я] осуждать [своих] родителей? И только потому, что Небо хранило [меня], [я], обреченный на смерть, остался в живых, - снова поклонившись, ответил ребенок.

- [Все это произошло] оттого, - сказал Чхое, - что я сомневался. Слишком позднее раскаяние! // Но теперь 10а
ты все-таки должен вместе со мной возвратиться [домой]!

- Если дети не повинуются приказам [своих] родителей, - ответил мальчик, - то это, [конечно, не назовешь] добродетельным поведением. Однако [я], ничтожный мальчишка, появился в этом мире ненадолго. Надеюсь, что родители не будут тревожиться из-за ничтожного мальчишки. Постройте здесь беседку и назовите [ее] "Беседкой лунного сияния", над ней возведите башню и назовите [ее] "Башней любования природой". И если ничтожному мальчишке позволят пожить здесь, все будет благополучно. К тому же не будет ли это проявлением большой родительской любви?

Чхое [наблюдал] за поведением ребенка, слушал
10б [его]. // [Поистине] необыкновенное дитя! Не [осмелившись] нарушить волю Неба, [он отказался] от намерения забрать ребенка. Выполняя его просьбу, построил беседку и башню, поплакал немного, печалясь разлуке, и вернулся [домой].

А мальчику в ту пору было три года. [Стал он] проводить время на "Башне любования природой". Небом была дана [ему для письма] железная палочка длиной в три чхока [II], каждый день спускались с неба духи, учили ребенка грамоте и разным божественным делам. Стоило [ему] выучить один иероглиф, как [он] узнавал [их] сотню, стоило изучить одно дело, как [он] постигал [их] сто! [Он так усердно учился] писать, чертя железной трехчхоковой палочкой по земле, что она истерлась [вся без остатка]! Спускаясь [с неба] каждый день, духи
11а // читали стихи. Дивные звуки доносились из-за облаков, опускалось на беседку пятицветное облако, и разносился на сотни ли чудесный аромат. Тот, кто слышал и видел [все это, только] диву давался и не мог удержаться от восхищения.

[Однажды] китайский император любовался луной в дворцовом саду. И вдруг вместе с ветром издалека донесся голос, читающий стихи.

– Откуда льются эти звуки? – спросил у своих министров император.

- [Начиная] с прошлого года, - доложили министры, - как только наступает полнолуние, с ветром доносится голос, читающий стихи. И идет [он] с земли государства Силла.

Императору показалось это странным и, не удержавшись от похвал, он [воскликнул]:

- Откуда в маленькой стране может быть [столь] божественный талант?!

// А на следующий день [во время] приема [он] повелел: IIб

- Выберите среди ученых двух-трех [самых] мудрых сёнбэ [12] и пошлите морем в государство Силла. Пусть узнают, [кому принадлежит сей] талант!

Знаменитые ученые Китая поблагодарили императора и, тут же сев на корабль, отплыли в государство Силла. Достигнув земель уезда Мунчхан, [они увидели] на верху беседки маленького мальчика, который читал стихи. Китайские сёнбэ остановили [свой] корабль перед беседкой, [которая стояла у самой воды], и, окликнув [мальчика], сказали:

- Ты хорошо сочиняешь стихи.

- А почему бы человеку и не [сочинять] хороших стихов? - ответил мальчик.

- Ну а отвечать стихами ты можешь? - спросили китайские сёнбэ.

- Если [вы] начнете, то [я] закончу [18], - ответил мальчик.

I2а Тогда китайские сёнбэ, тут же // сочинив [первую фразу], прочли:

Пронзает весло
луну под волнами.

Смысл этой фразы [такой]: весло пронзает луну, [которая отражается] в волнах [14].

Мальчик ответил сразу:

Лодка давит
на небо в воде!

А эта фраза значит: лодка давит на небо, [которое отражается] в воде. Вот как [он им] ответил. Китайские сёнбэ только диву дались и, решив еще раз испытать его талант, опять прочли:

[То] плывут [по воде],
[то] ныряют [под воду]
птицы морские.

I2б // Смысл этой фразы [таков]: морские птицы [то] плавают по поверхности [воды], то ныряют [под воду].

Мальчик, продолжая [стихотворение], прочел:

[То] прервутся,
[то] сдвинутся снова
облака [над] горами!

Значение этой фразы: облака, [проплывающие над] горами, то разрываются, то снова соединяются.

Китайские сёнбэ не смогли победить [его] в [сочи-

нении/ стихов и решили испытать на сообразительность.

- Почему щебечут птицы и крысы? - спросили /они/.

- А почему лают собаки и свиньи? - ответил мальчик.

- Ты ошибаешься, - громко рассмеявшись, воскликнули сёнбэ. - Верно, что лают собаки, но свиньи разве лают?

Засмеялся и мальчик:

// - Верно, что щебечут птицы, но крысы разве ще- 13а
бечут? Пошутили вы - пошутил и я!

- Сколько же тебе лет и чей ты сын? - удивившись, спросили сёнбэ.

- Мне одиннадцать лет, - ответил мальчик. - /Я/ сын Чхое из уезда Мунчхан. А сюда пришел полюбоваться природой и остался, потому что стемнело.

Китайские сёнбэ поглядели друг на друга, посоветовались и решили: "Маленький мальчик - и тот талантлив. Поистине в этой стране должно быть много гениальных поэтов. Нужно скорее возвращаться и не приезжать /сюда больше/!"

Повернув корабль, /они/ возвратились в Китай и 13б
доложили императору о том,// как они обменялись стихами с тем мальчиком. Император, сочтя это необыкновенным, сказал министрам:

- Тем, что в государстве Силла много талантливых ученых, выказывается неуважение к Великой стране. Но

я кое-что придумал. Подвергну /их/ испытанию, и /если они не выдержат его/, то вторгнусь /в эту страну/!

/Он повелел/ обернуть куриное яйцо ватой и положить /его/ в каменный ларец. Снаружи /ларец/ обили медью, замазали /все/ щели воском, чтобы нельзя было открыть и посмотреть, и отослали /ларец/ в государство Силла. /А государю Силла император приказал/ передать: "В твоей стране много талантливых ученых, и это оскорбительно для Великого государства. Только смекалкой /сможешь/ искупить /свою/ вину: если узнаешь, что лежит в каменном ларце, напишешь /об этом/ стихотворение и пришлешь /мне/, то наказания избежишь. А не /узнаешь/ - беды тебе не миновать!"

14а // Король Силла испугался, принял китайского посла со всем почетом. /Затем он/ собрал министров своего двора и сёнбэ со всей страны.

- Тому, кто узнает, что находится в этом каменном ларце, напишет стихи и отвезет их в Китай, избавив государство от угрозы, пожалую высший чин и награжу тысячью монет! - объявил он.

/Однако/ никто из сёнбэ не решился /взяться за это дело/.

А в это время юноша из "Беседки лунного сияния" пришел в столицу под видом чистильщика зеркал [15] и стал ходить около дома первого министра На. В ту пору должность первого министра занимал вельможа по имени На Об,

человек честный, преданный, мудрый и благородный. И хотя [он] был очень богат, // родилась [у него] только 14б
одна дочь. Звали [ее] Унён. Лицо ее было [так прекрасно, что, как говорится], рыбы уходили [на глубину], а дикие гуси падали [с неба]. Видом своим затмевала [она] луну, и, [казалось], даже цветы стыдились, [что они не так красивы]!

Услышав, что пришел чистильщик зеркал, [Унён] приказала кормилице вынести зеркало и [отдать] почистить [его]. Кормилица подозвала юношу и отдала [ему] зеркало. А когда Унён, осторожно приоткрыв окно, выглянула, юноша догадался, что это и есть дочь первого министра. В душе [его] зажглась любовь. Сделав вид, что чистит зеркало, [он нарочно] сломал [его] на две части.

- Ах [ты негодный] мальчишка! Что же теперь делать? - испугалась кормилица.

А юноша, притворившись, что плачет, сказал:

- Ведь зеркало уже сломано - [ничего не поделаешь]. Если будет угодно, я // стану рабом в этом доме и отра- 15а
ботаю стоимость зеркала.

Кормилица вошла [в дом], доложила первому министру о том, что случилось. Первый министр вышел в приемную, позвал юношу и спросил:

- Как звать, чей [ты] сын и откуда родом?

- С малых лет [я] остался без родителей, - ответил юноша, - [поэтому] не знаю ни их фамилии, ни [ме-

ста, где они/ живут. И имени тоже /у меня/ нет.

- Так ты хочешь добровольно стать моим рабом? - спросил первый министр. - Я исполню твое желание, а за то, что /ты/ сломал зеркало, /я/ и нареку /тебя соответственно/!

И /он/ прозвал юношу Пха Гённо [16]. Первый министр
15б велел Пха Гённо ухаживать за лошадьми и // пасти /их/. Поднявшись на следующий день пораньше, Гённо выгнал табун на дорогу, сел на переднюю лошадь и поехал. Весь табун последовал /за ним/. Придя на широкое поле, /лошади принялись/ есть /траву/. И /даже самые/ норовистые присмирели, а тощие - день ото дня нагуливали тело. Соседям /все это/ показалось странным. /Однажды они/ пришли на пастбище и подсмотрели, как Гённо пасет лошадей. Выгнав лошадей в поле, Гённо уселся в рощице, да только и /делал, что/ читал стихи. С неба спустились мальчики в синих одеждах. Резвясь, /они стали/ пасти лошадей. Когда стемнело, мальчики поднялись /на небо/,
16а а лошади, как клубы облаков, // собрались, склонив головы перед Гённо: будто камыш колышется /под ветром/!

/Соседи/ очень удивились и доложили первому министру. Жена /первого министра/, слышавшая их рассказ, почувствовала, /что все это/ неспроста, и сказала:

- Этот юноша - человек не простой. /Вы уж/, пожалуйста, не заставляйте /его делать/ тяжелую работу. Оставьте /его/ при доме и поручите /что-нибудь/ полегче!

Первый министр согласился /с ней/ и позвал Гённо.

- Впредь ты будешь ухаживать за цветами, /что растут/ в саду позади /дома/, - сказал /он ему/.

Гённо обрадовался. По ночам божественные мальчики приносили небесные цветы, высаживали /их/, поливали и выпалывали сорняки. Не прошло и десяти дней, как цветы в саду пышно расцвели, // каждый цветок сиял и благоухал необыкновенно. А фениксы и журавли свили в этом саду гнезда. 16б

Однажды первый министр вышел в сад полюбоваться цветами. Цветы, /каких он никогда/ не видывал прежде, были в полном цвету.

- Сколько лет тебе и знаешь ли /ты/ грамоту? - спросил /он/ у Гённо.

- Мне уже одиннадцать лет, но грамоте /я/ не смог научиться: рано осиротел, - до земли поклонившись, ответил Гённо.

Тогда первый министр сказал:

- Если ты хочешь учиться грамоте, то /я мог бы/ научить /тебя/.

- /Это мое/ самое большое желание в жизни! - воскликнул Гённо.

Первый министр засмеялся и ушел /в дом/.

В ту пору дочь На /все/ собиралась полюбоваться цветами, /что росли/ в саду позади дома, но, стыдясь

присутствия Гённо, ни разу // туда не сходила. А Гённо, I7а проведав об этом, сказал первому министру:

- Прошло уже много времени [с тех пор, как я] покинул родные места и пришел в столицу. Если бы вы были так добры, что освободили [меня] от работы на три дня, то я [хотел бы] побывать [на родине].

Министр разрешил. Гённо поблагодарил [его, а сам остался в доме министра] и незаметно спрятался [в саду] среди цветов. Дочь На, услыхав, что Гённо нет [в доме], вышла в сад. [Будто птичка] порхая между деревьями, [она] сочинила стихотворную [фразу] и прочла [ее] вслух:

Цветы смеются перед балконом -
не слышно смеха.

Смысл этой фразы [такой]: [кажется, что] цветы, [растущие] перед балконом, смеются, но звуков [их смеха] не слышно.

И так как стихотворение было не закончено, Гённо, I7б выбежав из зарослей цветов, // сказал вторую фразу:

Птицы плачут под [сенью] леса -
не видно слез! [I7]

А эта фраза значит: [кажется, что] птицы плачут под [сенью] леса, но трудно увидеть [их] слезы.

Дочери На стало стыдно, [она] отвернулась и ушла [в дом].

Тем временем ни король, ни его министры, ни уче-

ные не могли разгадать, что заключено в каменном ларце, и, так как прошло уже много дней, [король] очень тревожился.

- Простой человек не сможет это узнать, - доложили ему министры. - Это под силу только незаурядному человеку, постигшему действия "инь" и "ян" [18] [во все] четыре времени [года].

- А кто в этом мире такой человек? - [спросил король].

// - Первый министр На Об знает законы Неба и Земли. [Он], конечно, проникнет [в тайну]! - сообщили министры. 18а

Королю показалось [это] справедливым, [он] тут же призвал первого министра и сказал [ему]:

- Ты - [мой верный] подданный. Подобно каменному столпу [поддерживаешь ты] государство и, наверно, сможешь узнать, что лежит в каменном ларце. Поскорее раскрой [тайну ларца] и избавь от беды государство. А не сделаешь - тебе и [твоим ближайшим] девяти родственникам наказания не миновать!

Первый министр На не мог отказаться, взял каменный ларец и возвратился домой. Всю семью [охватили] страх и смятение. Дочь [министра] На несколько дней не могла ни есть ни пить, и на [ее] личике, [прелестном как] яшма, были написаны тысяча печалей и десять тысяч горестей!

[Однажды она стояла], прислонившись к окну, на-
18б против зеркала, // а Гённо остановился перед окном и проговорил:

- Садовник, [которого ты видишь сейчас] в зеркале, может развеять твою тревогу!

Он ушел, а дочь На, [услышав эти слова], удивилась и выглянула. [Оказалось] - Гённо. [Его слова] показались [ей] странными, и [она] не поверила [в них]. А Гённо [спустя некоторое время] сказал ее кормилице:

- Я ведь [в самом деле] могу узнать, что спрятано в каменном ларце. Почему же наш первый министр [так] тревожится?

- Все господа и слуги в доме очень [встревожены]. Как [смеет] какой-то мальчишка болтать глупости! - рассердилась кормилица.

[Она] решила, [что Гённо сказал это] просто [так]. А Гённо каждый раз, когда встречал кормилицу, говорил:

- Меня считают маленьким и не изволят спрашивать. Но никто, кроме меня, не сможет узнать, [что находится в каменном ларце]!

[Наконец] кормилица, почувствовав, что неспроста
19а [он это говорит], // доложила о его речах первому министру.

- Глупые речи малого ребенка! Как сможет он узнать? - не поверив, сказал первый министр.

[Но] жена, [стараясь] убедить [его], возразила:

- Хотя Гённо и молод еще, однако дела [его] удивительны. Как бы там ни было, позовите [его] да послушайте, [что он] скажет. Прошу [вас]!

Первый министр подозвал Гённо [к балкону] и спросил:

- Ты говорил, будто можешь узнать, что содержится в каменном ларце. Правда ли это?

- [Да нет, я] сказал в шутку! - ответил Гённо.

Первый министр [ничего] больше не стал спрашивать и велел уйти. Гённо ушел. [Он выбрал] время, [когда] кормилица [могла его] услышать, и сказал [будто] сам себе:

- Вот если бы первый министр сделал меня [своим] зятем, то [я] бы сказал [ему], что находится в каменном ларце]. Но [он относится ко мне] с презрением: [даже в дом не пустил], спрашивал под балконом. // Разве не 19б
обидно?

А кормилица, услышав эти слова, позвала [его] и стала бранить:

- Ах ты глупый мальчишка! Зачем ты говоришь слова, за которые можешь поплатиться жизнью?!

- Правда, [я] еще очень молод и, конечно, есть разница между господином и рабом, но я ведь тоже сын янбана! Разве [могу я] смеяться над [таким] важным делом? - ответил Гённо.

Кормилица [уже] склонялась в душе [к тому, чтобы поверить его] словам, однако доложить [первому министру] не осмеливалась. Время [шло] быстро, и, так как до установленного срока оставалось [всего] несколько дней, первый министр и [его] жена совсем не знали, что делать. [И тут] кормилица не смогла удержаться. Доложила [она] госпоже о том, что говорил Гённо. Госпожа выслушала, [все] обдумала, и, поскольку это дело [нельзя было] отложить ни на минуту, // [она] передала слова Гённо первому министру. 20а

- Если бы он не знал, [что находится внутри ларца], то разве повернулся бы у него язык сказать такое? Дело спешное. Умоляю вас, позовите [его] повежливее, усадите и расспросите хорошенько! - посоветовала она.

Первый министр не мог больше противиться, снова позвал Гённо и попросил [его сказать, что находится в каменном ларце].

- [Я] не могу говорить о таком важном деле, [пока вы не выполните мое условие], - возразил Гённо.

"Не сделать ли и в самом деле [его своим] зятем?" - с сомнением подумал первый министр. [Он] колебался, а дочь кинулась ему в ноги и, заливаясь слезами, проговорила:

- [Я], девчонка, слышала, что Гённо обладает [большим] умом. [К тому же] хотя он и считается [нашим] домашним рабом, // но в действительности [он] не раб. 20б

Ведь осталось так мало дней до отпущенного [срока], и [вам] грозит беда. [Неужели вы] побоитесь людского осуждения? Не печальтесь, отдайте ему девчонку и отвратите от семьи великую беду. Умоляю [вас]! Хотя подобные речи девушке и не пристали, но [могу ли я] в таком важном деле думать только о глупой [девичьей] стыдливости? Если Гённо узнает, что находится в каменном ларце, то батюшка [прославится] на [всю] страну как верный подданный, оказавший [государю] большую услугу, а девчонка избежит [дочерней] непочтительности к родителям. [Я] уповаю на то, что батюшка исполнит [свой] великий долг!

Первый министр, чувствуя, что [он] права, погладил дочь по спине // и похвалил: 21а

- Дитя мое, хоть [ты] и женщина, - вот досада! - однако ум у тебя мужской!

Позвав Гённо, [он] усадил [его] поближе [к себе] и спросил:

- Ты, видно, не из простых людей. Чей же [ты] сын?

И тогда Гённо рассказал [ему о себе всю] правду от начала до конца.

- Если ты действительно знаешь, что в ларце, то [я] сделаю [тебя] своим зятем и передам [тебе] все [мое] состояние. Скорее скажи, [что там], и избавь меня от тревоги! - обрадовавшись в душе, воскликнул первый министр.

Но Гённо засмеялся и возразил:

- Как не знать /мне/, что заключено внутри каменного ларца? /Однако раньше, чем вы выполните свое обещание, я/ сказать не могу!

И /он/ вышел. Задумался первый министр. /Никак он/ не мог решиться /отдать свою дочь Гённо/. А Гённо, выйдя /от министра/, сказал кормилице:

21б - Пусть сначала сделает меня /своим/ // зятем, /потом/ - скажу. А скажи я сейчас, что находится внутри ларца, - /он меня/ непременно обманет! Но если бы /он/ и узнал, что там лежит, и доложил /об этом королю, то все равно/ подвергся бы потом многим опасностям. А меня будущее не тревожит!

Когда кормилица передала эти слова первому министру, тот, посоветовавшись с женой, объявил:

- Дело /весьма/ спешное. Быстро сыграем свадьбу!

В тот же день были приглашены все родственники, устроен свадебный пир и совершена церемония. Поистине на то была воля Неба! При обмене поклонами с невестой Гённо передал дикого гуся [19] и сочетался с дочерью /первого министра/ На, /как говорится/, счастливым браком на сто лет. Будто селезень с уткой плавали по прозрачной воде, будто зимородки свили гнездо на стебле лотоса!

22а // И в ночь того же дня дочери /министра/ На приснился сон: /будто/ на каменном ларце свился кольцами желтый дракон и открывает его, а Чхое [20] стоит рядом и

смотрит. Удивилась [она] и проснулась. Наступал день. [Она] быстро встала и разбудила Чхое. А первый министр уже был под окном и звал [его]. Надев платье и шляпу, Чхое вышел и поздоровался [с ним].

– Наступает день. Говори скорее, избавь [меня] от тревоги! – воскликнул первый министр.

Взяв кисточку и тушечницу, Чхое написал стихотворение, из которого можно было узнать, что помещено в каменном ларце, и, улыбаясь, преподнес [его первому министру]. В этом стихотворении говорилось:

[Здесь] яйцо, [как] злато
с яшмой вполовину,
круглый-круглый камень
[бережно хранит].
Птичка что утрами
время объявляет,
// [здесь уже] живая, 22б
но [пока] молчит!

Смысл этого стихотворения: внутри круглого-прекруглого камня [лежит] яйцо – полуяшма-полузолото. Птица, которая объявляет время по ночам, уже вылупилась, однако голоса еще не подает.

[Первый министр] глянул [на стихотворение и увидел, что] манера написания [иероглифов] напоминает извивающихся змей и драконов. Они вместе с супругой прочли и очень обрадовались. Вся семья – и стар и млад – возликовала.

- Стихотворение великолепно, но как узнать, правда ли [то, что в нем сказано]? - обратился первый министр к жене.

Но дочь успокоила [их]:

- Я [видела] во сне: когда Чхое заглянул в каменный ларец, я тоже посмотрела - куриное яйцо уже раскололось, и [из него] вылупился цыпленок!

23а // - Если так, то не может быть [никаких] сомнений! - обрадовался первый министр.

Взяв каменный ларец и стихотворение, [он] отправился во дворец и преподнес королю. Король тоже обрадовался, но, прочтя стихотворение, спросил:

- Стихотворение прекрасно, но как проверить [его]?

- Раскрыть каменный ларец и проверить здесь - невозможно, - доложили министры. - Только отослав [его] в Китай, можно будет узнать правду.

Король [с ними] согласился, тут же назначил посла и отправил [его] в Китай.

Император изволил прочесть.

- Первая строфа правильна, но во второй-то говорится о цыпленке! - в великом гневе воскликнул [он]. - В этих лживых словах - оскорбление для Великой страны, и [я] отомщу за это!

23б // [Однако], поразмыслив [немного, он] добавил:

- Прошло уже много дней, и, пожалуй, в тепле из яйца мог вылупиться цыпленок.

Раскрыв каменный ларец, [он] увидел: действительно, яйцо раскололось и появился цыпленок! Император очень удивился и, будучи не в силах удержаться от похвал, воскликнул:

- Как в маленькой стране может быть такой большой талант?!

В тревоге призвал [он] больших ученых и показал [им эти] стихи. Ученые прочли и доложили:

- Подобного таланта не было ни прежде, ни теперь! Если в малой стране есть такие талантливые ученые, то не будет Великому государству должного почтения. Надо вызвать сюда сёнбэ, который сочинил стихи, подвергнуть [его] всяким испытаниям и оставить здесь заложником.

// Император счел [это] справедливым и, направив 24а
в государство Силла послание, потребовал прислать [в Китай] человека, сочинившего стихи. Король Силла очень встревожился, вызвал первого министра На и, сказав об этом посланий, повелел:

- Хочешь не хочешь, а придется тебе ехать [в Китай]. Живо собирайся в дорогу!

- По правде-то стихотворение сочинил зять вашего верного слуги, но нельзя же послать [в Китай] мальчишку. Верный слуга ваш готов ехать, однако зять его [непременно] скажет, что зовут именно того человека, который сочинил стихотворение. А это и в самом деле так!

[Он] вернулся домой, пересказал жене беседу [с королем] и, глубоко вздохнув, добавил:

- [Вообще] полагается послать зятя, но как отпу-
24б стить мальчика // в морское путешествие за десять тысяч ли?

А дочь [первого министра] На, услышав его слова, сказала Чхое:

- Слышала [я] батюшкину речь: зовут в Великую страну того, кто сочинил стихотворение. Батюшка решил поехать [сам]. Не знаю, возвратится ли [он] благополучно из морского пути в десять тысяч ли в [его] возрасте. Не было [еще] столь печальной разлуки!

- Император будет строить [послу] всякие козни, задавать [трудные] вопросы, - сказал Чхое. - И если первый министр, прибыв в Китай, не разгадает [их] и не ответит [на его вопросы, то император] непременно погубит [его]. Если же поеду я, то вернусь благополучно!

- Говорят, что, попав однажды в Великую страну, обратно не возвращаются. Можно ли надеяться, что [мы] встретимся снова?! - затаив грусть, проговорила дочь На.

25а // [Она] замолчала, и по [ее прелестному, как] яшма, личику заструились слезы.

- Не грусти, - утешая [ее], сказал Чхое. - Ведь если поедет тесть, то нет надежды, что [он] вернется. А я вернусь непременно. Не печалься, пойди успокой пер-

вого министра и [его] супругу. Ну прошу [тебя]!

Дочь передала эти слова первому министру На и попросила послать [в Китай] Чхое.

- Я человек старый. Если даже умру, то не будет [в этом большой] печали. Но могу ли [я] послать его и видеть, как ты страдаешь? - воскликнул первый министр.

- Да приглядитесь [вы] к Чхое, - возразила дочь.- [Поистине он] человек не этого мира! Образованность и мужество [его] необычайны. // Конечно, [он] возвратится благополучно. Прошу [вас], батюшка, не беспокойтесь, доложите королю и пошлите [в Китай] Чхое! 25б

[Когда] первый министр позвал Чхое, тот сказал:

- Императору не нравится, что в малой стране есть талантливые ученые. [Вот он] и требует [в Китай человека, сочинившего стихотворение], чтобы сделать его заложником. Трудными стихами и вопросами станет [он его] испытывать и ни за что по-доброму не отпустит. И если поедет не [ваш] ничтожный зятишка, а другой человек, то [его] постигнет несчастье и [он] не вернется!

- Годы твои молодые. Будь осторожен в дальнем морском пути, - согласившись [с Чхое], сказал первый министр.

- Об этом не извольте беспокоиться, - ответил Чхое. - Прошу [вас], доложите королю. [Пусть он] повелит ехать [вашему] зятишке и распорядится поскорее снарядить [его] в дорогу!

26а // "Простой смертный, будь он даже умнейшим человеком, разве сможет, приехав в Китай, ответить на трудные стихи и вопросы? Справедливы слова Чхое", - подумал первый министр и, придя во дворец, доложил королю:

- Ваш верный слуга намеревался [сам] отправиться в Великую страну, но зять отговорил его. [Зять вашего верного слуги] хотя и молод годами, однако сможет избавить страну от поругания. Соблаговолите послать [в Китай] его.

- Я хочу поглядеть на твоего зятя, - сказал обрадованный король. - Угроза вторжения Великой страны причиняет [мне] душевные страдания. Позови [его] сейчас же!

26б Чхое постепенно // вошел [во дворец] и склонился перед королем в благодарном поклоне. Король спросил:

- Сколько тебе лет и как звать тебя?

- Имя вашего верного слуги Чхое Чхивон, а лет [ему] - тринадцать, - ответил Чхое.

Король оглядел [Чхивона], и [ему] очень понравилось его лицо, необыкновенно спокойное и одухотворенное.

- А сможешь ли ты, приехав в Китай, ответить на вопросы императора? - не удержавшись от похвал, спросил [он].

- Конечно, [я] отвечу, если потребуется. Пусть ваше величество не тревожится! - ответил Чхое.

[Тогда] король сошел со [своего] трона, взял Чхое за руку и сказал:

- Уедешь в Китай - о семье твоей не забуду!

Поклонившись до земли, поблагодарил Чхое [короля] за доброту. // А когда по приказу короля [его] стали 27а
пышно снаряжать в дорогу, он сказал:

- [Мне] ничего не надо. Прошу только изготовить шляпу высотой в пятьдесят дюймов [21] и чтобы рога у нее были [тоже] по пятьдесят дюймов каждый!

И король, [даже] не спрашивая, [зачем ему такая шляпа], повелел сделать, как [он] просил. В выбранный для отплытия день Чхое отправился во дворец и простился [с королем]. Вернувшись домой, попрощался с первым министром и [его] супругой. [Причем] когда расставался [с супругой министра] - госпожой На, он пролил слезы, печалясь разлуке. Да и [сама] госпожа тоже не смогла преодолеть грусти.

- Я уповаю только на то, что твоя поездка окончится счастливо! - сдерживая слезы, лишь сказала [она].

// - Не надо тревожиться, госпожа, прошу вас! - 27б
прощаясь, ответил Чхое.

- [Я] надеюсь, что и ты не будешь печалиться, - войдя в спальню, сказал [он] дочери [министра На]. - Заботься о первом министре и [его] супруге и будь спокойна.

И [он] передал [ей] стихи, написанные на расставание.

- Уповаю на то, что супруг [мой] будет постоянно беречь [себя], благополучно преодолеет морской путь и [мы] счастливо встретимся! - [едва] сдерживая слезы, сказала дочь [министра На] и отдала [ему] сочиненное [ей] стихотворение. На [ее] прелестном личике [заблестели слезы] - пара яшмовых росинок, - [больше она] не могла вымолвить [ни] слова. Чхое с трудом покинул [дом] и вышел на берег, [с которого должен быть отплыть]. Первый министр взял его за руку. Глаза его были полны слез, горло перехватило. Все придворные вышли на берег реки, попрощались [с ним] за руку, пожелали доброго пути. Чхое дважды поклонился первому министру.

28а // - Прошу вас, не тревожьтесь! - утешая его, сказал [он].

Попрощавшись со всеми высшими сановниками, [он] сел на корабль и [отплыл] в сторону Китая.

Однажды корабль завертелся на месте и остановился.

- Корабль не движется. В чем дело? - спросил Чхое у матросов.

- Слышали [мы], что вон под тем островом живет король-дракон, - ответили матросы. - [Он] останавливает проплывающие корабли, и [они] не могут сдвинуться с места до тех пор, пока не будет принесена ему жертва.

- Коли так, причалить корабль к острову! - приказал Чхое. - Я сам сойду на остров и совершу жертвоприношение!

Когда корабль причалил к острову, Чхое [сошел на берег] и поднялся на гору. Через некоторое время появился красивый сёнбэ. [Он] приблизился и, сложив руки, поклонился. Чхое // удивился, ответил на приветствие и 28б
спросил, [кто он такой].

- Я Лимок - второй сын короля-дракона, охраняющего эти воды, - ответил юноша. - Король-отец, узнав, что всемирно [известный] ученый пересекает море, пожелал повидать [его]. [Он] велел мне сопроводить [вас, учитель, к нему].

- Но король-дракон живет в воде, я же - существо несовершенного земного мира. [Слишком уж велика] разница между светлым и темным. Он желает видеть [меня], но как [я] попаду [к нему]? - ответил Чхое.

Лимок сказал:

- Если учитель сядет мне на спину и ненадолго зажмурит глаза, то [мы] доберемся в мгновение ока!

Последовав совету Лимока, [Чхое] взобрался [ему] на спину и зажмурил глаза. Только ветер засвистел [в ушах]! В мгновение ока достигли [они] дворца дракона.
//Король поспешно вышел навстречу и пригласил [Чхое] 29а
на пир, устроенный [в его честь]. Обходился [он с ним] весьма дружелюбно. А еда и питье [на том пире были такие, каких он никогда] не видывал на земле. Посуда же сияла так, что и сравнить не с чем!

- Трудно [вам] было [сюда] добираться, да и блеск в [моем] подводном дворце [для глаз] нестерпимый, - с сочувствием проговорил король.

- [Вы] изволили пригласить в божественные владения простого ученого из мира людей, и [ему] никак не преодолеть страха! - сложив руки, ответил Чхое.

- [Мой] необразованный сын хочет научиться [сочинять] стихи. Умоляю, говорит, научите [меня] правилам стихосложения. Задержитесь дня на два, на три и, беседуя с Лимоком о стезе ученого, научите [его] сочинять стихи! - попросил король-дракон.

296 Чхое не мог отказать [королю]. // Пробыл [в подводном дворце] два-три дня, научил [Лимока] писать стихи и попросил [разрешения] возвратиться [на корабль].

- Ступай проводи учителя Чхое, - сказал король-дракон Лимоку. - Учись [у него] и помоги [ему] благополучно миновать опасные места!

Получив приказание, Лимок попросил [разрешения у Чхое] сопровождать [его]. Чхое согласился, распростился [с королем-драконом] и вместе с Лимоком вышел к кораблю.

А матросы на берегу оплакивали кона [22] Чхое. Увидев его, [они] обрадовались и подбежали к нему.

- Где [вы] были [так долго]? - спросили [они].

- Был я во дворце короля-дракона, - ответил кон Чхое, - и он так сердечно принял меня, что [я] не мог возвратиться скорее.

- После того как светлый кон поднялся на вершину горы, чтобы совершить жертвоприношение, // вдруг налетел бешеный ветер и волны взметнулись к небу, свет померк. Прошло очень много времени, прежде чем стало светло и буря утихла. Мы встревожились: "Может быть, жертвоприношение [кона Чхое] оказалось недостаточным. Не стряслось ли с ним беды?!" - рассказали матросы. 30а

- То потрясение природы, [которое вы видели], было вызвано превращением драконова духа, когда я направлялся к нему во дворец. А вы-то испугались! - успокоил их кон Чхое.

- А кто этот гость и откуда [он] прибыл? - поздравив [кона Чхое с благополучным возвращением], спросили матросы.

- [Король-дракон], узнав, что я плыву в Китай, велел [ему] сопровождать меня, - ответил кон Чхое.

И, взойдя на корабль, [они] поплыли дальше. Пятицветное облако клубилось над кончиком мачты, попутный ветер // дул изо дня в день, и корабль летел как стре- 30б
ла! Однажды [они] пристали к острову под названием Уидо. На острове завяли все травы и деревья: стояла жестокая засуха. Островитяне были обречены на голодную смерть. Услышав, что корабль посла государства Силла пристал к острову, жители от мала до велика вышли [на берег] и, преклонив колени, взмолились:

- От сильной засухи все мы умрем с голоду. Умоляем вас, светлый кон, попросите [для нас]

дождя и спасите нас!

[Они] кончили говорить, и все разом горько заплакали.

- Это слишком жестоко. Не можешь ли ты ради меня вызвать хоть небольшой дождь? - почувствовав жалость, попросил Лимока кон Чхое.

31а // - Хотя и не было на то повеления Яшмового императора [23], но, раз учитель желает, будет дождь! - сказал Лимок и, тут же сойдя с корабля, скрылся в горах. Вверху [вдруг] возникла черная туча, сверкнула молния, загремел гром - и хлынул проливной дождь! Скоро вода обильно разлилась по равнине. А Лимок возвратился и сел рядом с коном Чхое.

- Славно ты для меня потрудился! - воскликнул кон Чхое.

И еще не кончил [он] говорить, как небо снова потемнело и [все вокруг] содрогнулось от грома! Лимок, прежде [других] поняв, [в чем дело], тут же обернулся змеей и спрятался под сиденьем кона Чхое. А с небес

31б спустился бог Грома // с красным мечом и сказал кону Чхое:

- [Я] явился по велению Яшмового императора, чтобы убить Лимока. Прошу кона Чхое встать [с места] и ненадолго укрыться.

- А какое преступление совершил Лимок, [за что хочет] покарать [его] Небо? - спросил кон Чхое.

– Люди этого острова были непочтительны к [своим] родителям, братья постоянно ссорились [между собой], урожая [они] не убирали и выбрасывали, как ничего не стоящие, отходы от [приготовления] соевой подливки и вина. И Небо, сочтя [все это] неслыханным [грехом], послало [им] засуху. А преступление [Лимока в том, что он] по своей воле послал [им] дождь! – ответил бог Грома.

– Если так, – возразил кон Чхое, – то виноват не Лимок, а я. Именно я остановил корабль у этого острова. Узнав, что жители должны умереть от жестокой засухи, [я] почувствовал жалость // и попросил Лимока послать 32а
[им] дождь. Убей меня!

– Яшмовый император повелел: "Если дождь вызван по желанию Чхое Чхивона, то Лимока не убивай!" Ну а раз это так и было, [я] ухожу! – сказал бог Грома.

[Он] исчез, и дневной свет засиял [снова]. А Лимок, приняв свой [обычный] облик, поклонился кону Чхое и поблагодарил:

– Если бы не учитель, то не быть мне в живых! А за какую провинность учителя изгнали с Неба в мир людей?

– На Небе [я] был духом, прислуживавшим у стола[24] Яшмового императора. // [Однажды я] сказал [ему], что 32б
цветы в Лунном дворце [25] уже расцвели, хотя это было неправдой. Вот за этот проступок [меня] и изгнали! – ответил кон Чхое и прибавил: – Ты ведь сын дракона, и

[твой] божественный облик, наверно, внушителен. Хотелось бы разок поглядеть!

- Если учитель желает поглядеть, - сказал Лимок, - то сделать это нетрудно. А не испугается ли благородный кондже [26] ?

- Ух если [я] не испугался даже грозного вида бога Грома, - воскликнул кон Чхое, - то не испугаюсь и твоего превращения!

- Ну если так, то глядите, - сказал Лимок.

[Он] скрылся в горах и тут же обернулся желтым драконом. Рея в воздухе, окликнул [он] кона Чхое и был так страшен и омерзителен, что [тот] даже пожалел о
33в своей просьбе. // Вернувшись, Лимок поклонился.

- Ты много сделал [для меня], - сказал [ему] кон Чхое. - Ради меня ты покинул подводный дворец и далеко уплыл [от дома]. Это нехорошо. Теперь ты должен возвратиться!

- Батюшка послал меня сопровождать кондже. Это было и моим желанием. Если [я вас] оставлю здесь, то это будет нарушением родительского приказа да к тому же и дружба наша кончится. По-моему, это нехорошо! - уныло ответил Лимок.

- Оставшийся путь уже недолог, и я смогу добраться один, - сказал кон Чхое. - Ты много сделал для меня в этом морском путешествии, и на душе [у меня]
33б // неспокойно. При встрече в будущем [я] отблагодарю [тебя]!

- /Ну, раз/ учитель изволит отсылать /меня, я/ прощаюсь! - согласился Лимок, поняв, что решение /кона Чхое твердо/.

Кон Чхое /передал ему/ письмо к королю-дракону, и Лимок, сойдя с корабля, обернулся желтым драконом. Извиваясь кольцами, закричал /он/ - будто гром загремел. Поднялась буря, небо и земля задрожали, а с деревьев, над которыми летел /Лимок/, осыпались все листья!

А кон Чхое, отослав Лимока, приказал матросам грести быстрее. Когда они достигли реки Сёнган, какая-то старуха вдруг приблизилась к кораблю и сказала кону Чхое:

- Давно я тебя поджидаю!

/Она/ предложила ему вина,// дала вату, смоченную 34а
соевой подливкой, и прибавила:

- Это хоть и пустяк, однако очень /тебе/ пригодится. Будь осторожен - не теряй!

И вдруг исчезла. Через несколько дней пути /они/ причалили к острову Нынвондо. Какой-то старик, что сидел на берегу, подозвал /кона Чхое/ и спросил:

- Куда путь держит сёнбэ?

- /Я/ плыву в Китай, - ответил кон Чхое.

- В Китае тебя ждет большая беда. /Оттуда ты/ не вернешься! - сказал старик.

Кон Чхое поклонился и спросил, как же ему быть.

- Через пять дней плавания, - ответил тот старик,-

ты [увидишь] на берегу реки красивую женщину. В левой
34б руке [она] будет держать зеркало, // а в правой - яшму. Если [ты] подойдешь к ней и почтительно поклонишься, то [она] подробно расскажет [тебе], что ты [должен] делать.

И, кончив говорить, [старец] вдруг пропал. Кон Чхое очень удивился и поплыл [дальше, нигде] не останавливаясь. Через пять дней, пристав [к берегу, он] действительно [увидел] прекрасную женщину, которая сидела на берегу реки. Кон Чхое сошел [с корабля] и [почтительно ей] поклонился.

- Куда и зачем путь держишь? - спросила женщина.

Кон Чхое поведал ей о цели [своего] плавания, и она сказала:

-[Когда ты] прибудешь в Китай, то император, желая погубить [тебя], устроит в девяти дворцовых воротах
35а [разные] ловушки. // Будь осторожен, приглядывайся и делай, [как я скажу]!

[С этими словами она] вынула из шелкового кармана талисманы с написанными [на них какими-то знаками] и, передав [их кону Чхое], продолжала:

- [Когда] подойдешь к первым воротам, брось синий талисман, ко вторым - красный, к третьим - белый, к четвертым - черный, а к пятым - желтый. Если [сделаешь все это и сумеешь] ответить на трудные стихи в остальных воротах, то избавишься от больших бед!

[Она] кончила говорить, и [ее] не стало. А кон

Чхое, прибыв в Китай, вошел в столицу. Некий сёнбэ вышел [ему] навстречу и спросил:

- Солнце и луна висят на небе. [А само] небо-то на чем // висит? 35б

- Горы и реки лежат на земле. [А сама] земля-то на чем лежит? - ответил кон Чхое.

[На это] сёнбэ не смог ответить, [он] понял, что пришел талантливый ученый, и доложил императору. А император, желая погубить кона Чхое, действительно повелел устроить во всех больших дворцовых воротах опасные ловушки: в первых воротах вырыть глубокую яму, во вторых - громко исполнять беспорядочную музыку, в третьих - возвести натер из расшитого шелка и в него поместить слона! И только после того [как выполнили его приказ, император велел] позвать кона Чхое.

Надев шляпу [высотой] в пятьдесят дха, кон Чхое подошел к дворцовым воротам. Но рога шляпы за ворота зацепились, и [он] не смог войти!

// - Даже в нашей маленькой стране рога [моей] шляпы не задевают за ворота [королевского] дворца. Что же это так малы ворота в Великой стране? - подняв глаза к небу и засмеявшись, воскликнул кон Чхое. 36а

Император услышал его слова и, устыдившись, повелел сломать ворота, чтобы [кон Чхое мог] войти. Кон Чхое смело входил [в ворота] и бросал по порядку талисманы, которые дала ему женщина. Бросил [он] талисман и

в третьих воротах, [и талисман], вдруг превратившись в змею, обвился вокруг хобота слона. [Тот даже] и рта не смог раскрыть! [Так] миновал [кон Чхое] все ворота, таящие опасность, и вошел [во двор]. [Здесь] множество сёнбэ, выстроившись справа и слева, наперебой стали задавать [трудные] вопросы. А кон Чхое, нисколько не задерживаясь, - будто вода льется! - отвечал [им] стихами. // И, проверив [его] стихи, все сёнбэ похвалили [их].

Император, услышав, что Чхивон благополучно прошел [во двор], очень удивился и велел позвать его. Кон Чхое издалека благоговейно поклонился [императору] до земли. Но император велел [ему] подняться во дворец, усадил и спросил:

- Это ты узнал, что лежало в каменном ларце, и сочинил стихи?

- Действительно, [стихи] сочинил ваш верный слуга, - ответил кон Чхое.

- Ты проходил много ворот, когда входил [сюда]. Что [ты там] видел и слышал? - спросил еще император.

- Ничего не видел и ничего не слышал! - доложил кон Чхое.

Позвав людей, которые [должны] были исполнять музыку, император спросил:

- Почему Чхое Чхивон говорит, что, когда [он] входил, не слышал музыки?

// - [Мы] приготовились и начали было сильно гре-

меть, - доложили люди, скрывавшиеся в воротах, - [как вдруг] появились [какие-то] люди, - [человек] десять,- одетые в красное [27], с железными палками [в руках]. "Входит больной гость - не смейте мешать!" - приказали [они нам], и [мы] не осмелились [их] ослушаться.

[Тут] император понял, что Чхивон не простой смертный, и велел [ему] сочинить стихи. В мгновение ока Чхое Чхивон [сочинил] несколько сот строк и ответил без промедления. Что ни слово - то расшитый шелк, что ни строка - то жемчуг и яшма! Император вместе с министрами проверил [его стихи], которые были [глубоки] как море, и похвалил:

- Да он настоящий цзиньцзы [28] !

// [Однако], желая испытать [его] еще раз, [импе- 37б
ратор] велел подсыпать в рис яду, сверху положить четыре зерна неочищенного риса, подать для приправы масло и предложил [это] отведать Чхивону. Кон Чхое [внимательно] поглядел на рис - сверху лежали четыре неочищенных зерна. «Это он спрашивает "Кто ты?" [29] », - догадался кон Чхое и громким голосом сказал:

- Ваш верный слуга - Чхое Чхивон, поэт государства Силла!

Император, удивившись, громко рассмеялся. А кон Чхое прибавил:

- Мы - люди малой страны, но [рис] приправляем соевой подливкой. Неужели в Великой стране нет [даже] соевой подливки? Халь!

И [он] не стал есть рис.

38а // - Почему же ты не ешь? - спросил император.

- Хотя страна вашего верного слуги и маленькое государство, - ответил кон Чхое, - однако обычаи [там] справедливее. Если подданный и совершает преступление, то мера наказания соответствует [его] вине. И там не травят ядом невинного после другой страны!

- О чем это [ты] говоришь? - спросил император.

- Птичка, что сидит на крыше дома, сказала вашему верному слуге: "Этот рис с ядом. Если съешь - умрешь!" - ответил кон Чхое.

- Да ты и в самом деле дух небесный! - смеясь, похвалил император и, после того как угостил [его] приготовленными по всем правилам едой и питьем, собрал всех китайских сёнбэ и велел им помериться [с ним силами] в [сочинении] стихов. И не было [никого], кто смог бы [с ним] сравниться!

38б // - Ну как могут быть в маленькой стране столь талантливые поэты?! - воскликнул разгневанный император.

И, желая погубить Чхивона, сказал:

- Говорят, что Чхивон - небесный дух. Но как это проверить? Вот если посадить тебя на [?] мачту - будет ясно!

И хотя [Чхивон] просидел на [?] мачте три года,

[он] не умер. Императору показалось это очень странным. [Тогда он] решил испытать его еще раз и отправил на необитаемый остров. А кон Чхое стал сосать пропитанную соевой подливкой вату, что получил [от старухи]. [Этим он] питался и, хотя не ел риса, был совершенно сыт. Когда прошло несколько лун, император, решив, что Чхивон уже умер, послал человека узнать и доложить. [Посланный] ученый, прибыв [на остров], окликнул Чхивона. А кон Чхое, зная, в чем дело, // [нарочно] изменил го- 39а
лос и еле-еле ответил.

- Чхивон еле-еле ответил [мне] тихим от слабости голосом. Видно, он умрет скоро, -доложил возвратившийся посланник.

- Ну тогда [он и в самом деле] долго не протянет! - воскликнул император. И все министры [его] тоже обрадовались.

[Как раз] в ту пору посольство южных варваров [30] везло дань Китаю. Проплывая мимо острова, на котором жил кон Чхое, [они] увидели, что в [том] месте, где клубятся пятицветные облака, [какой-то] отшельник в окружении сёнбэ читает стихи. Подозвав посланника [варваров, отшельник] передал [ему] стихотворение и сказал:

- Прибудешь в Китай - поднеси эти стихи императору!

Посол, подивившись, принял стихи. Приплыв в Китай, // [он] передал [их] императору и доложил все как было. 39б

Император позвал министров, показал им стихи и воскликнул:

- Это, конечно, стихи Чхое Чхивона! Три года он на [необитаемом] острове - как же он выжил?!

[Он] очень удивился и [опять] отправил посланника [на остров]. Корабль пристал к острову, и в [самой его] середине посланник увидел: под сосной привязан белый олень, а Чхивон праздно сидит в компании юношей в синих одеждах.

- Чхивон! - громким голосом позвал посланник.

- Ты кто такой, что осмеливаешься звать меня [просто] по имени? - отозвался Чхивон. - Какое преступление я совершил, что [меня], посланника другой страны,
40а сослали на необитаемый остров, // подвергнув небывалому оскорблению? Ступай и передай эти слова императору!

Возвратившись, посланник так и доложил императору.

- Поистине он небесный дух! Позовите [его]! - воскликнул удивленный император.

Посланник [снова] прибыл на остров, отыскал коня Чхое и передал послание, которым вызывал [его] император. Конь Чхое четырежды поклонился и сказал посланнику:

- Китайские министры хотя и занимают высокие должности, однако способностей своих не совершенствуют. Это мелкие людишки, служба которых заключается только в том, что [они] шпионят и наушничают государю. Доколе же так будет?

[Он] бросил [на землю] талисман, который вдруг превратился в синего дракона. [Дракону] мостом перекинулся [через море], и кон Чхое перешел [по нему]. А посланник на корабле быстро последовал [за ним].

// - Ты долго был на острове. Как провел время? - 40б спросил император у кона Чхое, [когда тот] приветствовал его. - Вся земля под небом - моя земля. [А потому] - ты тоже мой подданный. Почему бы [тебе] не остаться в Великой стране и не послужить мне?

Кон Чхое вынул из рукава [еще] один талисман, на котором был изображен иероглиф "единица", и подбросил [его] в воздух. [Талисман] превратился вдруг в радугу, а кон Чхое, быстро на нее поднявшись, сел и спросил:

- А здесь - тоже земля вашего величества?!

Император очень удивился, сошел с трона и выразил [ему свое] восхищение.

- Ваш верный слуга видел [министров] - подданных вашего величества, - сказал кон Чхое. - Нет среди них ни одного человека, который следовал бы по великому пути искренности, все [они] соглядатаи и наушники. На редкость ничтожные людишки! [А настоящих] цзюньцзы нет [среди них]!

Император устыдился, // лица министров стали [се- 41а рыми, как] земля, и они только [молча] переглядывались. Обеспокоенный [тем, что в Корее есть такой великий поэт], император задержал [кона Чхое] в Китае, и мини-

стры увидели, [сколь] божествен был его талант. "Небожитель!" - говорили [они о нем], уважали [его] и боялись.

Собрав сёнбэ, [император] вскоре устроил экзамен альсон [31]. Вошел в экзаменационный зал и кон Чхое. Вскрыв конверты, император проверил сочинения: чжанвон [32] - Чхое Чхивон! Император восхитился еще больше. Непрестанно хваля Чхое Чхивона, воссел [он] на [свой] трон в Хуангэлоу [33] и вызвал синнэ [34]. Вручив [ему] шляпу, [расшитую] цветами, и яшмовый пояс, [он] пожаловал [ему] чин и радушно [с ним] обошелся.

41б Однажды кон Чхое // сказал императору:

- Ваш верный слуга давно покинул родную страну. [Теперь он] докладывает о [своем] возвращении.

Император испугался, хотел удержать [его], но понял, что решение Чхивона [твердо]. Пока [он] колебался, не зная, как схитрить, чтобы удержать Чхивона подольше, кон Чхое попрощался [с ним]. Выйдя [из дворца, Чхивон] выбросил из рукава [еще] один талисман. Синим львом обернулся вдруг [этот талисман]! Кон Чхое сел [льву] на спину и взлетел к облакам. А император вместе с министрами смотрел изумленно и восхищался.

Когда Чхое по пути в государство Силла пролетал над одним селением, люди, [работавшие] в поле, столпи-
42а лись и в страхе на него [глядели]. // Однако кон Чхое, не обращая [на них] внимания, [промчался дальше] и,

достигнув Восточных ворот, влетел [в столицу].

- Удивительно! - воскликнул король, [увидев летящего льва].

[А когда] кон Чхое приблизился и придворные узнали [его], [они] радостно доложили королю. Король тоже обрадовался и тотчас же позвал [его]. Кон Чхое вошел [во дворец] и после того как четырежды поклонился, подробно доложил о [своих] делах и невзгодах в Китае.

- Заслуги и добродетели твои [велики, как] моря и реки! - хваля его, воскликнул король.

[Потом] кон Чхое возвратился в дом первого министра На. Первый министр и [его] супруга уже покинули этот мир, и его жена, госпожа На, осталась [совсем] одна. Когда они встретились, радости их и веселью не было меры. // Печалило [их] лишь отсутствие первого министра с супругой. Поглядел на свою жену кон Чхое и [увидел], что волосы [ее] побелели. Он очень опечалился. [Но потом кон Чхое] дал [ей] священного снадобья, и в одну ночь [она] превратилась в молодую женщину. Цвет лица [ее стал] подобен цветам персика! 42б

[Однажды] кон Чхое сказал госпоже На:

- Мир человеческий изменчив и грязен. Это не [то] место, где мы пробудем долго. Так бросим же [наш] дом и уйдем [отсюда]!

Позвав родственников первого министра, он отдал [им все] добро и поручил [совершать] жертвоприношения

душам предков. Затем супруги вышли из дома и вдруг пропали. Люди, которые видели [это], очень удивились. И после того как кон Чхое вместе со своей женой взошел
43а на гору Кансан, // [совсем] затерялись [его] следы.

В годы Чжэн-дэ [35] [один] дровосек, погоняя [перед собой] вола, поднялся с топором [в руках] на вершину [этой] горы, чтобы нарубить дров. [Там он увидел] какого-то сёнбэ, который состязался в пэдок [36] с отшельником. [Они] сидели под сосной. [Дровосек], опершись на топор, загляделся [на их игру]. [И вдруг] топорище, изъеденное червями, сломалось! [Дровосек] испуганно огляделся: [оказывается, уже] наступило утро! Сёнбэ дал [ему] вату, пропитанную соевой подливкой. [Дровосек] взял [ее], положил в рот, попробовал на вкус, но есть не стал.

- Не [хочешь] есть - уходи! - сказал сёнбэ.

Дровосек пришел на то место, где был привязан вол, и видит: вол-то [давно уж] пал - остались только белые
43б косточки, // прахом стало и вьючное седло! Дровосек [очень] испугался и, ничего не понимая, воротился домой. А домашние, решив, что [он] умер, три года провели в трауре [37], и тот день, когда [он] возвратился, был днем окончания траура! Дровосек, поразмыслив, понял, что [сёнбэ, которого он встретил], был Чхое Чхивон. [Он] захотел снова встретиться с [ним] и отправился [его] разыскивать. [Нигде] не находя следов [Чхое

Чхивона] и желая [во что бы то ни стало] увидеть [его] еще хоть раз, [он] взошел на гору Кансан и старательно совершил жертвоприношение. [На краткий миг] появилось лицо [Чхое Чхивона], подобное тени, и исчезло.

КОММЕНТАРИЙ

[1] Имеется в виду период объединенного государства Силла (645-918).

[2] Здесь (и далее, где речь идет об отце Чхое Чхивона) мы опускаем при переводе слово "чхун" - "верный, верноподданный" (см. Предисловие).

[3] Обычно слово "чхоп" (наложница) в функции самоуничижительного местоимения, которое по конфуцианским правилам отношений между людьми употребляет законная жена в разговоре с мужем, при переводе на русский язык передается местоимениями первого лица - "я", "меня" и т.д. Однако мы считаем более правильным сохранять в переводе основное значение этого слова - "наложница", что помогает наиболее полно передать дух взаимоотношений между людьми в корейском феодальном обществе. Тем более что сам автор повести не счел возможным употреблять нейтральные местоимения. То же самое, по нашему мнению, следует отнести и к слову "син" (ваш верный слуга), употребляющемуся при разговоре чиновников с государем, "соно" (ничтожная девчонка), употребляющемуся при разговоре дочери с родителями, и т.д.

[4] К ы м и с ы м ь - струнные музыкальные инструменты. Здесь - образное выражение, указывающее на супружеское согласие.

[5] Передача печати прежним правителем уезда новому знаменовала передачу последнему всех полномочий по управлению уездом.

[6] Высшие административные лица (губернаторы, правители уездов) в средневековой Корее жили в тех же зданиях, в которых находились соответствующие правительственные учреждения. В центре здания располагалась большая комната - приемная, слева и справа от нее - жилые помещения. Женщины помещались в отдельном здании, соединенном, однако, крытым коридором с главным.

[7] К в а н б и - казенная горничная в уездной управе.

[8] Янди - древний город в Китае, располагавшийся на территории современной провинции Хэнань в уезде Юйсянь.

[9] Ханьдань - столица китайского княжества Чжо (У-Ш вв. до н.э.).

[10] Образное выражение, которое используется для обозначения императора.

[11] Ч х о к - мера длины, равная 30,3 см.

[12] С ё н б э - ученый, литературно образованный человек.

[13] Речь идет о стихотворениях в жанре рёнгу (букв. "парные фразы"). Такие стихотворения сочинялись обычно двумя или несколькими людьми, причем один говорил первую фразу, другой - вторую и т.д. Характерной особенностью этого жанра является принцип строгого параллелизма.

[14] В тексте рукописи все стихи написаны на китайском языке, которого не знал простой народ, и поэтому они тут же переводятся на корейский язык.

[15] В древней и средневековой Корее употреблялись бронзовые зеркала, которые темнели от времени и нуждались в чистке.

[16] Т.е. "Раб сломанного зеркала". Корейские фами-

лии состоят обычно из одного слога (иероглифа), имена - из двух. Имена всегда употребляются после фамилии. Поэтому прозвище Пха Гённо, данное первым министром Чхое Чхивону, распадается как бы на фамилию Пха и имя Гённо.

[17] Это стихотворение приписывается выдающемуся корейскому поэту Ли Кюбо (1169-1241).

[18] Согласно древней китайской философии, инь и ян - два противоположных начала, взаимодействием которых обусловлены все явления в мире. Ян - небесное, светлое, мужское начало; инь - земное, темное, женское.

[19] Дикий гусь (или утка) считался в средневековой Корее символом супружеской верности.

[20] С того момента, когда Пха Гённо перестает быть рабом и женится, автор называет его настоящей фамилией - Чхое с прибавлением частицы "нан", которая обозначает взрослого мужчину.

[21] Д ж а - мера длины, равная 0,32 м.

[22] Автор прибавляет к имени Чхое Чхивона титул кон: так в средневековой Корее называли высших сановников.

[23] Я ш м о в ы й и м п е р а т о р - верховное даосское божество.

[24] Здесь имеется в виду письменный, канцелярский стол.

[25] По-видимому, речь идет о дворце небожителей, которые обитали, по китайской мифологии, на луне.

[26] К о н д ж а - юноша аристократического происхождения.

[27] Парадная одежда высших чиновников была красного цвета. Поэтому небесные посланцы также часто являлись в красном.

[28] Цзюньцзы - благородный муж, воплощающий конфуцианский идеал человека; человек высоких достоинств, во всем следующий конфуцианской этике.

[29] Слова "четыре зерна неочищенного риса" являются в корейском языке омонимами слов "кто ты".

[30] Еще в I тысячелетии до н.э. окружающие Китай народы были разделены китайцами на четыре большие группы по сторонам света: народы севера - Ди, юга - Мань, запада - Жун, востока - И. Причем в эти группы включались самые различные племена и все они считались варварскими.

[31] Альсон - экзамен в присутствии императора, завершавшийся посещением храма Конфуция.

[32] Чжанвон - лицо, занявшее первое место на государственном экзамене.

[33] Хуангэлоу - приемная китайского императора.

[34] Синнэ - лицо, только что выдержавшее государственный экзамен.

[35] Известны две эры правления под девизом Чжэн-дэ - 1127-1184 и 1506-1521 гг. Одна из них имеется в виду в повести.

[36] Падок - корейская игра типа шашек.

[37] В феодальной Корее очень строго соблюдался траур по умершим, особенно по родителям. Он продолжался в течение трех лет.

ПЕРЕЧЕНЬ ПОПРАВОК И ПРИПИСОК [I]

л. Iб, 3 сл.[+] – правка киноварью: в слове 늙기야 (состариться) зачеркнут слог 기 и приписан слог 게 ; в слове 조선 (предки) зачеркнут слог 조 и приписан слог 조.

л. 2а, 2 и 4 спр. – иероглиф 述 , ошибочно подставленный к слову 근심 (тревога), заключен в круг и перечеркнут карандашом в более позднее время, по-видимому В.Д.Астоном.

[I] Как мы уже писали в Предисловии, правка рукописи является главным образом орфографической. В средневековой Корее не было установлено строгих принципов орфографии, происходила борьба различных точек зрения. Это и послужило причиной правки. Мы не ставили перед собой задачи проделать лингвистический анализ текста и правки. Однако, публикуя рукопись и данное Приложение, считаем необходимым обратить внимание специалистов на эту проблему.

Первая цифра обозначает порядковый номер листа, вторая – порядковый номер строки справа или слева. Орфографическая правка обозначается значком [+] .

л.2а, 2 спр.† - поздняя правка киноварью: рядом со слогами 닐으 в слове 닐으되 (сказал) подставлены слоги 시ᄅᆞ .

л. 2а, 3 сл. - поздняя приписка тушью: рядом со словами 금슬 (кым и сыль) приписан их перевод на японский язык (катакана) - キンシツ .

л.2б, 5спр.† - поздняя правка киноварью: в слове 있셔 (быть, находиться) зачеркнута буква ㅅ.

л. 3а, 3 спр.†- поздняя правка киноварью: в слове 이러 (встал) перечеркнут слог 이 и рядом приписан слог 니 .

л. 3а, 4 спр. - правка карандашом: перечеркнут иероглиф 聲 , ошибочно подставленный к слогу 셩 в слове 실셩 (растеряться), и приписан иероглиф 性 (дух). В.Д.Астон (?).

л. 3в, 3 сл. - приписка тушью: рядом со словами 검긍 (мечи и копья) приписан их перевод на японский язык (катакана) - ケンケ"キ .

л. 3б, 2 сл.' - правка киноварью: слово 잇ᄉᆞ롤 (субстантивированный глагол-связка"быть" в винительном падеже). В слоге 잇 зачеркнута буква ㅅ , в слоге ᄉᆞ зачеркнута буква ㅡ и приписан слог 시 ; в слоге 롤 зачеркнута буква ㅌ и приписан слог 물 .

л.5а, 3 спр. - приписка тушью: рядом со словом 혼비 (потерять присутствие духа) приписан его перевод на японский язык (катакана)— コンピ".

л.5б, 2 сл. - приписка тушью: в слове 이른대 (сказал) рядом со слогом 른 , в тексте написанном нечетко, приписан тот же слог.

л.7а, I спр.+ - приписка тушью: под словом 말 (слово, разговор) приписано пропущенное окончание винительного падежа 을 .

л.7а, 5 спр. - приписка тушью: рядом со словом 두려울진대 ("бояться" в форме условного деепричастия) приписано слово 어려워 ("страдать, переживать" в той же форме), причем слово 두려울진대 не зачеркнуто. В тексте сказано: "Если вы боитесь, что люди будут смеяться..." Автор приписки предлагает вариант: "Коли вы страдаете оттого, что люди будут смеяться...".

л.7а, 5 спр. и 2 сл. + - приписка тушью: рядом со слогом 충 в слове 충병 (сказаться больным) приписан слог 칭 .

л. 7а, I сл. - приписка тушью: после слова 금 (золото) приписано слово 은 (серебро). В тексте сказано: "Дала много золота".

Автор приписки предлагает вариант: "Даже много золота и серебра".

л.7б, 3 спр.$^{+}$ - приписка тушью (скоропись): рядом со слогом 살 в слове 하살 (небо) приписан слог 늘.

л.7б, 3 спр.$^{+}$ - поздняя приписка тушью: рядом со слогами 주워 в слове 주워 계시니 (вежливая форма от глагола "давать") приписаны слоги 주어.

л.7б, 4 спр.$^{+}$ - приписка тушью: рядом со слогом 차 в слове 차복 수려 니오 ("выздоравливать" в форме противительного деепричастия) приписан слог 차.

л.7б, 3 сл.$^{+}$ - правка и приписка тушью: в слове 호낫도(даже один) зачеркнут слог 낫 и рядом приписан слог 나 ; рядом со словом 소니 (/живой/ человек) приписано слово 살이.

л.7б, 2 сл.$^{+}$ - приписка тушью: к слову 말 (речь, слово) приписано пропущенное окончание винительного падежа - 을.

л.8б, над текстом - приписка карандашом В.Д.Астона (?): Vid. Mayers Chinese Manual 465, p.146. Имеется в виду работа: W.F.Mayers. The Chinese Reader's Manual. Shanghai-London, 1874; бледными чернилами тем

же почерком: See also Chu shin ju hanhe. Vol. /?/ II p.1.

л. 9а, 2 сл. - приписка тушью: после слова 원 (правитель, судья) и перед окончанием дательно-местного падежа 긔 приписано окончание "первого" дательного падежа (фонетическое написание) - 의 .

л.9б, 5 спр. - приписка карандашом В.Д.Астона: рядом с иероглифами к слову 부지호다 (выдержать, вынести) к иероглифу 扶 приписка не читается, к иероглифу 支 ошибочно приписан иероглиф 付.

л.IIб,4 спр.+ - приписка тушью: рядом со слогом 라 в слове 니ᄅᆞ라 (сказал) приписан слог 라 .

л.IIб, 2 сл. - приписка тушью: рядом со слогом 니 в слове 니ᄅᆞ샤ᄃᆡ (сказал), написанным неясно, приписан тот же слог 니.

л.IIб. I сл. - приписка тушью: рядом со слогом 뒤 в слове 그ᄃᆡ롤 (тебя) приписаны два иероглифа с вопросительными знаками—代 и 對 . Однако слово 그ᄃᆡ (ты) не имеет иероглифического написания по слогам. Оно передается одним иероглифом - 君 .

л.I3а, 3 спр.+- приписка киноварью: рядом со слогом 저

в слове 저물매 (глагол "темнеть" в форме деепричастия причины) приписан слог 저.

л.13а, 5 сл.$^{+}$ - приписка киноварью: в слове 저 (тот) дописана буква ㅣ и рядом приписано 저.

л.13а, 2 сл.$^{+}$ над текстом - приписка тушью: рядом со слогом 창 в слове 문창지시 (талантливый ученый) приписан слог 장.

л.13б, 4 сл. - правка тушью: зачеркнут ошибочно приписанный вместо 章 иероглиф 張 к слогу 장 в слове 문장지사 (талантливый ученый).

л.14а, 1спр.$^{+}$ - приписка тушью: рядом со слогом 츙 в слове 츙사 (посол Китая в Корее) приписан слог 칭.

л.14а, 2 спр. - правка бледной тушью: зачеркнут ошибочно написанный вместо иероглифа 滿 иероглиф 萬 к слогу 만 в слове 만죠 (весь двор, все придворные) и приписано по-английски full.

л.14б, 3 сл.$^{+}$ - правка киноварью (киноварь потемнела): зачеркнут слог 즈 в слове 쓰즈져시 ("браниться" в форме конечного сказуемого) и рядом с ним приписан слог 지.

л.15а,4 спр.$^{+}$ - правка киноварью (киноварь потемнела): зачеркнут слог 대 в слове 엿주오대

(доложил) и приписан слог 도|.

л.I5а, 4 сл.$^{+}$ - приписка киноварью (киноварь потемнела): после слова 승상 (первый министр) приписано пропущенное окончание именительного падежа 이.

л.I5а, 3 сл.$^{+}$ - приписка киноварью (киноварь потемнела): к слову 거울 (зеркало) приписано пропущенное окончание винительного падежа 을.

л.I5б, 3 спр. - правка тушью: зачеркнуто слово 그런 (такой) в словосочетании 그런 셩앙ᄒᆞᆫ ᄆᆞᆯᄃᆞᆯ이 (такие норовистые лошади) и рядом с ним приписаны иероглифы 其中 (среди них), что более соответствует контексту.

л.I5б, 3 сл.$^{+}$ - правка киноварью (киноварь потемнела): зачеркнут слог 슈 в слове 슈ᄑᆞᆯ (роща) и приписан слог 수.

л.I5б, 2 сл.$^{+}$ - правка киноварью (киноварь потемнела): зачеркнут слог 슈 в слове 슈십이 (несколько десятков человек) и приписан слог 수.

л.I6а,I спр.$^{+}$ - правка киноварью (киноварь потемнела): зачеркнут слог 슝 в слове 슝이고 ("наклонить голову" в форме деепричастия предшествования) и приписан слог 숑.

л.I6б,2 спр.$^{+}$ - правка киноварью: зачеркнуты два последних слога 라더 в слове 깃드리라더 ("свить гнездо" в форме конечного сказуемого), написанных в инверсионном порядке, что недопустимо с точки зрения грамматики корейского языка, и приписаны в правильном порядке - 더라.

л.I6б, 3 сл.$^{+}$ - правка киноварью: зачеркнут неверно написанный слог 정 (написано - 졍) в слове 뎡 힝 (вся жизнь) и рядом приписано правильное написание.

л.I7а, 3 сл. - приписка тушью: рядом с иероглифом 柵 (ограда) приписано неправильное его чтение 갑 (этот иероглиф читается 삽 и иного чтения не имеет), однако чтение, данное в тексте, не зачеркнуто, хотя это пытался сделать кто-то другой - штрих киноварью.

л.I8а,2 сл.$^{+}$ - правка бледной тушью: слово 쳔 (тысяча) в словосочетании 쳔 슈 (тысяча печалей) заключено в круг как лишнее - при переписке оно ошибочно написано дважды.

л.I9а, 2 спр.$^{+}$ -приписка тушью: рядом со слогом 져 в слове 져 져 (верно) приписан слог 지 .

л.22а, 4 сл.$^{+}$ - правка киноварью: зачеркнут слог 져 в слове 느져가니 ("поздний" в форме конкретной длительности) и рядом приписан слог 자.

л.23а, 4 сл.$^{+}$ - правка киноварью: зачеркнут слог 호 в слове 알니로ᄉᆞ이다 (давать знать) и рядом приписан слог 소.

л.23а, 4 сл. - поздняя правка киноварью: обведен ошибочно приписанный иероглиф 曰 (говорить) к слову 왕 (король) и приписан иероглиф 壬.

л.23б,2 спр.$^{+}$ - поздняя правка киноварью: в слове 여러 ("открывать" в форме деепричастия предшествования) буква ㅓ переправлена на букву ㅏ.

л.23б,3 спр.$^{+}$ - поздняя приписка тушью: в слове 병 ᄀᆞᆯᄋᆡ (цыпленок) дописан пропущенный слог 병.

л.23б,4 спр.$^{+}$ - поздняя правка киноварью: слог 라 в слове ᄀᆞ라ᄉᆞᄃᆡ (вежливая форма от глагола "говорить") переправлен на слог 러; рядом со слогом приписан слог ᄉᆞ.

л.23б,4 сл.$^{+}$ - поздняя правка киноварью: зачеркнут слог 조 в слове 지조 (талант) и приписан слог 조.

л.24б,5 спр.$^{+}$ - поздняя правка тушью: к слову 승상 (первый министр) приписано пропущенное окончание именительного падежа 이.

л.25б,4 сл. $^{+}$ - поздняя приписка киноварью: к слову 오[ㄷㅏ] (приходить) приписано пропущенное окончание условного деепричастия 면.

л.26б, 4 сл. - поздняя приписка тушью: после слова 아ㄹㅏ ("понимать" в форме деепричастия предшествования) приписано пропущенное(?) слово 호ㅏ답 (отвечать). Вверху над текстом этой строки написано вставленное в текст слово 두ㅣ답 (с иным первым слогом) и к нему приписаны соответствующие иероглифы 對 答.

л.26б, 3 сл. над текстом - поздняя приписка тушью: вместо слова ㅎㅏ렴 (снисхождение), ошибочно употребленного, приписано слово 렴녀 (беспокойство) с соответствующими иероглифами 念, 慮.

л.27а,I спр.$^{+}$ - приписка киноварью: рядом со слогом 당ᄂ в слове 힝당 (дорожные вещи) приписан слог 장.

л.27б,4 сл. - приписка карандашом (В.Д.Астон?): рядом со словом 이ㅅ (ᄋᆡ) ("яшмовая роса" в именительном падеже) приписано его иероглифическое написание 玉露 ; к сло-

ву 홍 в словосочетании 홍안 (нарумяненное лицо) приписано его иероглифическое написание - 紅.

л.27б, 2 сл. - приписка тушью: к слову 함누 (готовый заплакать) приписан перевод его на японский язык (катакана) - ナミダ.

л.28б,2 спр.+ - правка киноварью: зачеркнуто местоимение 나 и приписано иное его написание 이.

л.28б,2 спр.+ - правка киноварью: зачеркнут слог 킨 в слове 직킨 ("охранять" в форме причастия прошедшего времени) и приписан слог 힌.

л.28б,3 спр.+ - правка киноварью: зачеркнута буква ㄹ в ошибочно написанном окончании винительного падежа 을 при слове 문장 (ученый) и приписано окончание творительного падежа 로.

л.29а,2 спр.+ - правка киноварью: зачеркнут слог 키 в слове 광긍키 (радушно) и приписан слог 이.

л.29а, 5 спр. - к слову 공수 (сложить руки для приветствия) приписан тушью, по-видимому, перевод его на японский язык (катакана)- コマネク или コマヌク. Подставленные поверх этой приписки иероглифы 拱手

и два последующие зачеркнуты киноварью и слева от строки написаны более четко.

л.29а, 5 спр. - к словам 인간한유 (скромный ученый из мира людей) приписан (неразборчиво), по-видимому, их перевод на японский язык (катакана, тушь). Приписанные к этому слову позднее иероглифы 人閑害儒 ошибочно перечеркнуты киноварью. Слева приписаны эти же иероглифы (киноварь). Под текстом строки карандашом (В.Д.Астон?) ошибочно приписан иероглиф 閑 (праздность, безделье) с переводом его на английский язык - idle, однако эта приписка стоит под вопросительным знаком.

л.29а, 3 сл. - приписка карандашом (В.Д.Астон): по неправильно написанному иероглифу к слогу 당 - 土 в слове 문당 (ученый) написан иероглиф 章.

л.29а, 3 сл.+ - правка киноварью: зачеркнут слог 병 в слове 병도 (правила) и приписан слог 법.

л.30а, 2 спр.+ правка тушью: зачеркнут слог 니 в слове 니응ᄒᆞ여 (деепричастная форма от глагола "длительный, долгий") и приписан слог 이.

л.30а, 3 сл.+ - приписка тушью: в слове 계신잇가 (вопросительная форма от глагола "быть, пребывать") между слогами 신 и 잇 вставлен слог 니 ; к слову 중원 (Китай) добавлено окончание дательного падежа 의 (фонетическое написание).

л.30а, 2 сл.+ - правка тушью: рядом со слогом 며 в слове 가지ᄒᆞ샬시며 (повелительная форма от глагола "идти") приписан слог ᄆᆡ.

л.30б,2 спр.+ - приписка тушью: рядом со слогом 니 в слове 니우러 ("увядать" в форме деепричастия) приписан слог 이.

л.30б, 2 сл.+ - приписка тушью: к слогу 시 в слове 불시니 (не быть) приписан слог ᄉᆞ.

л.30б, I сл. - рядом с окончанием винительного падежа 을 при слове 날 (день) стерт ошибочно подставленный иероглиф.

л.31а, 5 спр.+ - правка киноварью: зачеркнут слог 감 в слове ᄂᆞ감ᄃᆞ여ᄅᆞ (прошедшее время от глагола "выходить") и приписан слог 가.

л.31а,5 спр.+ - правка киноварью: зачеркнут слог 계 в слове 계ᄅᆞ (сбоку, рядом) и приписан слог 켯.

л.31б,5 спр.+ - правка киноварью: зачеркнут слог 헛

в слове 헛터진 ("сеять, разбрасывать" в форме причастия прошедшего времени) и приписан слог 츳.

л.31б,4 сл. и I сл. - правка киноварью: зачеркнут ошибочно приписанный иероглиф 罪 к слогу 지 в слове 흔지 (засуха) и приписан иероглиф 災.

л.32а,2 сл.+ - приписка киноварью: между слогами 신 и 잇 в слове 계신잇가 (вежливо-вопросительная форма от глагола-связки "быть") вставлен слог 이.

л.32б,1 спр.+ - правка киноварью: зачеркнут слог 쳐 в слове 밋쳐 (еще не) и приписан слог 추.

л.32б,5 спр.+ - приписка тушью: между слогами 렴 и 아 в слове 두렴아니ᄒᆞ엿거든 ("бояться" в форме причастия прошедшего времени условного наклонения с отрицанием) дописано окончание недостаточного инфинитива - 지, необходимого при постпозиционном способе отрицания.

л.33б,2 спр.+ - приписка бледной тушью: в слове 뜻 (желание, значение) дописана пропущенная буква ᄉ под вопросом (В.Д.Астон?).

л.33б,4 сл.+ - правка киноварью: зачеркнут слог 부

в слове 나무 (дерево) и приписан слог 모.

л.33б,I сл. † - правка киноварью: зачеркнуто слово 술을 ("вино" в винительном падеже) и приписано это же слово в ином написании - 술을.

л.34б,3 спр.† - приписка тушью: в слове 주셔히 (подробно) дописан пропущенный слог - 히.

л.34б, I сл.† - приписка тушью: после слога 괴 в слове 괴ᄒᆞᆫ (странный, необыкновенный) дописан слог 이 и соответствующий ему иероглиф - 異.

л.35а, 4 сл. - приписка тушью: между словами 화-를 ("беда, зло" в винительном падеже) и 소멸ᄒᆞ리라 ("избежать, избавиться" в форме конечного сказуемого будущего времени) вставлено слово 주연 (само собой) под значком ° с соответствующими иероглифами - 自然 . К слову 소멸 тем же почерком приписаны соответствующие иероглифы - 消滅.

л.35а,2 сл.† - правка киноварью: зачеркнут слог 조 в слове 마조나ᄋᆞ(деепричастная форма от глагола "выходить навстречу") и приписан слог 자-.

л.35б,3 спр.† - приписка тушью: дописан слог 고 в

слове 알고 (деепричастная форма от глагола "знать").

л.36а,2 спр.+ - приписка тушью: рядом со слогом 어 в слове 어럿흣 (такой) приписан слог 이.

л.36а,4 и 5 спр.+ - правка киноварью: зачеркнут ошибочно подставленный ранее иероглиф 門 к слогу 장 в слове 부장 (талисман) и приписан иероглиф 作.

л.36а, 4 сл.+ - приписка тушью: рядом со словом 감겨니 (глагол "обвиваться" в форме конечного сказуемого) приписан перевод его на японский язык (катакана) - カキツイテ.

л.36б, 4 сл.+ - правка киноварью: зачеркнут показатель обстоятельственно-временно́го отношения 져 в слове 드러올져 (когда входил) и снова приписан в ином написании - 져.

л.37а, 2 спр. - приписка тушью: после слова 풍뉴 (музыка) дописано слово 소릐 (звук) под значком ○.

л.37а,2 спр.+ - правка киноварью: зачеркнут слог 입 в слове 입은 (причастие прошедшего времени от глагола "надевать") и приписан слог 닙.

л.37а,3 спр.+ - приписка карандашом (В.Д.Астон?):

more them 10, относящаяся к слову 여나 (десять(?)), которое подчеркнуто карандашом. Рядом со слогом 나 в слове 여나 приписан слог 라 (киноварь). Зачеркнут карандашом иероглиф 門 к слогу 문 в слове 문이 (?). Зачеркнут слог 처 в слове 쇠처 (посох, жезл) и приписан слог 채 (киноварь).

л.37а, 3 сл. - приписка тушью: рядом со словом 응구 в словосочетании 응구첩대 (отвечать моментально) приписан, по-видимому, перевод его на японский язык (катакана). По приписке катаканой сделана тушью иероглифическая надпись 應口接對 , которая перечеркнута киноварью, и киноварью же приписаны иероглифы 應句轍對.

л.37а, 2 сл. - приписка тушью: рядом со словом 쥬옹 (жемчуг и яшма) приписан перевод его на японский язык (катакана) - シ ユ ヤ ヨ ク. По приписке катаканой в более позднее время написаны соответствующие этому слову иероглифы - 珠玉.

л.37б, 2 спр. - приписка бледной тушью: рядом со словами 네 大 (игра слов, два значения:

"четыре зерна неочищенного риса" и "кто ты?") приписана их японская транскрипция (?) катаканой - テ"ナヂ .

л.38б,5 спр.+ - правка киноварью: зачеркнут слог 이 в слове 속이려ᄒᆞ여 (глагол "обманывать" с модальным значением намерения) и приписан слог 으 .

л.38б, 5 спр. - приписка тушью: к слову 절 в словосочетании 절인절도 (необитаемый остров) приписаны (как вариант) слово 무 (нет, не) и соответствующий ему иероглиф 無 .

л.38б, 4 сл. + - приписка тушью: рядом со слогом 니 в слове 니슬 (роса) приписан слог 이 .

л.38б, 3 сл.+ - правка киноварью: зачеркнут слог 슈 в слове 슈월 (несколько лун) и приписан слог 수 .

л.38б, 2 сл.+ - правка тушью: зачеркнуто ошибочно написанное окончание винительного падежа 을 к слову 친원 (правильно - 치원; имя собств. - Чхивон) и приписано окончание именительного падежа - 이 .

л.39б, 4 сл.+ - приписка тушью: после слова 솔하- (под сосной) приписано окончание да-

тельного падежа - 의 (фонетическая орфография).

л.40а, 4 спр.^{t} - правка киноварью и приписка карандашом (В.Д.Астон?): в слоге 월 слова 글월 (письмо, послание) вместо буквы ㄹ ошибочно написана (по ней) буква ㄴ (киноварь); приписана буква ㄹ и нечитаемое слово на английском языке (карандаш).

л.40а, 4 сл. - приписка тушью и киноварью: рядом со словом 첩녕ᄒᆞᄂᆞᆫ (глагол "подглядывать и подслушивать" в форме причастия настоящего времени) приписан, по-видимому, его перевод на японский язык (катакана); по приписке катаканой написаны соответствующие этому слову иероглифы 陰 耳. (тушь); слева эти же иероглифы приписаны более отчетливо (киноварь).

л.40а, 3 сл. - приписка тушью: после слова ᄉᆞᆫ인이 ("маленький человек" - уничижительное местоимение) приписано под значком ^{o} слово 두로 (имеется в виду - 두루 "вокруг, со всех сторон").

л.40а, 3 сл. - приписка тушью: рядом со словом 댱구ᄒᆞ리오 ("долгий, длительный" в форме ко-

нечного сказуемого в будущем времени) приписан, по-видимому, перевод его на японский язык (катакана); по приписке катаканой написаны соответствующие этому слову иероглифы - 長久 .

л.40 а, 3 сл. - приписка тушью: перед словом 부장 (талисман) приписано слово 혼 (один) под значком °.

л.40б, 4 спр. - приписка тушью: между словами 사ᄆᆡ로셔 (из рукава) и 혼부장 (один талисман) вставлены слова 일ᄌᆞ쁜 (с написанным на нем иероглифом "единица"); к словам 일ᄌᆞ (иероглиф "единица") приписаны соответствующие им иероглифы - 一字.

л.41а,5 спр. - приписка киноварью: рядом со словом 과ᄃᆞ앙 (экзаменационная комната) приписаны соответствующие ему иероглифы 什場, так как подставленные ранее (тушь) написаны нечетко.

л.41а, 4 сл. - приписка тушью и киноварью: рядом со словом 셧노ᄒᆞ (глагол "проверять" в форме деепричастия) приписан перевод его на японский язык (катакана)-ス"ン ケンテ (тушь); рядом со словом 피봉 (конверт) приписан катаканой также,

по-видимому, перевод его на японский язык. Слово не читается: по нему написаны соответствующие слову 피봉 иероглифы (тушь), которые в свою очередь перечеркнуты киноварью, поскольку первый иероглиф написан неверно и оба эти иероглифа приписаны слева (киноварь); рядом со словом 보내시니 ("вскрывать" в форме конечного сказуемого) приписан катаканой его перевод на японский язык - ヌラレタニ (тушь).

л.41а, 4 сл. - правка карандашом (В.Д.Астон?): перечеркнута неверно написанная правая часть иероглифа 牧 к слову 장원 (занявший первое место на государственных экзаменах) и приписана 士(壯).

л.41а, 2 сл. - правка киноварью: к слову 신수 (лицо, только что выдержавшее экзамен) приписаны соответствующие ему иероглифы - 新來 ; ранее ошибочно приписанный иероглиф 臣 зачеркнут.

л.41б, 4 сл.+ - правка тушью: в слове 드시 (как, как будто), написанном в тексте неверно - 다시, зачеркнут слог 다 и приписан слог 드.

л.42а, 3-2 сл.- приписка тушью: между словами 승상 앙위ᄂᆞᆫ (первый министр и его супруга) и 셰ᄉᆡ상을 니별ᄒᆞ엿고 (расстались с этим миром) под значком ° вставлено слово 불셔 (уже).

л.42б, 3 спр. - приписка тушью: между словами 일야 간의 (в течение одной ночи) и 소년 녀주되어 (стала молодой женщиной) вставлено под значком ° слово 또로 (вновь, опять).

л.43а, I спр. - под текстом приписка карандашом (В.Д.Астон?): приписан перевод на европейское летосчисление упомянутых в строке годов правления Чжэн-дэ (I506-I52I).

л.43а, 2 спр. - приписка бледной тушью: рядом со слогом 치 в слове 도치 (топор) приписано катаканой слово ヂィ (?).

SUMMARY

The Korean manuscript of "Ch'oe ch'ung chong" is a unique copy of the "Tale of the Faithful Ch'oe" made in the early 19th century. The original text of the tale has not yet been published, nor has it been brought into scholarly use. It is nevertheless known that the "Tale of the Faithful Ch'oe" was written in the 17th century and was among the earliest works of the medieval story genre. Its publication and analysis are of importance not only for studying the genre, but also for gaining an insight into development of the Korean prose as a whole. The present publication is aimed at two objects, namely, (a)to put the original Korean text and its Russian translation into general use, (b) to discover the sources of the medieval story genre. The work consists of Korean text in facsimile, translation of the tale into Russian, preface, notes and appendix.

The Korean prose was essentially historiographical up to the 12th or 13th century. There were two types of historiographical compositions, first, "ch'ongsa" (official history), and, secondly, "yasa" (non-official history). Official history was drawn up by special of-

ficials according to King's decree: it was a chronicle of reigns and included a special section entitled "Biographies" which contained brief life records of outstanding statesmen (though not sovereigns). Non-official history was written by private persons of their own accord, the chronicle was excluded from it and emphasis was laid on the biographies of the statesmen with extensive use of folklore motif. Artistic element in the form of legends also got into official history, but it played there a subordinate role. In non-official history the artistic element was much more prominent, the compilers making an attempt to put the folklore material into literary form.

At the turn of the 13th century a new version of non=official history makes a quick progress, namely, "p'aesa" (p'aesol history). This literary event may no longer be considered in terms of historiography due to the following facts: (a)no chronicle is present, (b) chronological sequence of events is not observed, (c) the material included is not restricted to history proper, (d) the manner of dealing with folklore is changed and the extent of its qualification increased, (e)original works of fiction are produced.

P'aesol literature (which term is preferable to "p'aesol history") proved to be the first kind of prose fiction in Korea. As its major sources we could mention,

on the one hand, folklore appropriately qualified to result in the genre of short story, and on the other hand, classical historiography which formed the basis of an essay. P'aesol was a small-scale literature and this fact, in addition to the degree of literary development at the time, accounted for the specific character of treating the subject; based on a single episode, it represented only one salient feature of man's nature or event; a certain fact was depicted, the manner of depiction being distinctly concise, the result achieved with a few characteristic touches.

Short story is one of the main genres of p'aesol literature. Man was imaged here as representing a character acting in particular circumstances, in the course of one, and only one, event. Moreover, the event dispensed with secondary details, which enabled the desired image to be readily created, a certain idea to be embodied in it. This manner of representing a human being was borrowed from folklore tradition.

Historiography, the other source of p'aesol literature, which had made a precedent of representing (or, at least, describing) a man throughout his life, caused the p'aesol authors to carry on the tradition, in particular, at the later stages of development, i.e. the 15th to 17th century, when the author as well as the reader could no longer be content with a limited and one-sided

representation of man's nature. It was precisely at that time, that larger works appeared within the scope of p'aesol literature, which made it possible to depict a man as participating in several events, to draw a more complete picture of each separate event, to show two or three facets of his character, rather than only one. In other words, a new manner of treating the subject was required, and consequently, a new genre. At this juncture, a longer story comes to light which tends to verge on a shorter novel. All this bears witness to the fact that the classical medieval tale dating from the 17th to 19th century made use of the experience of p'aesol literature, and its appearance as a genre was largely influenced by that literature.

Furthermore, some earlier tales, such as "Tale of the Faithful Ch'oe", "Tale of General Yim", "Mrs Sa Wandering over the South", have experienced a strong influence on the part of historiographical literature, by way of p'aesol, which will be seen from the fact of portrayal of a real historical person based on a number of events. The influence can be traced down to borrowing the subject, i.e. the life chronicle. For example, comparison between the official biography of Ch'oe Chiwong and the p'aesol essay of "Ch'oe Chiwong", on the one hand, and "Tale of the Faithful Ch'oe", on the other hand, is fully indicative of it. The medieval story has

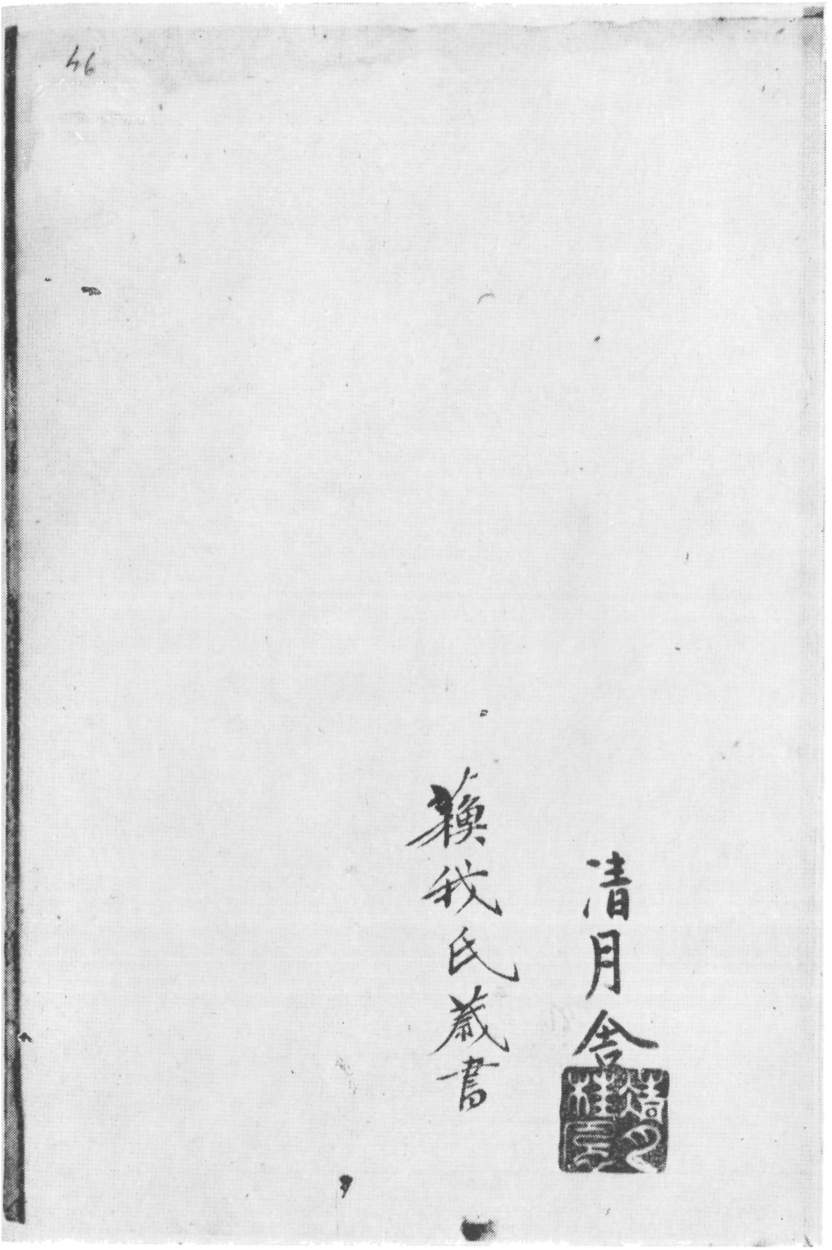
appeared as a historical genre, the works being based on the well-known biographical facts.

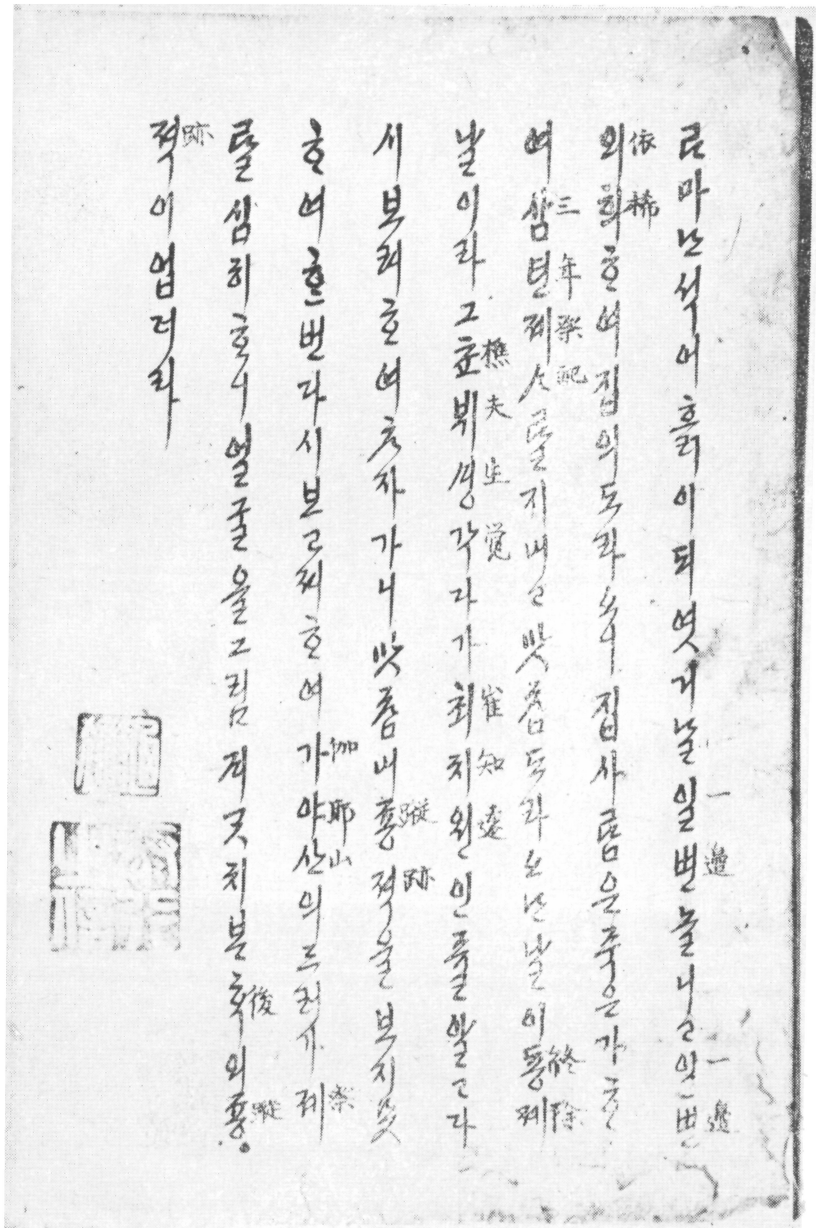
Folklore made a major contribution into creation of the shorter novel. Inclusion of folklore tales (or their parts) into the text was facilitated by the fact that the earlier story was related to a widely known historical personality whose life had been already dealt with in quite a number of legends, popular beliefs and anecdotes.

This is the first translation of the "Tale of the Faithful Ch'oe" into Russian. We have tried to make the translation as close to the original as possible, concerning both imagery and style. Brief notes are appended to the translation.

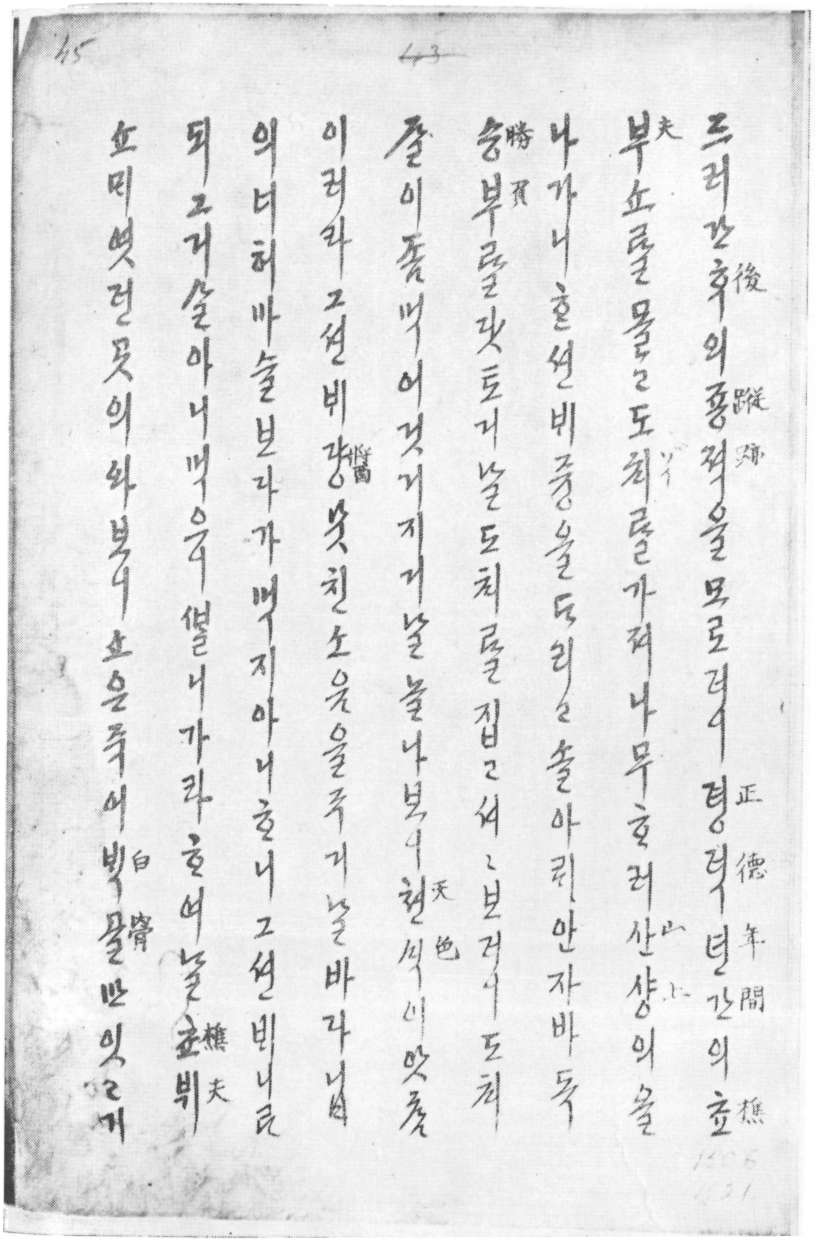
The appendix contains a list of corrections and additions to the Korean text: it is an extension of the MS description given in the preface. Corrections have been added to the MS by different persons and at different times. It deals essentially with orthography and testifies to the struggle of different views on the Korean orthography of the 18th and 19th centuries.

ТЕКСТ


46
清月舍
藕我氏藏書

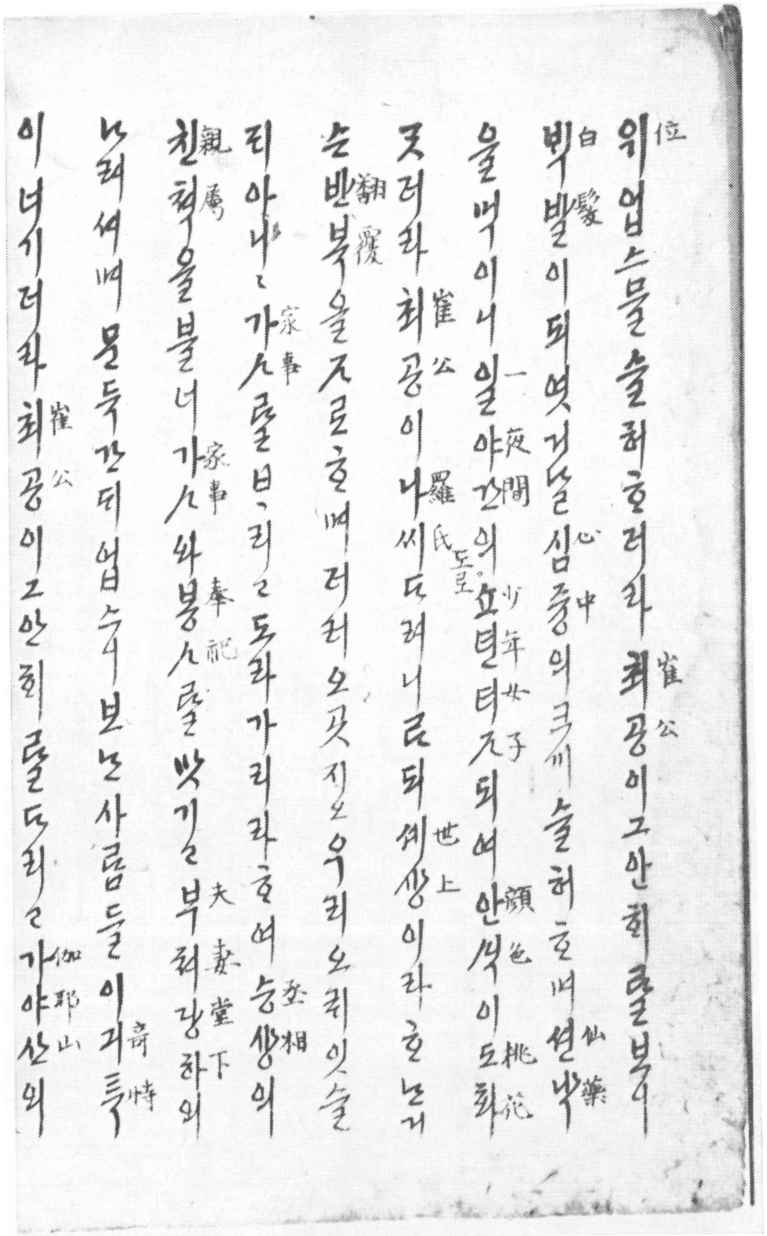


라마는 서어 홀이 되엿거날 일변 놀니고 일변
依稀
의희한 여 집의 도라오니 집사람은 주을가 줄
三年衆祀
여 삼년제사를 지내고 맛참 동리 노인 終除
날이라 그 남편 생각하고 최지원의 풍골 알고
樵夫追覺 崔知遠
시부리 한 여자가 나니 맛참 내 종적 보지 못
蹤跡
한 여 한번 다시 보고저 한 여 가야산의 드러가
伽耶山 來
물을 심히 흐니 얼골을 올그리고 저것치 보 한 여
後蹤
적이 업더라



45 43

드러간후의 종적(踪跡)을 모로더니 정덕년간(正德年間) 초부(樵夫)
부쇼를 물을도쳐를 가져나무호러 산상(山上)의 올
나가니 혼션비 즁을 드리고 솔아릭 안자바둑
승부(勝負)를 갓토거날 도쳐를 집고셔 ᄀᆞ보더니 도쳐
ᄎᆞᆯ이 풀ᄭᅥ어 것거지거날 놀나보니 현식(天色)이 엇ᄎᆞᆫ
이러라 그션비 강(薑)ᄉᆞᆺ친 소ᄋᆞᆫ을 주거날 바다니ᄆᆡ
의니 허ᄆᆡ ᄉᆞᆯ보라가 ᄆᆡ지아니ᄒᆞ니 그션비니ᄅᆞᆫ
되 그거ᄉᆞᆯ아니ᄆᆡ ᄋᆞᆨ일ᄂᆡ가라 ᄒᆞ여ᄂᆞᆯ 초부(樵夫)
쇼ᄆᆡ엇던ᄌᆞ의 와보ᄃᆡ 쇼을 주어 ᄇᆡᆨ골(白骨)ᄲᅳᆫ잇ᄀᆞᆯᄀᆡ



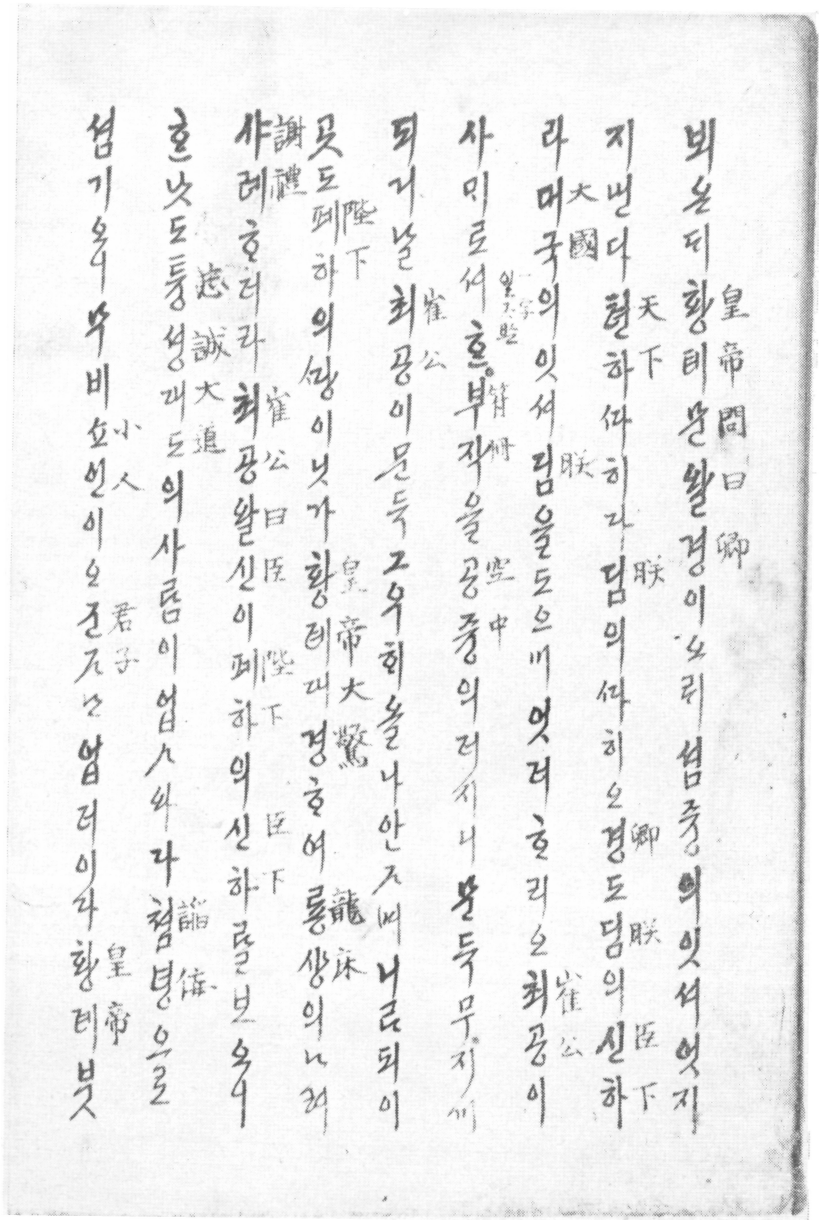
位 崔公
위업스믈 슬허ᄒᆞ려라 최공이 그안히 ᄀᆞᆯ봐
白髮 仙藥 心中
ᄇᆡᆨ발이 되엇거ᄂᆞᆯ 심즁의 ᄀᆞᆺ치 슬허ᄒᆞ며 션약
一夜間 少年女子 顔色 桃花
을 ᄆᆡᄌᆞ니 일야간의 쇼년녀ᄌᆞ 되여 안ᄉᆡᆨ이 도화
崔公 羅氏 도로 世上
ᄀᆞᆺ거라 최공이 나씨다려 니ᄅᆞ되 셰상이라 ᄒᆞᆫ ᄂᆞ긔
翻覆
슨반복을 ᄌᆞ로ᄒᆞ며 거러 오ᄂᆞᆺ지오 우리오ᄅᆡ 엿ᄌᆞᆯ
家事 玄相
ᄃᆡ아니ᄒᆞ고 가ᄉᆞᆯ 보ᄂᆞ리ᄅᆞ 도라가리라ᄒᆞ여 승상의
親屬 家事 奉祀 夫妻堂下
친쳑을 블너 가ᄉᆞ와 봉ᄉᆞᆯ 맛기ᄅᆞ 부쳐 당하의
奇特 伽耶山 崔公
ᄂᆞ려셔며 ᄆᆞᆫ두ᄀᆞᆺ되 업슉ᄒᆞ 보ᄂᆞ사ᄅᆞᆷ들 이거ᄐᆞ
이ᄂᆡ이거라 최공이 그안히ᄅᆞᆯ ᄃᆞ리ᄅᆞ 가야산의

公 東門 國王
공이불쵀아니ᄒᆞᆫ동문밧긔니ᄅᆞ러ᄉᆞᆯᄋᆞ국왕
이나와ᄂᆞᆯᄋᆞᆫ라ᄒᆞ여ᄂᆞᆯ 崔公 朝廷大臣
國王 王大喜
ᄃᆞᆯᄇᆞᆯ반기너겨국왕의엿ᄌᆞᆸ시 왕이대희ᄒᆞ샤
即時 崔公 四拜 後 中原
ᄌᆞᆨ시부ᄅᆞ시ᄉᆞ 최공이ᄃᆞ러가ᄉᆞᆸ비ᄒᆞᆫ후의 중원
事情 王 王稱讚
ᄉᆞ졍ᄅᆞᆯ ᄀᆞᆺ기ᄅᆞ러ᄉᆞᆯᄋᆞᆯ일ᄀᆞᆺ히알ᄋᆡ시ᄉᆞ 왕이칭찬ᄒᆞ
曰卿 功德 河海 各別稱讚
샤ᄃᆡ경의공ᄃᆞᆨ을하ᄒᆡ ᄀᆞᆺ도ᄃᆞ샤ᄒᆞᆫᄀᆞᆨ별칭찬ᄒᆞ
崔公 羅丞相 丞相西位
시ᄃᆞ라최공이나ᄉᆞᆼ상집의도라ᄋᆞᆨ ᄉᆞᆼ상위
世上 離別 羅氏
ᄂᆞᆫ세상ᄋᆞᆯ니별ᄒᆞ엿ᄌᆞᆸ고ᄋᆞᆫ최나씨ᄒᆞᆯᄂᆞᆫ이ᄃᆞ
測量 丞相西
라시ᄅᆞᄲᅳ나매ᄇᆞᆫ갑ᄌᆞ를겁기ᄎᆞᆨ방업ᄉᆞᆨ ᄉᆞᆼ상

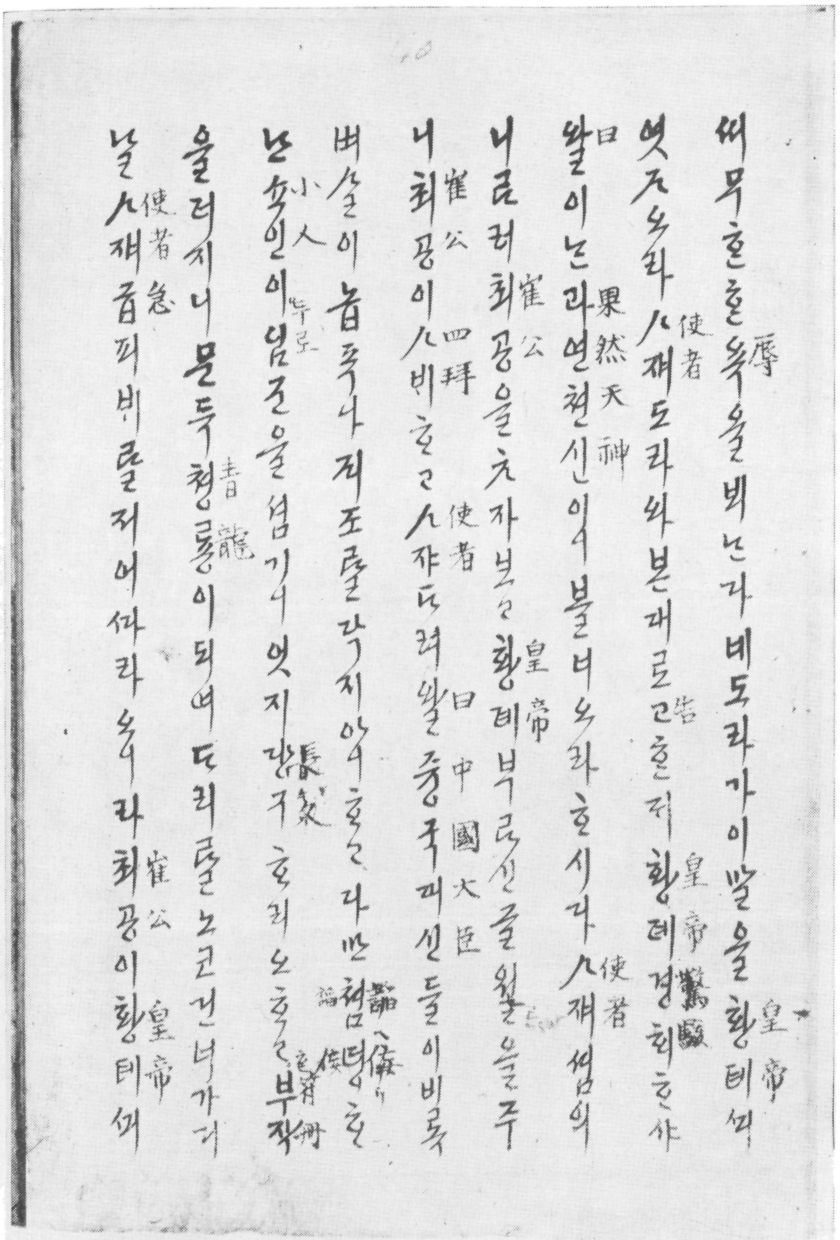
皇帝 拳曰臣故國
이황뎨ᄭᅴ 쥬ᄉᆞᆯ신이고쥬을 ᄯᅥ나올지오릐오ᄃᆡ도
라가오믈알외ᄂᆡ이ᄯᅡ황뎨皇帝 ᄂᆞᆯ나ᄲᅳᆯ루고져호ᄂᆞ치知
遂立志
원의냅지ᄅᆞᆯ아ᄂᆞᆫ근로오릐머무러ᄃᆞᆯ게ᄭᅩᆯ씃計
호ᄆᆡ주져躊躇 崔公下道
호ᄆᆡ주져ᄒᆞᆯ제최공이하직호근도라와셔ᄆᆡᄆᆡ人
ᄯᅢ로셔호부작을ᄒᆞ지ᄂᆡᄲᅳᆯ두쳥人져ᄃᆡᄆᆡ여최공冊 書御子 崔公
을ᄃᆞᆼ의언근ᄀᆞᄅᆞᆷ人이오ᄂᆞᆫ라시가거ᄂᆞᆯ황뎨帝 皇帝諸
신을ᄅᆞ러부ᄅᆞ러보ᄆᆡᄀᆞᆯ기ᄅᆞᆨ이ᄂᆡ시ᄉᆞ칭찬臣 奇特 稱讚
호ᄆᆞᆯᄲᅴ아ᄂᆡ호ᄅᆞ러라이ᄯᅡᆨ의최공이신라주의崔公 新羅國
라ᄃᆞ라ᄂᆞᆫ호ᄅᆞᆯ가온ᄃᆡ사ᄅᆞᆷᄃᆞᆯ이모화ᄂᆞᆯ거ᄂᆞᆯ최崔

諸臣 面色 如土

그리시ᄂᆞᆫ제신들도변석이여토ᄒᆞ여서로도라볼ᄯᅡ
름이러라 황제 皇帝 그거조ᄅᆞᆯ앗기 너기샤 중원 中原 의ᄆᆞᄆᆞᆨ
러주실제신이최공 諸臣 崔公 의신긔ᄒᆞᆫ거조ᄅᆞᆯ보앗ᄂᆞᆫ지라
현상 天上 사ᄅᆞᆷ이라 ᄒᆞ여 恭敬 공경ᄒᆞᆞ 주려ᄒᆞ더라 이ᄯᅢ 선
비ᄅᆞᆯ모ᄋᆡ 알셩 謁聖 을뵈ᄆᆡ 최공 崔公 도리ᄒᆞ 拜 여 황
제 皇帝 ᄭᅳᆯ을 ᄭᅳᆯ오ᄃᆡ 비밀 秘諱 ᄒᆞ 히 최치원 崔致遠 이 ᄀᆞᆼ원
이라 황제 皇帝 ᄀᆞ지ᄅᆞᆨ 奇特 거ᄅᆞᆨ이 너겨 못ᄂᆡ 칭찬 稱讚 ᄒᆞ샤 황
ᄀᆞᆨ 閣 누 樓 의 어좌 御座 ᄒᆞ시ᄆᆞᆫ 신ᄂᆡ ᄅᆞᆯ 블ᄂᆡ 화관 花冠 옥ᄃᆡ ᄅᆞᆯ 玉帶
ᄌᆞ시ᄆᆡ 배ᄉᆞᆯ을 ᄒᆞ이ᄆᆡ 관ᄃᆡ ᄒᆞ시ᄃᆞ라 일ᄋᆞᆫ 一日 최공 崔公



뵈옵디 皇帝問曰卿
황뎨 묻ᄌᆞᆸ샬경이ᄋᆞ리 셤즁의 잇ᄉᆡ엇지
지낸다 현하야ᄉᆡ히다 딤의 야ᄉᆡ히ᄋᆞ경도딤의 신하
天下 朕 卿 朕 臣下
라 대국의 잇셔 딤을도으ᄆᆡ 엇더 ᄒᆞ리오 최공이
大國 朕 崔公
사ᄆᆡ로셔 호부작을 공중의 더지니 ᄆᆞᄃᆞᆫ 무지ᄆᆡ
一字脫 使 虛中 崔公
되거ᄂᆞᆯ 최공이 문득 그ᄋᆞ히ᄒᆞᆯ 나안ᄌᆞ며 니금되이
陛下
ᄆᆞᄃᆞ 폐하의 상이ᄉᆡ가 황뎨ᄭᅴ 경ᄒᆞ여ᄅᆞᆯ 상의ᄂᆞ 여
謝禮 皇帝大驚 龍床
사례 ᄒᆞ더라 최공 왈 신이 폐하의 신하ᄅᆞᆯ 보옵
崔公曰臣 陛下 臣下
ᄒᆞᆫ낫도ᄃᆞᆯ 충성과 의사ᄅᆞᆷ이 업ᄉᆞ와 다 첨병으로
忠誠大道 諂佞
셤기옵ᄂᆞ 쑤비 쇼인이오 군ᄌᆞ는 업더이다 황뎨 ᄇᆞᆺ
小人 君子 皇帝



씨무흔흔욱을뵈는가비도리가이쌀을황뎨씌
엇즈오라人쟤도라와본대로고흔지황뎨경희흔야
曰 果然天神 使者
쏠이는라연현신이시불버오라호시라人쟤셤의
니근러최공을청자보ᄂᆞ황뎨부근신을읫을주
崔公 皇帝 使者 曰中國大臣
니최공이人비호ᄂᆞ人쟈다려쏠즁국대신들이비록
崔公 四拜
버슬이놉즉나지조를갈지아니호ᄂᆞ다만셤뎌ᄒᆞ호
小人 누ᄎᆞ
는숫이이셤조을셤기니엇지감ᄒᆞ호리오호ᄂᆞ부작
靑龍
을러지니물두형룡이되여ᄃᆞ리를노코건너가거
使者急
날人쟤즙피뷔를저어ᄯᅡ라오ᄂᆞ라최공이황뎨씌
崔公 皇帝

뎨글을드리ᄉᆞᆸ니ᄉᆞᆺ즈ᄋᆞᆨ황뎨皇帝諸臣
글을뵈시ᄆᆡ 왈이ᄂᆞᆫ반ᄃᆞ시 최치원崔知遠의글이라 ᄎᆞᆫ원知遠
이ᄀᆞᆺ삼중中의드러잇ᄉᆞᆫ지 삼ᄐᆡᆯ三年이라잇지능能ᄒᆡ사라이
시리오ᄆᆞᆼ괴이히너기샤ᄉᆞ쟈使者를보내여드러가보ᄅᆞ
오라ᄒᆞ시ᄂᆡᄉᆞ쟈使者ᄇᆡ를타ᄅᆞ셤중中의드러가보니치원知遠
이ᄇᆡᆨ록白鹿을ᄐᆞᆫ定ᄒᆞ고松下에書衣童子ᄒᆞᆫ동ᄌᆞ를ᄃᆞ리ᄉᆞ고門暇ᄒᆞ가
이안ᄌᆞᆺ거ᄂᆞᆯ소리를ᄂᆞᆺ피ᄒᆞ여치원知遠ᄉᆞᆯ브ᄅᆞ니치원知遠
이ᄃᆡ답ᄒᆞᆷ對答ᄒᆞ되 ᄇᆡ엇던사ᄅᆞᆷ이완ᄃᆡ감敢히ᄂᆡ일홈을브
ᄅᆞᄂᆞᆫ거ᄂᆡ뉘ᄉᆞᆷ죄罪ᄋᆡ관리 타국他國使臣ᄉᆞᆫ을절絶島ᄃᆞ의ᄀᆞᆨ여

59

對答 使者 裴曰知遠

논소리로 제우 대답호거늘 使者 ᄯᅩ 재도라가 주왈 친왕

將次 對荅

이랑ᄎᆞᆺ 주ᄭᅴ 되엿ᄉᆞᆸ 논지ᄋᆞ 논소리로 제우 대답호러

皇帝曰

이다 황뎨왈 ᄀᆞ러ᄃᆡ 소리지아니 호여 주으리오 ᄀᆞ

朝廷大臣 南蠻國使

ᄒᆞ시ᄂᆞᆯ 됴뎡대신이라 ᄀᆞᆺ거ᄂᆞᆯ 호려라 이젹의 남방국ᄉᆞ

中原 朝貢 崔公

신이 ᄌᆞᆼ원의 됴공호라 가더니 맛ᄎᆞᆷ 최공이엿ᄂᆞᆫ 연

五雲

을지ᄂᆡ 보니 오운이 어린곳의 ᄯᅥ러 션비ᄆᆞᆫ 보고

使者

을ᄃᆞ리ᄅᆞ 글을 읍ᄒᆞ거ᄂᆞᆯ ᄉᆞ자ᄅᆞᆯ 불너 ᄀᆞᆯ지ᄋᆞᆫ 연ᄉᆞᆯ주

中原 皇帝

ᄃᆡ니 ᄃᆞᆫ되 ᄌᆞᆼ원의 가거ᄂᆞᆫ 이글을 황뎨ᄭᅴ ᄃᆞ리라 ᄒᆞ거

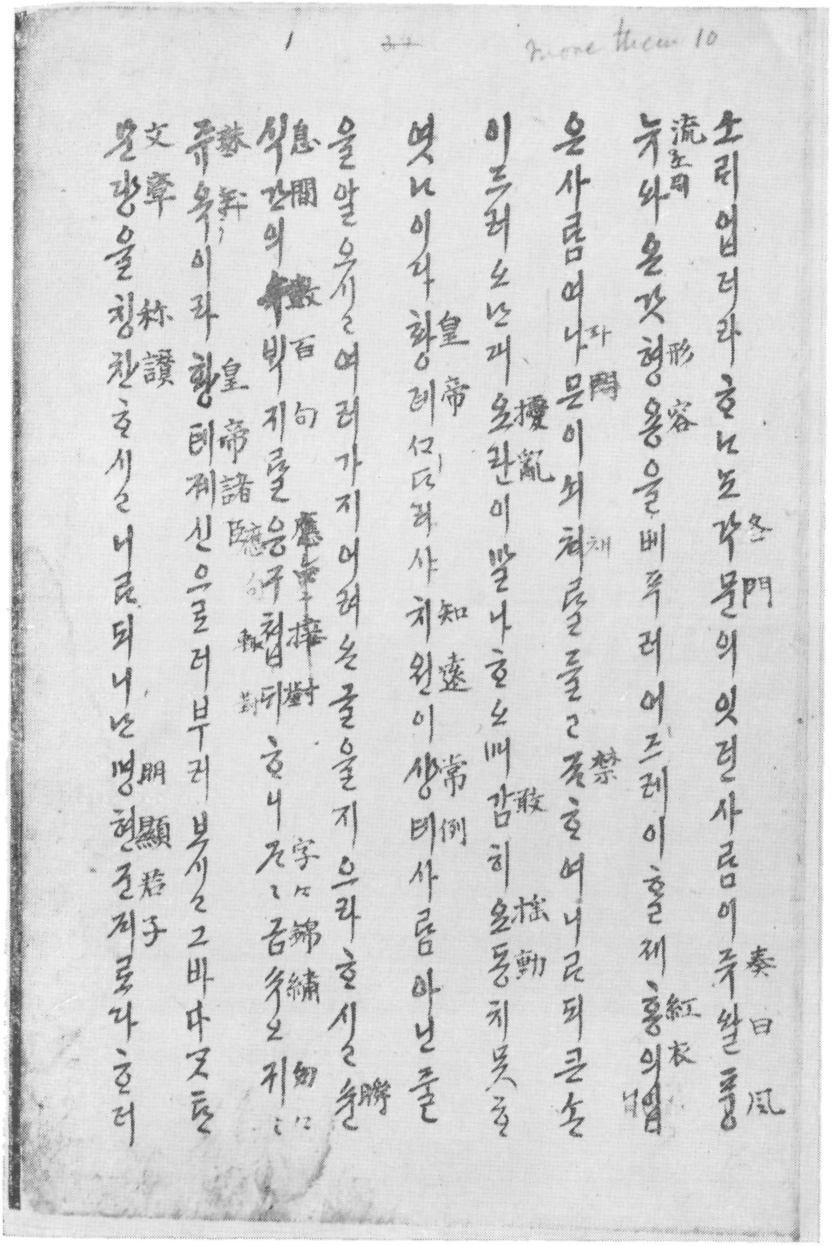
使者 中原 皇帝

ᄂᆞᆯ ᄉᆞ재 ᄃᆡ답이 ᄒᆡ니 ᄀᆞ지ᄂᆞᆫ ᄌᆞᆼ원의 ᄃᆞ러가 황뎨

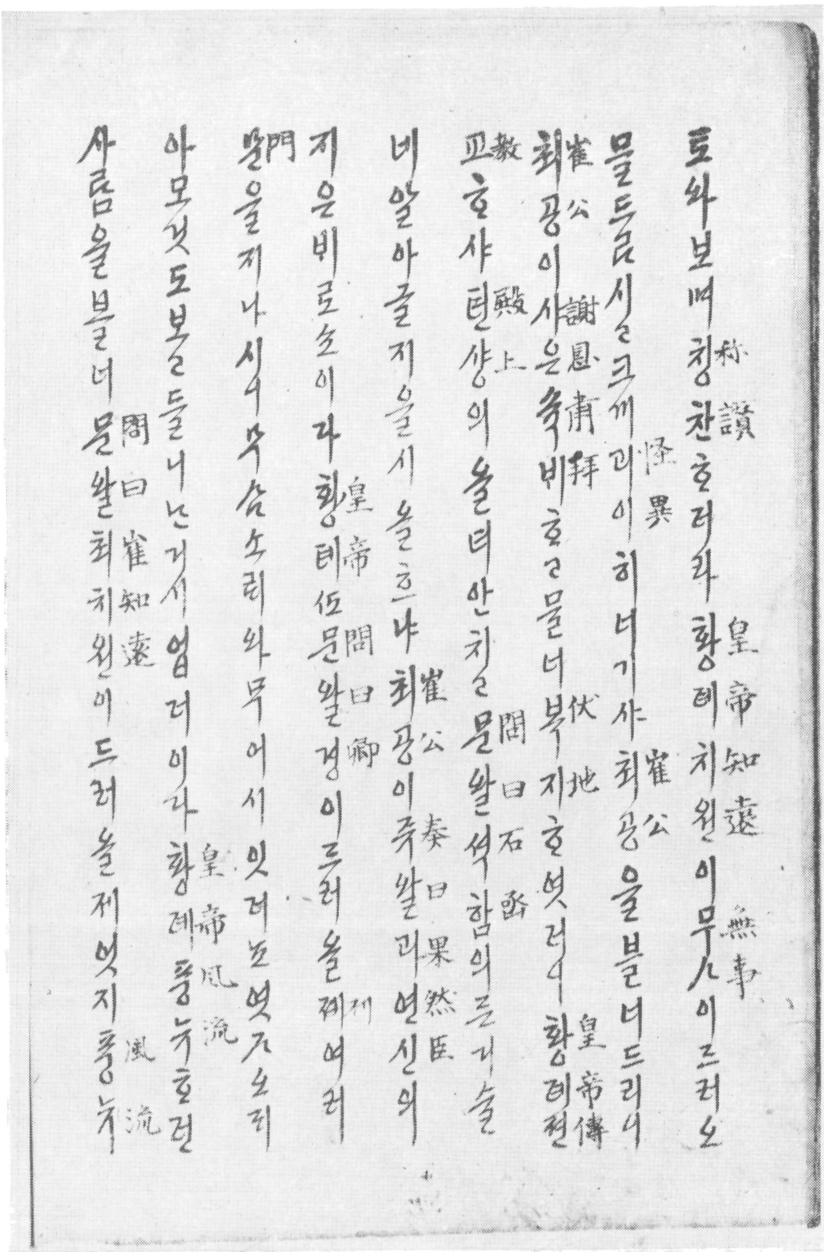
者 皇帝憤怒 曰小國 才士
재업러라 황뎨ᄂᆞᆫᄂᆞᆺᄒᆞ샤ᄃᆡ 쏠쇼국의엇지겨ᄅᆞᆫ겨ᄉᆞᆨ이
시리오ᄒᆞ시ᄃᆡ 천원을히코져ᄒᆞᆫ여니ᄅᆞᆫ되 천원은ᄅᆞᆯ천
神 신이라ᄒᆞ니그럴ᄉᆞᆯ이 이ᄋᆞᆯ니ᄉᆞ짐ᄲᅢ우히안져두ᄆᆞᆫ
今朋 분명이ᄋᆞᆯ니라 ᄒᆞᄅᆞ삼텬을ᄉᆞᆫ져ᄂᆞᄉᆞ시되 죽지아니ᄒᆞᆫ
神與 니신이히니겨 伍ᄉᆞᆨ으로ᄒᆞ여ᄀᆞᆫ호여 ᄀᆞᆯ인절도의보니엿ᄂᆞ니
崔公 時 최공이 ᄀᆞᆼᄆᆞᆺ친ᄉᆞᄉᆞᆷ을 니슬바라ᄆᆡ 쓸ᄇᆡ룩
自然 밥을아니ᄆᆡ어도 ᄀᆞᆺ연비부ᄅᆞ러라 수월을지낸후
皇帝知遠 의황뎨천원을ᄌᆞᆨ이ᄋᆞᆯ가ᄒᆞ여사ᄅᆞᆷ을보내여보ᄂᆞᆫᄉᆞ라
文止 ᄒᆞ시ᄃᆡ ᄀᆞᆯ시ᄃᆡ나아가 웨여브ᄅᆞᄃᆡ 최공이그ᄃᆞᆺ을알ᄀᆞ

問曰卿
崔公答曰
臣下
法度正大
小國
處置
他國使臣
置毒
崔公奏曰
皇帝問曰
臣
壽藥
皇帝笑曰卿
寶天
神
恭
後
對揖
正備
飲食
称謝
皇帝
臣
敢當
中原

、과 伍ᄒᆞᆫ 형상(狀)을 보려ᄒᆞᆫ 로 밤가을 때 동약(壽藥)을 ᄃᆡ고
그우희 ᄂᆡ시나라 뉘를 언고 기름(膏)을 짱을 만들라 주
며 먹으라ᄒᆞᆫ ᄃᆡ 최공(崔公)이 밥을 보ᄂᆡ나라 뉘 ᄂᆡ시지 우
회언 ᄃᆡ 엇거ᄂᆞᆯ 생각(生覺)ᄒᆞ지 아ᄂᆞᆫ ᄂᆡ 뉜가 ᄒᆞᆫ로 ᄆᆞᆺᄂᆞᆫ 일이
로가 ᄒᆞᆫ로 소ᄅᆡ를 ᄂᆞᆦ피ᄒᆞ여 ᄂᆡ로ᄃᆡ 신은(臣) 신라국(新羅國) 문(文)
최(崔) 지원(知遠)이로소이다 ᄒᆞᆫ ᄃᆡ 황제(皇帝) 대ᄒᆞ(大笑)
ᄒᆞ여 ᄀᆡ시ᄃᆡ 이ᄂᆡ ᄀᆡ시러라 최공(崔公)이 ᄃᆡ답ᄒᆞ여 ᄃᆡ로ᄃᆡ 우리ᄂᆞᆫ 소국(小國) 사ᄅᆞᆷ이라
도 황(皇)을 ᄀᆡᆼ으로 ᄒᆞ여 ᄇᆡᆨᄂᆞᆫ 지라 ᄃᆡ국(大國)의ᄂᆞᆫ 광(膏)이 업ᄂᆞᆫ가
시부ᄂᆡ ᄒᆞᆫ(恨歎)ᄒᆞᆫᄂᆞᆫ ᄃᆡ로 밥을 먹지 아ᄂᆡᄒᆞ니 황제(皇帝)



소리업더라 호니도 각물의 잇던사람이 쥬쌀롱 冬門 秦曰風
流호미 누샤옷깃 形容 을 베푸러 어즈러이 홀제 紅衣
옷사람여나문이 외쳐 를 들고 禁 호여 니르되 큰소
이르러 소리과 요란이 擾亂 쌀나 호소리 감히 敢 요동치못
엿니이다 황뎨 皇帝 仍다려사 知遠 常例 지원이 상례사람아닌
을 알으시고 여러가지 어려온 글을 지으라 호시고 勝
息間 의 數百句 字 비단 을 주시고 綵緞 如此 호니 이 금수 지
황뎨 皇帝 諸臣 을 거느리고 報對 쥬옥이라 황뎨 신을 러부러 붓시고 바다 보고
文章 稱讚 을 칭찬 호시고 니르되 明顯 君子 니는 명현 군자로다 호더



토와보며 칭찬호더라 皇帝知遠無事秘讚
물들음시로크게괴이히너기사 최공을블너드리니 怪異崔公
최공이사은숙비호고물너부지호엿더니 황뎨젼 謝恩肅拜伏地皇帝傳
교호샤 텬상의 올녀안치고 문왈석함의 드니슬 敎殿上問曰石函
네알아 글지을시 올흐냐 최공이 쥬왈과연신의 崔公奏曰果然臣
지은비로소이다 황뎨 문왈경이 드러 올젹에 皇帝問曰卿
門을지나시니 무슴소리와 무어시 잇더뇨 이다 황뎨 풍뉴호던 皇帝風流
아모것도 보고 들니는거시 업더이다 황뎨 풍뉴호던 風流
사름을 블너 문왈최지원이 드러 올젹엇지 풍뉴 問曰崔知遠 風流

小國關 紗帽 大閱門

효국길문도니사모샐이길니지아니거늘대국문

이엇지어렷듯적으리오황제(皇帝)이말을드르시고참

愧 門

괴(愧)호샤문을열고드리라(崔公天然)호니최공이천연이드러

가며그타고(女子)온바부채(箑門)를가져(俠)문의

니른러부채(箑)를(俠)드리지니문득변(變)호여비얌이되여코

거리고의감기니(カムイ)능(能)히엄(險)을여지못호더라험(險)호문

을다지나드러가더니션비수십(數十)이좌우(左右)의버러서

뜻도와말노써못거날최공(崔公)이글노써그말화(和)답(答)호기

를조곰도머무지아니호여흐르는물(流水)과

뭇텃ㄴ뇨 崔公答曰 최공이답왈 산과물을 아
샤혼어디실텃ㄴ뇨그설비능히대답지못ᄒᆞ여지
스ᄉᆞ(士)ᄉᆞ시믈알ᄆᆞᆫ황뎨(皇帝)ᄭᅴ알외니 황뎨(皇帝)전교(傳敎)ᄒᆞ샤(大闕門)
문(門)ᄭᅡ지이ᄒᆞᆫ변(變)ᄒᆞ(悩異)ᄃᆞᆯ뷔ᄅᆞ러(崔公害)최공을해코져
ᄒᆞᆯ시(地陷門)ᄐᆞᆫ문의지함(地陷門)을깁게ᄒᆞᆫ ᄃᆞᆯ재(各色風)문(門)의ᄀᆞᆨ식(錦繡帳幕)
ᄂᆞᆯ어ᄉᆞ러이ᄇᆡᄅᆞᆯ(紗帽)ᄉᆡ재(門)ᄆᆞᆫ의ᄀᆞᆺ가ᄭᅡ지ᄲᅮᆯ을두
ᄅᆞᆯ고안의교ᄀᆡ리ᄅᆞᆯ녀ᄒᆞᆫ후(後)의최공(崔公)을청(請)ᄒᆞ여최
공(崔公)이ᄉᆡᆫ자사모(紗帽)ᄅᆞᆯᄲᅮᆯ(闕門)질ᄲᅮᆯ의나아가니사모(紗帽)ᄲᅮᆯ(門)이문
의걸녀ᄃᆞ러가지못ᄒᆞᆫ지라 최공(崔公)이앙텬(仰天)ᄲᅮᆺ(笑曰)ᄒᆞ고ᄲᅮᆯ우리

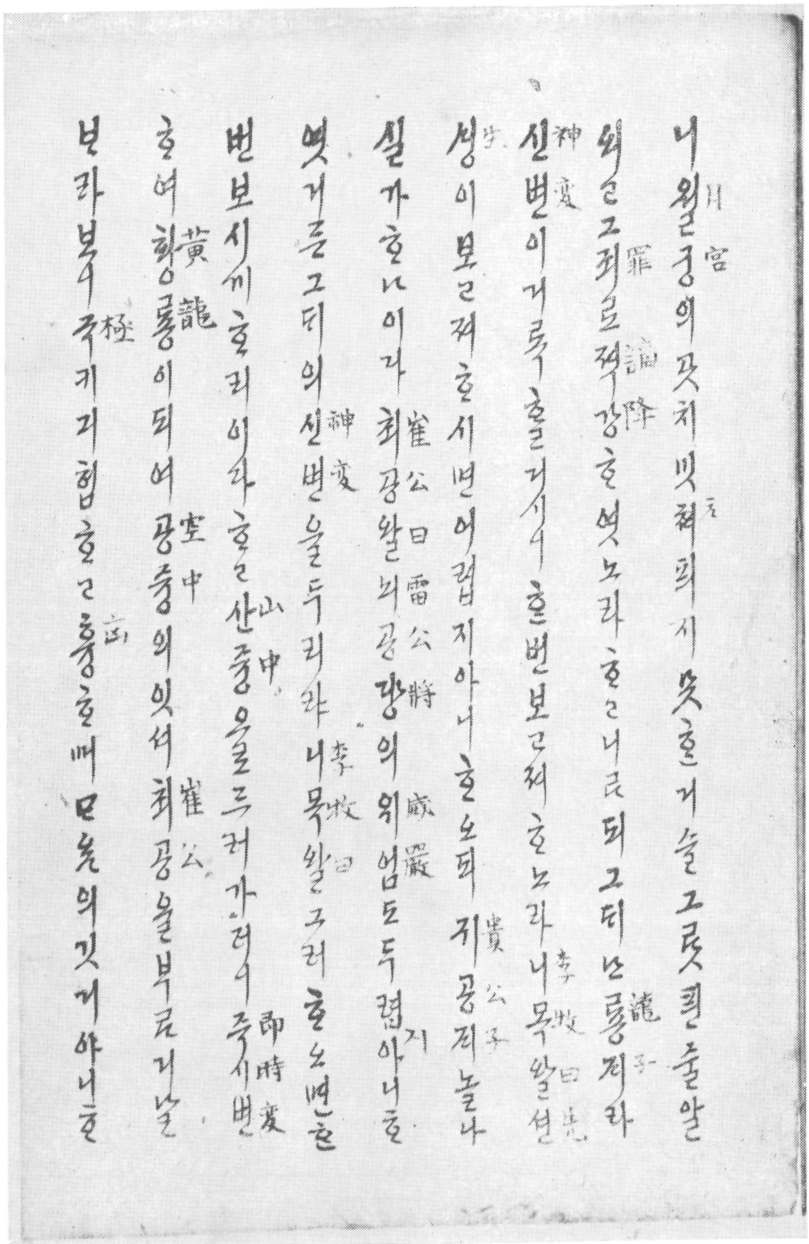
치ᄯᅡᆯᄅᆞᆯ 슬ᄒᆞ여 行 호라 호며 錦囊 금낭으로셔 冊 부ᄎᆞᆨ 쓰ᄂᆡ
ᄉᆞᆯ씨여 주며 ᄯᅡᆯ 첫 門 曰 문의 다ᄃᆞ라 靑 書 冊 청셔부ᄅᆞᆯ 더지ᄅᆞ
ᄃᆞᆯ재 門 문의 다ᄃᆞ라 紅 書 冊 홍셔부ᄅᆞᆯ 더지ᄅᆞ 셋재 門 문의 다ᄃᆞ
라 白 書 冊 백셔부ᄅᆞᆯ 더지ᄅᆞ 비겨 門 문의 다ᄃᆞ라 黑 書 冊 흑셔부ᄅᆞᆯ 더
지ᄅᆞ 다ᄉᆞᆺ재 門 문의 니ᄅᆞ러 黃 書 冊 황셔부ᄅᆞᆯ 더지ᄅᆞ 後 진 후 에 그ᄢᅴ
라 호ᄅᆞ ᄯᅡᆯ 으ᄅᆞᆯ 묻ᄌᆞ며 ᄭᅳᆫ ᄃᆡ 업ᄉᆞ라 崔 公 최공이 中 原 중원의 나
ᄃᆞ라 皇 城 황셩의 ᄃᆞ러 가니 ᄒᆞᆫ 선비 ᄆᆞᄐᆞ나와 崔 公 최공ᄃᆞ
려 問 曰 ᄆᆞᆫᄉᆞᆯ 회과ᄃᆞᆯ은 하ᄂᆞᆯ의 ᄃᆞᆯ녀시되 하ᄂᆞᆯ은 어ᄀᆡ

을 쥐ᄒᆞ올ᄒᆞᆫ손의 옥(玉)을 쥐ᄒᆞ올안자실거시니 그엄ᄒᆡ나
아가 공경(恭敬)ᄒᆞ여 ᄀᆞᆯᄒᆞᄃᆞ 정성(精誠)으로 ᄇᆡ쁜그ᄃᆡ의 일을ᄌᆞ
ᄉᆡ가(히) 괴ᄒᆞᆨ(怪異)ᄒᆞ리라 말을 못ᄒᆞ고ᄲᅴ 문득 갓ᄂᆡ 엄거ᄂᆞᆯ 최공(崔公)
이 크게 ᄀᆡ이ᄒᆞ히 ᄒᆞ녀겨 ᄇᆡᄅᆞᆯ ᄲᅥ나 ᄆᆞᄅᆞ지 아니ᄒᆞᄒᆞ고 ᄀᆞ거ᄂᆞᆯ 잣
재ᄲᅡᆫ의 ᄒᆞᆫ곳의 ᄂᆡ르러는 ᄀᆞᆸ연(甲然)히 아ᄅᆞᆺ ᄀᆞᆫ ᄃᆡ ᄌᆞ(子)ᄅᆞᆯ ᄌᆞ의
안ᄌᆞ거ᄂᆞᆯ 최공(崔公)이 나아가 ᄌᆞ진(極盡)히 절ᄒᆞ여 ᄇᆞᆯ ᄉᆡ 그ᄃᆡ ᄌᆞ(子)ᄀᆞ
ᄆᆞᆫᄒᆞᆯ(問曰) ᄉᆞᆯᄋᆞᆯ그ᄃᆡ 무ᄉᆞᆷ일노 어ᄃᆡ로 가ᄂᆞᆫᄂᆞ뇨 최공(崔公)이 가ᄂᆞᆫ일을
ᄀᆞᆯᄋᆞᆫᄃᆡ ᄌᆞ(子)ᄀᆞ ᄂᆡ르ᄃᆡ 그ᄃᆡ ᄌᆞ는 ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ 그ᄃᆡ 중원(中原)의 ᄀᆞᆯ히 가ᄆᆞᆫ 황ᄃᆡ(皇帝)ᄒᆞ
코져 ᄒᆞ여 아ᄒᆞᆸ문(衙門)안의 ᄃᆡ(待)ᄒᆞᆫ 거ᄉᆡ 잇실거시니 방심(放心)
ᄒᆞ고 거ᄒᆞᆨ(擧措)ᄒᆞ

勸 권(勸)ᄒᆞ여 ᄯᅡᆼ에 ᄭᅮᆷ꿇고 ᄉᆞᆫ을 주며 ᄀᆞᆯ이ᄃᆡ 曰
ᄇᆞᆫ드시 重 ᄒᆡᆨ을 ᄇᆞᆯ디 잇ᄂᆞᆫ ᄀᆞᆯ기시 옷 操心 조심ᄒᆞ여 잇 지ᄆᆞ
라 ᄒᆞ고셔 ᄒᆞᆫ ᄇᆞᆯ두ᄀᆞᆯ디업 連日發 程 ᄐᆞᆯ일 ᄇᆞᆯ힝ᄒᆞ여 ᄒᆞᆼ원 嶋
도의 다다라ᄂᆞᆫ ᄒᆞᆫ 老翁 노옹이 ᄆᆞᆯ그의 안자 ᄇᆞᆯ너 니ᄅᆞ되 어ᄃᆡ
로 向 향ᄒᆞ여 가ᄂᆞᆫ션ᄇᆡ신가 崔公 對答 中原 최공이 ᄃᆡ답ᄒᆞ되 중원으
로 向 향ᄒᆞᄂᆞᆫ 老翁 노옹이니ᄅᆞ되 그ᄃᆡ 중원의 ᄀᆞᆫ쥬ᄇᆞᆫ드
시 ᄀᆞᆫ화 禍 ᄅᆞᆯ ᄇᆞᆫ나ᄃᆞᆯ아 오ᄎᆡ ᄭᅩ ᄒᆞ리라 ᄒᆞ거ᄂᆞᆯ 崔公 최공이
ᄀᆞᆯ ᄋᆞᆯ ᄒᆞ여 그 緣故 연고ᄅᆞᆯ ᄆᆞᆫ ᄌᆞᆫᄃᆡ 老翁 그노옹이 니ᄅᆞ되 그ᄃᆡ 이ᄀᆡ갓
새길을 가ᄇᆡᆫ ᄆᆞᆯ그의 근ᄋᆞᆫ계집이 잇셔 원ᄉᆞᆯ의 거ᄋᆞᆯ

不安 後日相逢 格別
불안ᄒᆞᆫ지라 후일상봉의 ᄀᆞᆨ별갑ᄉᆞ리라 李牧
젼의 ᄯᅳᆺ을 알ᄋᆞ시ᄂᆞᆫ되 션생이 ᄇᆞ리시ᄆᆡ 하직ᄒᆞᄂᆞ이다 先生 下直
최公 龍王 李牧
최공이 ᄀᆞᆯ을 ᄯᅡᆺ가 룡왕ᄭᅴ 보내ᄆᆡ 니목이 비ᄉᆡ니리
변 黃龍 霹靂
ᄯᅢ 변ᄒᆞ야 황룡이 되ᄆᆡ 구ᄇᆡ를 ᄲᅥᆯ치ᄂᆞ 소리를 벽력
風雲 天地震動
ᄀᆞᆺ치 지ᄂᆞᆫᄃᆡ 풍운을 ᄇᆞᆯ너내ᄆᆡ 텬지진동ᄒᆞ여 가ᄂᆞᆫ길
崔公 李牧
최나ᄆᆞᆨ 니목이 다여 ᄌᆡ촉ᄒᆞ야 최공이 니목을 보내ᄂᆞᆫ
今付 沙工
혼자 ᄯᅡᆯ서 사공을 ᄇᆞᆯ너 분부ᄒᆞ여 비를 ᄲᅡᆺ비저 ᄯᅥ나
西江 船頭 崔公
ᄃᆡ 셔강의 니르러ᄂᆞᆫ 문득 ᄒᆞᆫ 활ᄲᅵ 션ᄃᆞ의 니ᄅᆞ러 최공ᄃᆞ려 ᄉᆞᆯ오ᄃᆡ ᄃᆞᆯ기다린지 오ᄅᆡ더ᄂᆡ이다 ᄒᆞᄂᆞᆯ을 ᄉᆞᆯ
日 金金

리라 李牧이도라와 절호여 뵈오더 崔公曰 최공왈 그디슈苦고ᄯᅡ히호도다 그러나 永宮을 보리고날을 爲위호여 멀니가ᄂᆞ거시 올치아니호니 예셔도리 갈거시로다 李牧이무료호여 對曰 대왈 公子爲위호여 날을 無聊 父親命令 公子爲위호여 날을 청호여 이ᄲᅳᆯ 처음의 부친이 공ᄌᆞ를 위호여 날을 보내신 비오내 公子 父親 命令 招迎 도리의 올치아니호여 이라 崔公曰 최공왈 ᄯᅡ히 아니호엿시니 내 혼자 갈거시 아니라 道理 厚誼 후의를 저ᄇᆞ리오미니 내도리의 올치 受苦 거시오 그디날을 爲위호여 슈고ᄯᅡ히호니 ᄆᆞᄋᆞᆷ의



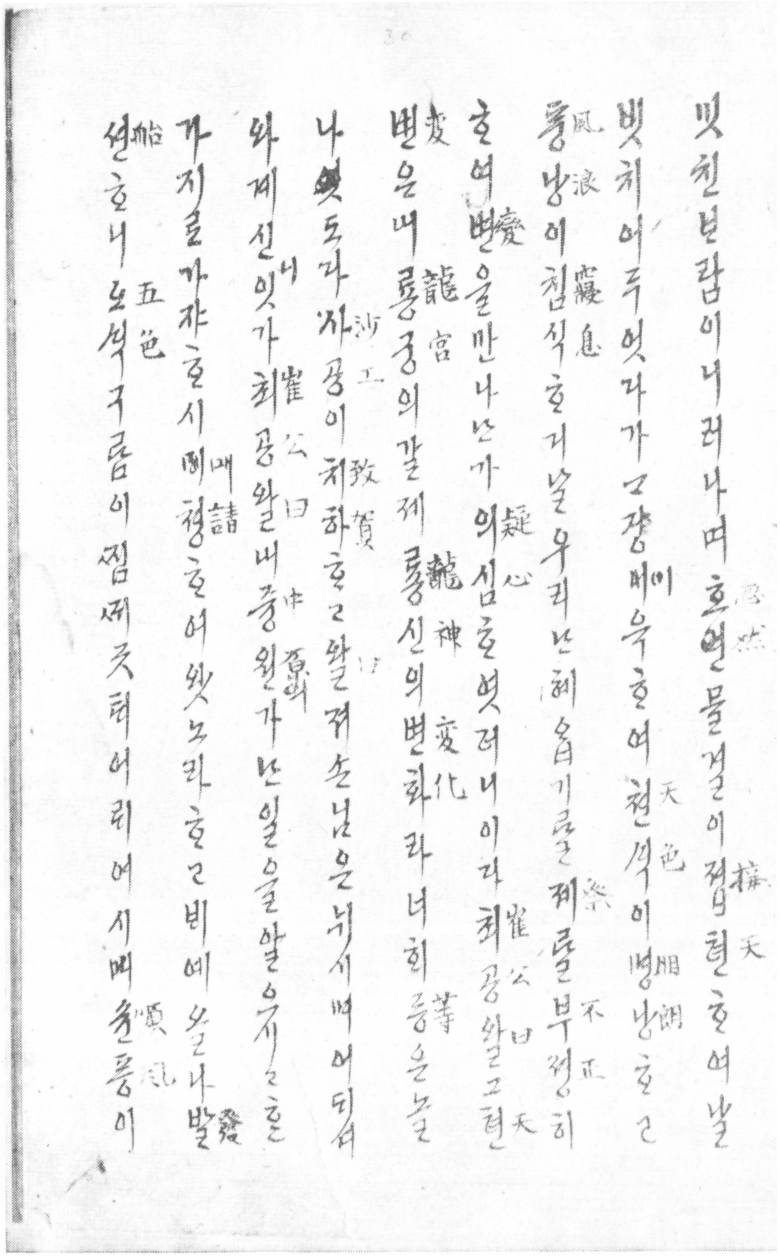
니왈궁의꾸지짓져희시ᄯᅳᆺ호거ᄉᆞᆯ그릇흰줄알
罪 論降 龍子
ᄉᆡᆫ그죄로젹강호엿노라호ᄃᆞ니ᄅᆞᆫ되그ᄃᆡ만룡졔라
神變
신변이거룩홀ᄭᅳᆺ흔번보ᄅᆞ져호노라니목ᄉᆞᆯ션
李牧曰 先生
생이보ᄅᆞ져호시면어렵지아니호오ᄃᆡ 귀공ᄌᆞ 貴公子
실가호ᄂᆡ이다 최공왈의공광의위엄도두렵아니호
崔公曰雷公將威嚴 기
엿거ᄂᆞᆯ그ᄃᆡ의신변을두리라니목ᄉᆞᆯ그러호오면ᄒᆞᆫ
神變 李牧曰
번보시게호리이다 호ᄃᆞ산중으로드러가려ᄒᆞ즉시변
山中 即時變
호여황룡이되여공중의잇셔최공을부ᄅᆞ거ᄂᆞᆯ
空中 黃龍 崔公
보라보ᄒᆞ쥬기ᄀᆡ겁호ᄃᆞ홍호ᄆᆡ日옷의깃ᄀᆡ아니ᄒᆞᆫ
極 而

이너겨 나목으로ᄒᆞ여곰 비를 비러 주라ᄒᆞ여시니
(李牧) (雷公將) (王帝令旨)
날을 죽이고가 ᄒᆞ니 공경이 나ᄅᆞ되 옥데 불부ᄒᆞ시
(李牧) (萬一崔知遠)
되 ᄯᅩᆫ 일체 치원이 시긴 일이 여ᄅᆞᆫ 나목을 죽이지 말
나ᄒᆞ여 계시니 그러ᄒᆞ오면 도라가나이다 ᄒᆞ고 쏘 죽간
(天色明朗) (李牧) (崔公)
되 업ᄃᆞ 천색이 명낭ᄒᆞᆫ지라 나목이 아ᄇᆞᆫ 줄 알여 최공
(謝禮曰萬一先生) (天上)
의 ᄭᅳᆯᄋᆡ 절ᄒᆞ여 사례 왈 ᄯᅩᆫ 일 선생 곳 아니런들 명
(保全) (罪人間) (崔公曰)
을 보전치 못ᄒᆞᆯ 번ᄒᆞ여이다 선생은 천상의 계옵
실ᄭᅴ 무슴 죄로 인간의 적하ᄒᆞ여 계신이가 최공 왈
(王皇案前) (侍仕) (仙官)
천상의 옥황안전의 시임ᄒᆞ던 선관이러

將
장이블근갈을제ᄀᆞᆫ러ᄉᆡ최공다려ᄲᆞᆯ오ᄃᆡ왕명으
로ᄂᆡ목을지ᄎᆡᄒᆞ엿ᄉᆞᆸ거ᄂᆞᆯ최공은잠간ᄂᆡ러ᄒᆡ호ᄉᆞᆫ셔ᄎᆡ
공이ᄲᆞᆯ오ᄃᆡ이목의무ᄉᆞᆷ죄ᄒᆞᆫ거ᄎᆞᆯ넘으리오ᄂᆡ
공장이ᄂᆡ근되이셤사ᄅᆞᆷ이부모블호ᄋᆞ형제블회
ᄒᆞᄋᆞᄒᆞᆫ로ᄒᆞᆫ엿ᄃᆡ진곡식을줍지아ᄂᆡ호ᄀᆞᆯ양ᄋᆡᄉᆞᆯ거
ᄒᆞᆼ을ᄎᆞᆯ히보리ᄲᆡ하ᄂᆞᆯ이ᄒᆞ이ᄂᆡ기ᄉᆞᆫ호ᄆᆡ물주어
ᄇᆡ시거ᄂᆞᆯᄎᆡ임의로ᄇᆡ주오죄로소이다최공ᄲᆞᆯ오ᄃᆡ
ᄇᆞᆫ이목의죄아ᄂᆞᆫ이ᄌᆡ라ᄂᆡ뭇ᄎᆞᆷ이셤의비ᄅᆞᆯ가히
ᄂᆡ호ᄌᆡ곰ᄒᆞᆫ호ᄋᆞ박성이ᄂᆞᆫ죽ᄭᆡ되엇시ᄆᆡ잔잉

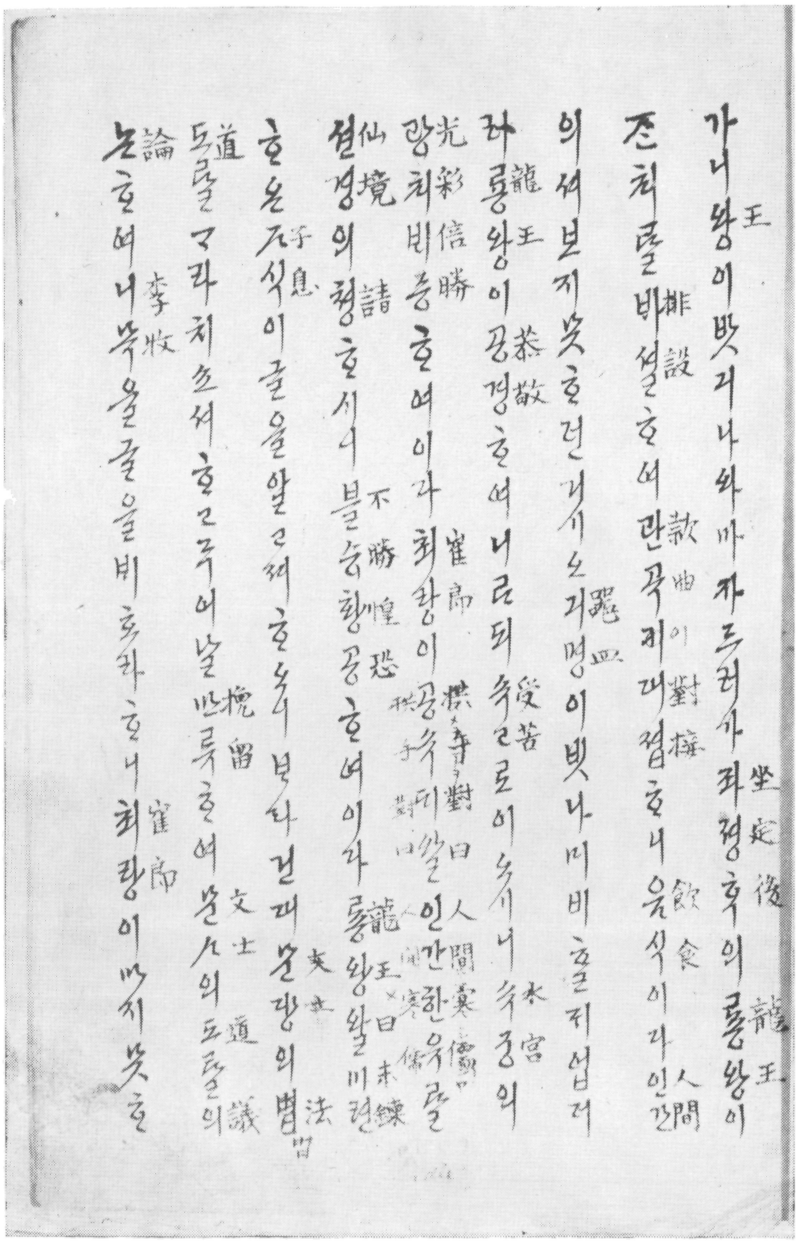
니르티 비룸 우테 玉帝 命令 이 명텽이 업ᄉᆞ니 션싱 先生 이 니른
시니 ᄀᆞ리ᄒᆞ리이다 ᄒᆞᄂᆞᆫ 즉시 即時 비예 ᄂᆡ려 산즁 山中 으로 ᄃᆞ
러가려 ᄒᆞ거ᄂᆞᆯ 구름이 우흐로 니러나며 번기 우레
震動 진동ᄒᆞ며 큰 비 붓ᄃᆞ시 ᄉᆞ나ᄆᆡ 즈ᄀᆞᆫ 것ᄉᆞ이 ᄆᆡ 믈이 평지 平地 가
의자히 나ᄆᆞᆷ 러라 李牧 나ᄆᆞᆨ이 ᄃᆞ라ᄉᆞ 崔公 최공의 ᄆᆡ티 얀ᄃᆞ
니 崔公 최공ᄋᆞᆯ ᄀᆞ티 ᄉᆞᆯ을 爲 위ᄒᆞ여 受苦 ᄀᆞᆺ갑히 ᄒᆞ도다 ᄆᆞᆯ
이ᄲᅳ 天動 지ᄲᅳ ᄒᆞ여 셔도로 하ᄂᆞᆯ이 어ᄅᆞᆨ ᄒᆞ며 텬동 우레
震動 진동ᄒᆞ니 李牧 나ᄆᆞᆨ이 ᄲᅳ저 ᄉᆞᆯ ᄋᆞᆫ 즉시 即時 변ᄒᆞ여 비 암이 ᄃᆞ
여 최공 崔公 ᄋᆞᆫ ᄌᆞ리ᄲᅳ터 ᄃᆞ러 ᄉᆞᆷ ᄋᆞᆨ 하ᄂᆞᆯ ᄂᆞ려 뇌공 雷公

連日
연일ᄒᆞ여비ᄅᆞᆯ가ᄃᆞᆺᄒᆞᆫᄯᅡ히라ᄒᆞᆯ곳이ᄂᆡ로ᄃᆡ ᄯᅩᆫ업
일ᄒᆞᆫᄌᆞᆫ우이도라업풍초목이다ᄆᆡ우ᄅᆡ한지ᄅᆡ심ᄒᆞᆫ
ᄒᆞᆫ지라ᄉᆞᆷ사ᄅᆞᆷ이라ᄀᆞᆨ지ᄃᆡ엿ᄂᆞᆫᄃᆡ 신라국ᄉᆞᆫ비
다ᄒᆞᆺ간ᄆᆞᆯᄋᆞᆯᄃᆞᆺᄃᆞᆯ백성들이ᄂᆞᄆᆞᆫ업ᄉᆞᆷ시다나와ᄋᆞᆨᄅᆡ
비러ᄉᆞᆯᄒᆞᆫ지라ᄅᆡ심ᄒᆞᆫ여이업ᄇᆡᆨ성들이다ᄀᆞᆨ지ᄃᆡ엿
ᄉᆞᆺᄉᆞᆷ우ᄇᆞᆫ라업ᄀᆞᆫᄃᆡ명공ᄋᆞᆫ비ᄅᆞᆯ비러여ᄯᅩ명ᄋᆞᆯᄀᆞ
ᄒᆞᆫᄆᆞᆯ여ᄉᆞᆯᄋᆞᆯᄆᆞᆺᄀᆞᆫᄃᆡ일시의통곡ᄒᆞᆫ대최공이ᄇᆞᆯ
상이ᄂᆡ여ᄀᆡ나무ᄃᆞ라ᄉᆞᆯ펴ᄀᆞᆫ잔잉ᄒᆞᆫ일이업ᄉᆞᆷ시ᄀᆞᆫ디
ᄯᅩᆫᄉᆞᆯᄋᆞᆯ위ᄒᆞ여약간감우ᄅᆞᆯ주ᄆᆡ엿ᄀᆞᆫᄃᆞᆫ나무이

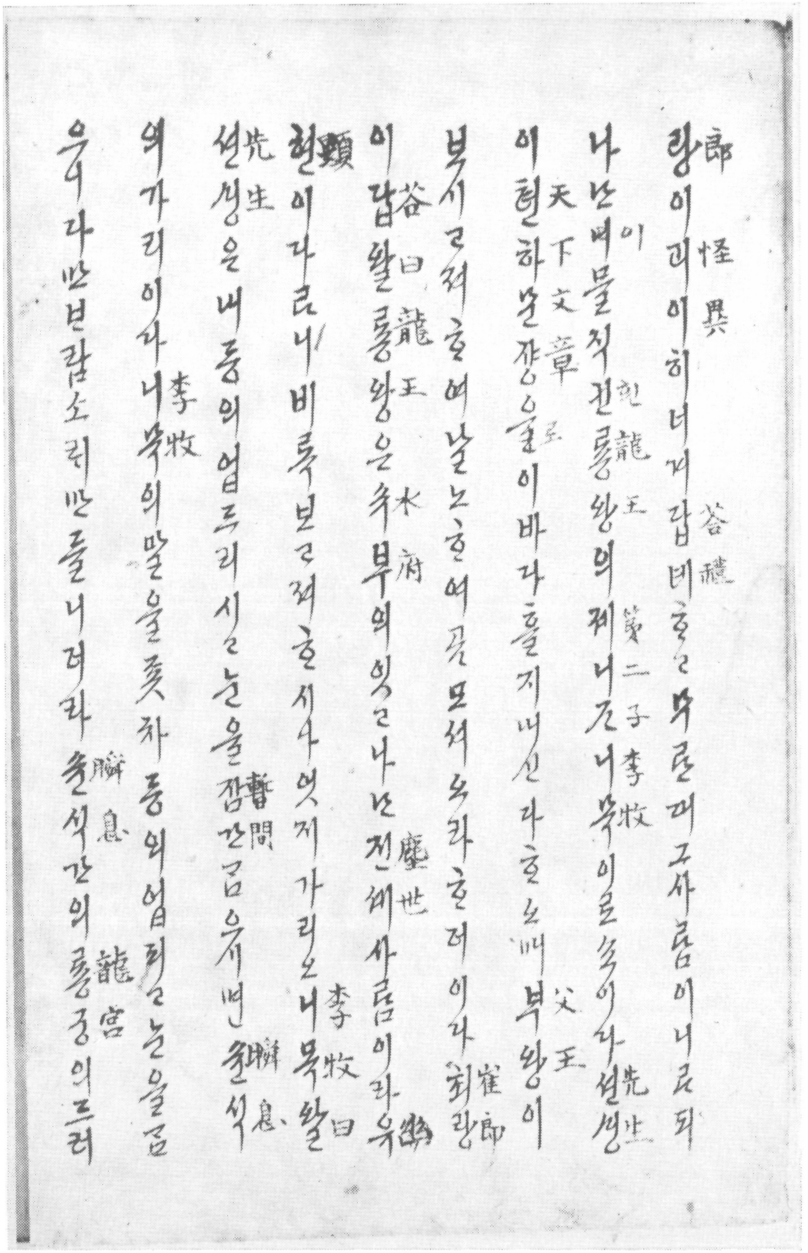


빗친보람이니러나며 호연(浩然)히 물결이 접천(接天)
빗치어루엇다가그장(壯)히 우흐여 천색(天色)이 상랑(相朗)호고
풍낭(風浪)이 침식(沈寂)호거날우리는 취흥(醉興)을 제(制)를 부정(不正)히
호여 변(變)을 만나는가 의심(疑心)호엿더니 이라 최공(崔公)이 왈(曰) 천
변(天變)을 뜨 룡궁(龍宮)의 갈제 룡신(龍神)의 변화(變化)라 너희 등(等)을 놀
나게 도다 사공(沙工)이 치하(致賀)호여 왈(曰) 소님은 뉘시며 어디셔
와계신잇가 최공(崔公)이 왈(曰) 나(我)는 룡왕(龍王)의 명(命)을 바다
가지로 가자(往)호시매 청(請)호여 왓노라 호고 비에 올나 발(發)
션(船)호니 오색(五色) 구름이 잠깐 것혀 어리어 시며 풍(風)이

여주이날머무러비호고도물을구하지못하여請道
龍王 李牧 崔先生
용왕이나무라니라되비최선생을뫼셔가며
平安 險 李牧 定
물도비호며험한더물정한이가시며중과나무이슥
命 請 崔郎 称謝 下
명하여호가지로가물청한뒤최랑이칭사하여
道 李牧 沙工 問
지호고나무을더부러호가지로비에오르니사공
崔公
이바회우회안자우가최공을불러여르되
曰 龍宮
왈여러물가께시다가 오시니잇가 최공왈바다용궁
龍王 款待
의갓다가용왕이관대하며쉬이오지못하여서노라
沙工 明公 祭 後
사공이니르되명공이제하러되우회을나가신후의



王 坐定後 龍王
가니왕이 맛기나와 마자드려가 좌정후의 룡왕이
排設 款曲이 對酌 飲食 人間
조히 차릴 비설호여 관곡히 대접호니 음식이 다 인간
의 셔보지 못호던 것시오 긔명이 빗나미 비홀 뒤 업더
龍王 恭敬 受苦
라 룡왕이 공경호여 너로되 슈고로이 슈궁의
光彩 信勝 崔府 拱手對曰 人間寒儒
광치 비승호여 이라 최랑이 공슈디왈 인간 한유
仙境 請 不勝惶恐 龍王曰 未練
션경의 청호시니 블승황공호여이다 룡왕왈 미련
文士 法
호온 주식이 글을 알으셔 호옵기 붓과 글과 문장의 법
道 挽留 文士 道議
도를 구라치오셔 호로 머물 만류호여 문스의 도를 의
論 李牧 崔府
논호여 니루옵기를 비호와 호니 최랑이 웃지 못호



郎 怪異 谷讀
랑이리이히너며답티호로부른뎨고사름이니근되
나쓰며물직힌룡왕의쪄니근니뭇이로소이다션생
이 龍王 第二子 李牧 先生
天下文章
이현하오장을이바다올지내신다호오매부왕이
父王
붓시러호여날노호여곰모셔오라호져이다최랑
崔郎
谷曰龍王水府塵世
이답왈룡왕은슈부의잇고나쓰진셰사름이라유
李牧曰
현이다근니비록보라호시나엇지가리오니뭇왈
斑息
先生
션생은내등의업드리시는눌잠간금유시면눌식
斑息
李牧
외가리이다니뭇의말을좃차등의업티는눌을곱
斑息 龍宮
우다쓰본감소리만들니며라눌식간의룡궁의드러

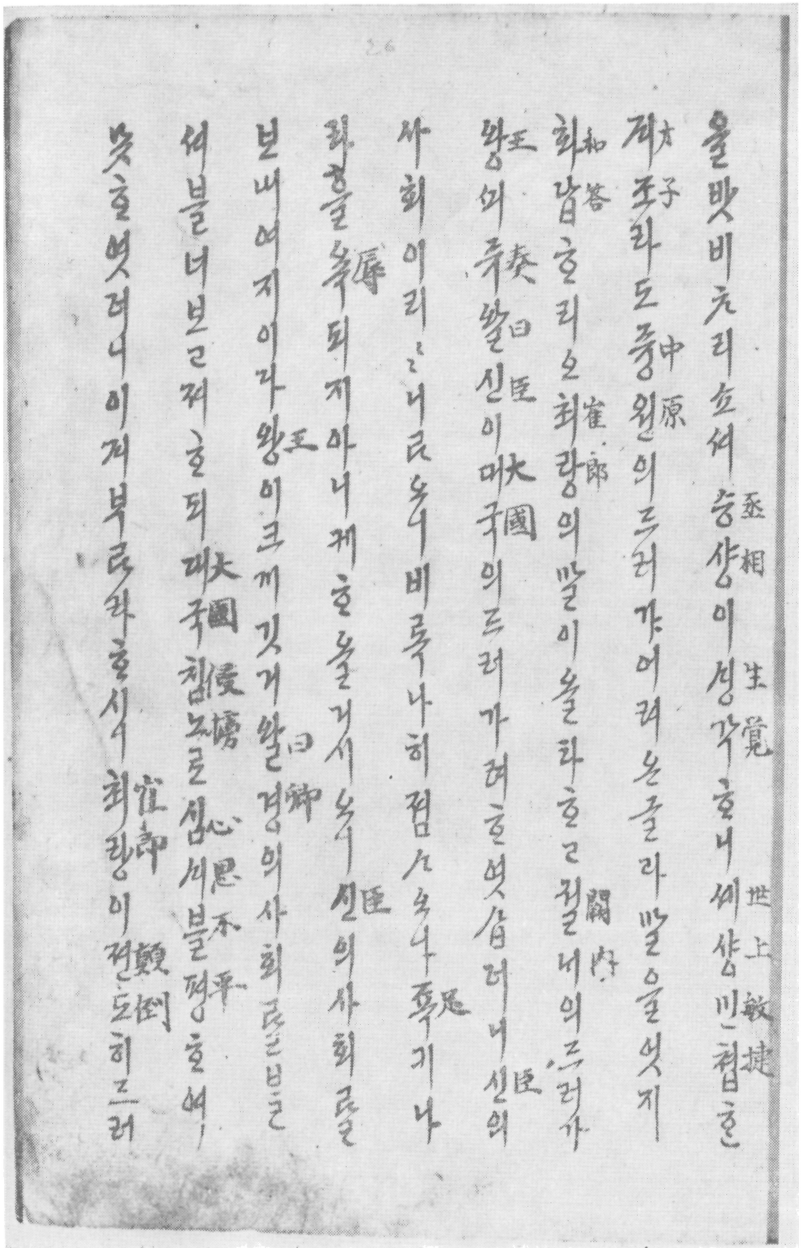
曰丞相 念慮 大臣 各々下直
왈승상은렴녀ᄭᅡ근소셔ᄒᆞᆫᄃᆞᆼ디신의ᄀᆞᆨᄀᆞᆨᄒᆞᆫ직
ᄒᆞᆫ비라중원(中原)을향(向)ᄒᆞ려니일일(一日)은ᄒᆞᆫ곳의니근러
비ᄃᆞᆯ며가지아니ᄒᆞᆫ거ᄂᆞᆯ최랑(崔郎)이사공(沙工)ᄃᆞ려(問曰)ᄆᆞᆯ비가
지아니ᄒᆞᆫ니엇지ᄒᆞᆫ리오사공(沙工)이ᄃᆞᆨ(答曰)왈ᄃᆞᆺᄀᆞ오ᄃᆡ져셤
아리룡왕(龍王)이잇셔지나가ᄂᆞᆫ비ᄅᆞᆯ가지ᄆᆞᆺᄒᆞ게밧(變)ᄋᆞᆯ내
오ᄆᆡ제(祭)ᄅᆞᆯᄒᆞᆫ후(後)의야비ᄅᆞᆯ잘간다ᄒᆞ더이다최랑(崔郎)이(卽)왈(曰)ᄀᆞᆯ
러ᄒᆞᆫ면비ᄅᆞᆯ셤아리다히라ᄂᆡ친(親)히ᄋᆞᆯ나제(祭)ᄒᆞ리라
ᄒᆞᆫᄃᆞᆫ셤아리ᄂᆡ근러친(親)히ᄆᆡ우희ᄋᆞᆯ가ᄂᆡ이ᄋᆞᆨᄒᆞ여
ᄒᆞᆫ아ᄅᆞᆷ다온셜비ᄎᆞᆫᄋᆞᆯ깃ᄃᆞ나와질ᄒᆞ여ᄲᅡᆺ거ᄂᆞᆯ최(崔)

下道 曰夫人 念慮 寢房
이하직호여 왈 부인은 텸텨 마ᄅᆞ쇼셔 호고 침방의
드러가 쇼텨 小姐 다려 니ᄅᆞ되 그ᄃᆡ 쇼ᄉᆞᆯ 허ᄲᆞᆯ로 승상 丞相 兩位 위ᄒᆞ
ᄆᆡ셔 평안 平安 이지나시ᄆᆞᆯ 보라ᄂᆡ이다 호고 니별 離別 詩
주니 쇼텨 小姐 눈물을 먹음고 글을 화답 和答 호여 주며 니ᄅᆞ되
랑군 郎君 옥동 玉童 을 진즁ᄒᆞ이 호여 슈로 水路 왕반 往返 을 평안 平安 이 호쇼셔 ᄒᆡ
이ᄯᅳᆫ나ᄆᆞᆯ 보라ᄂᆡ이다 호고 홍안분변의 슈ᄂᆡ상ᄒᆞ호
여 능히 能 ᄲᆞᆯ을 못 ᄒᆞ리라 최랑 崔郎 이 ᄀᆡ옥 뎌ᄂᆞᆫ ᄆᆞᆯ 仰의 옥
승상 丞相 이 손을 잡고 함누 ㅎㅏㄴㅁㅜㄹ 嗚咽 호여 ᄯᅳᆫ도빅관 滿朝百官 이 ᄀᆡ도강 聲到江
변 邊 호여 ᄉᆞ슈젼ᄇᆞᆯ 호더라 최랑 崔郎 이 승상 丞相 ᄭᅴ 再拜慰勞
호고 위로

호더라 나라흐로셔 행장(行裝)을 줄혀 주실시 최랑(崔郎)
이 주왈(奏曰) 다른것슨 부질업스니 다만 사모(紗帽)
와 도포(道袍)를 사모(紗帽)를 쓴 주시고 호더 주시
이옷지아니호시니 다만 니별(離別)호여 주라 호시니
최랑(崔郎)이 택일(擇日) 발션(發船)호실시 궐내(闕內)의 드러가 하직
호고 집의 도라와 승상부인(丞相夫人)께 하직(下直)호고 나씨(羅氏)도 니별(離別)
호여 니별(離別)호는 술을 나며 니별(離別)을 슬허 호고
부인(夫人)도 비감(悲感)호물 금(禁)치 못호여 눈물을 먹음으니라 최랑(崔郎)
니른되 평안(平安)이 가셔 부디 도라오기를 바라노이다 최랑

謝恩肅拜

王問曰 卿이 年幾何오 崔卿이 奏曰 臣은 年이 十三歲로소이다 王이 嘉其遠來하시고 且見其狀貌非凡하시고 甚加敬重하시며 稱讚不已하시고 問曰 中原에 有何事오 崔卿이 奏曰 臣은 草野之人이라 不知朝廷之事하나이다 王이 又



을밧비 ᄎᆞ리ᄋᆞ여 승상(丞相)이 생각(生覺)ᄒᆞ니 세상(世上)이 민첩(敏捷)ᄒᆞᆫ
져ᄌᆞ(太子)ᄅᆞᆯ 조ᄎᆞ도 즁원(中原)의 드러가 어ᄅᆞ려온 ᄉᆞᆯᄅᆞᆯ 빌ᄋᆞᆯ 것지
최답(崔答)ᄒᆞ리ᄃᆞ 최랑(崔郎)의 ᄯᆞᆯ이 ᄉᆞᆯᄋᆞᆫᄃᆞ 궐ᄂᆡ(闕內)의 드러가
왕(王)의 ᄌᆞᆯᄋᆞᆯ 신(臣)이 대국(大國)의 드러가 ᄒᆞ여ᄉᆞᆸ더니 신(臣)의
사회(社會)이리ᄂᆞ 너ᄆᆞᆫ 옷ᄒᆡ 비록 나히 젊(少)ᄋᆞ나 ᄌᆞ(是)기나
최ᄒᆞᆯ 욕(辱)되지 아니케 ᄒᆞ올 것시 옷ᄒᆡ 신(臣)의 사회ᄅᆞᆯ
보ᄂᆡ여지이다 왕(王)이 크게 깃거 ᄉᆞᆯ경(曰卿)의 사회ᄂᆞᆫ 비ᄅᆞ
어블너보ᄅᆞ려 ᄒᆞ되 대국(大國)ᄋᆞᆫ 침노(侵擄)로 심ᄉᆡ(心思)ᄅᆞᆯ 평(平)ᄒᆞ여
못ᄒᆞ엿더니 이제 부ᄅᆞ시ᄆᆞᆫ 최랑(崔郎)이 젼도(顚倒)ᄒᆞ이 ᄒᆞ리러

반드시무사히도라오올지라부친을렴려(念慮)마르시고
왕(王)의엿자와최광(崔卿)을보내오셔승상(丞相)이최광을청(請)
호여두른디최광(崔卿)이엿자오되소국(小國)의재사(才士)
뎨황뎨(皇帝)부르신일이옵니혼번드러가온즉황뎨(皇帝)의
정(定)불우호여주이니여보내지아니호오리온즐
라말노써시험(試驗)호올거시옵니소데(小婿)아니오라(연)
칭(稱)
최를쌀나도라오시옵소셔호리이다승상(丞相)이니른되그디
나히어리니만리쑤로(萬里水路)채심(採心)호노뇨최광(崔卿)이
답(答)왈군
렴려(念慮)마르시고왕(王)의엿자와소데(小婿)가가기를청(請)호시고치행(治行)

期必 지나실 듯리오 딸 삼을 뜻 두며 옥면(玉面)의 눈물이니
읊조시니 최랑이 위로왈 그대는 술히 딸나 악장(岳丈)은
가시면 도라오기를 정(定)치 못하려니와 나는 반드시 도라
오리니 쓰지 말고 술히 딸으로 승상(丞相) 양위(兩位) 위로(慰勞)
효셔 나오(羅小姐)의 딸을 승상(丞相)의 아들 최랑(崔郎) 보내 믈엇
거온대 승상(丞相)이 니르시되 나는 나히 만흔 사람이니 죽어
도 섭섭지 아지 하거니와 너 가려 하는 보내고 너 술히 혼
행을 어이 보리오 소저(小姐)가 시녀(侍女)로 하여금 최랑(崔郎)의 하는 일
을 살피게 하니 세상(世上) 사람이 아니오 귤 따 의기비상(義氣非常)
하

萬里水路

희를만리슈로의 ᄎᆞᆷ까어이보내리오 나쇼졔이말을듯
羅小姐

근최랑다려니ᄅᆞ되부친말ᄉᆞᆷ을듯ᄌᆞ오ᄃᆡ ᄃᆡ국의셔글
崔郎 大國 父親

지은사ᄅᆞᆷ을보ᄅᆞ시ᄆᆡ부친이가려ᄒᆞ시ᄆᆞᆯ년의만
父親 晩年

리슈로를무ᄉᆞᆫ일으로ᄉᆞ오ᄎᆞᆺ을고로ᄉᆞ이런망ᄌᆞᆫ
萬里水路 無事 風塵

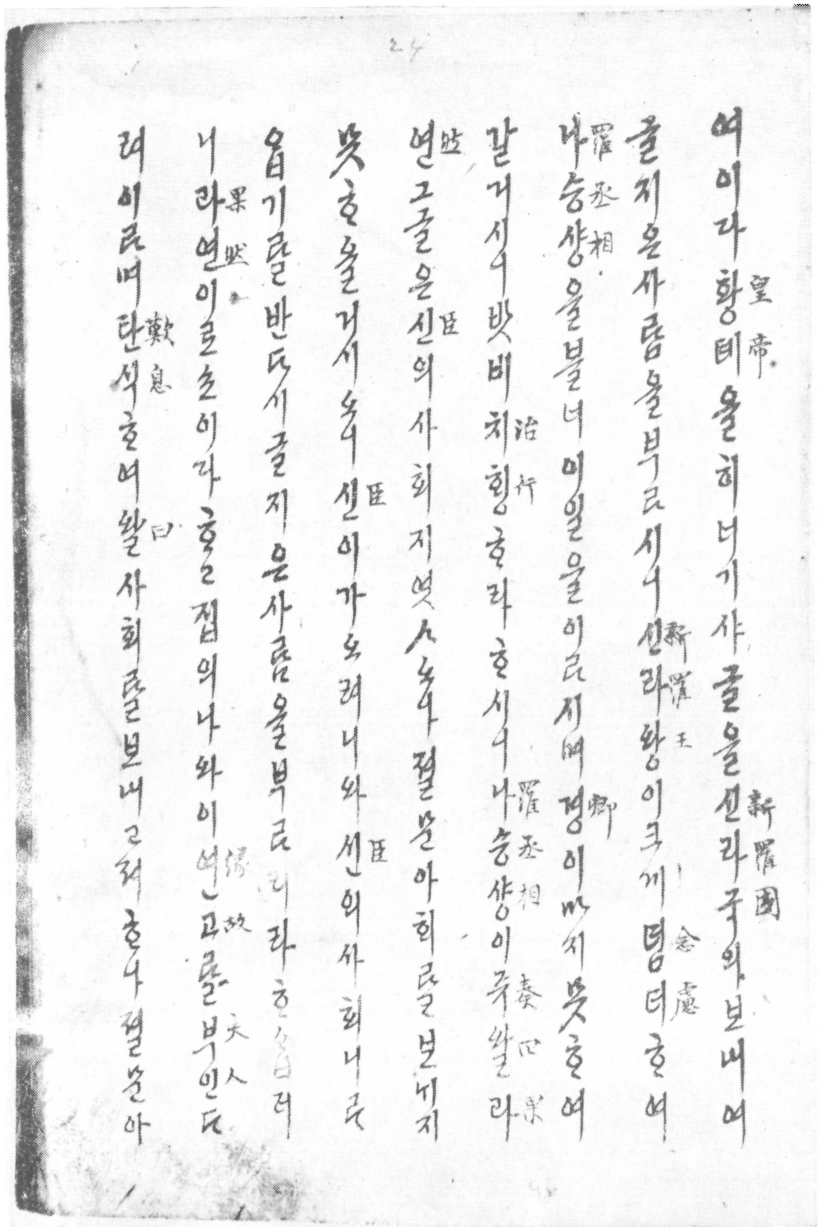
ᄂᆡ말이업ᄂᆞ이다최랑이ᄂᆡ로되ᄉᆞᆼ상ᄇᆡ로ᄀᆞ시ᄂᆞ황
崔郎 丞相이 皇

뎨여러가지로시험ᄒᆞ여무ᄅᆞᆯ거시니아라ᄃᆡ답지못
帝 試驗 對答

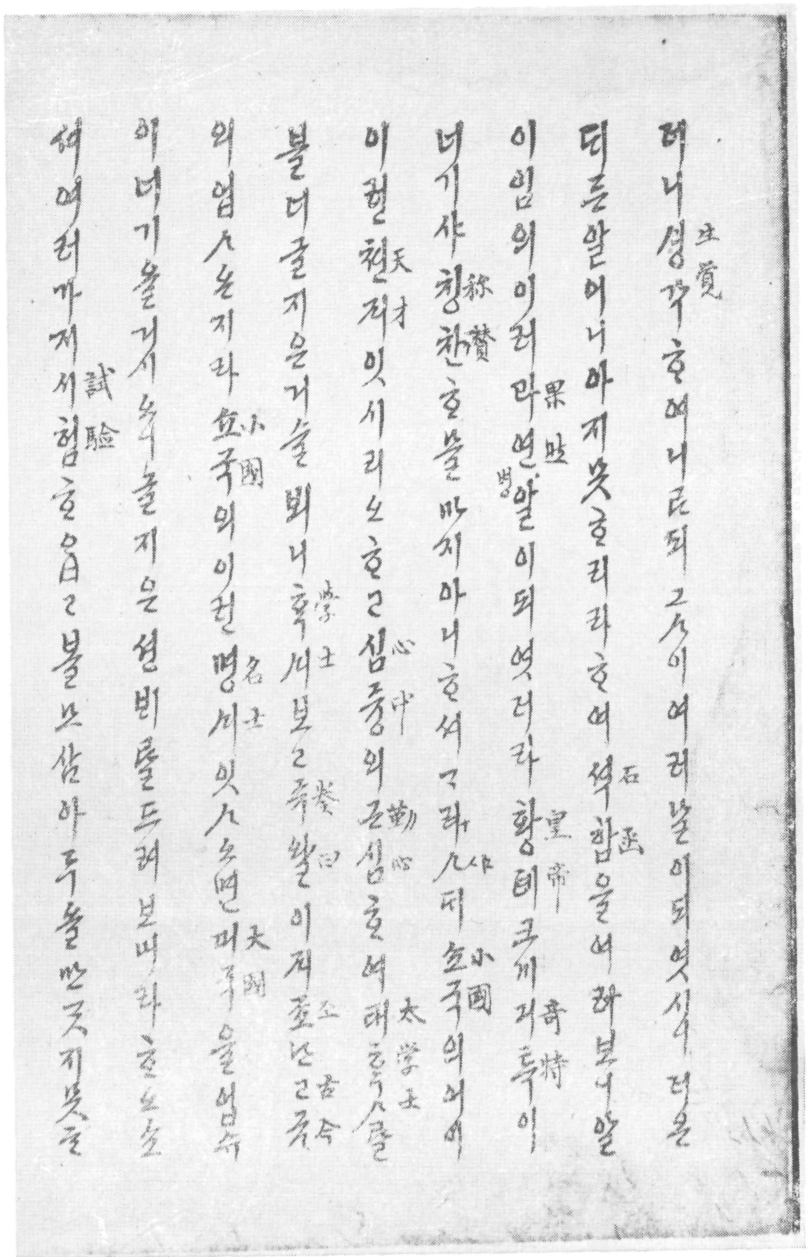
ᄒᆞ면반ᄃᆞ시화잇실지라ᄂᆡ친히가면무ᄉᆞᆫ일이업ᄉᆞ오
禍 親 無事

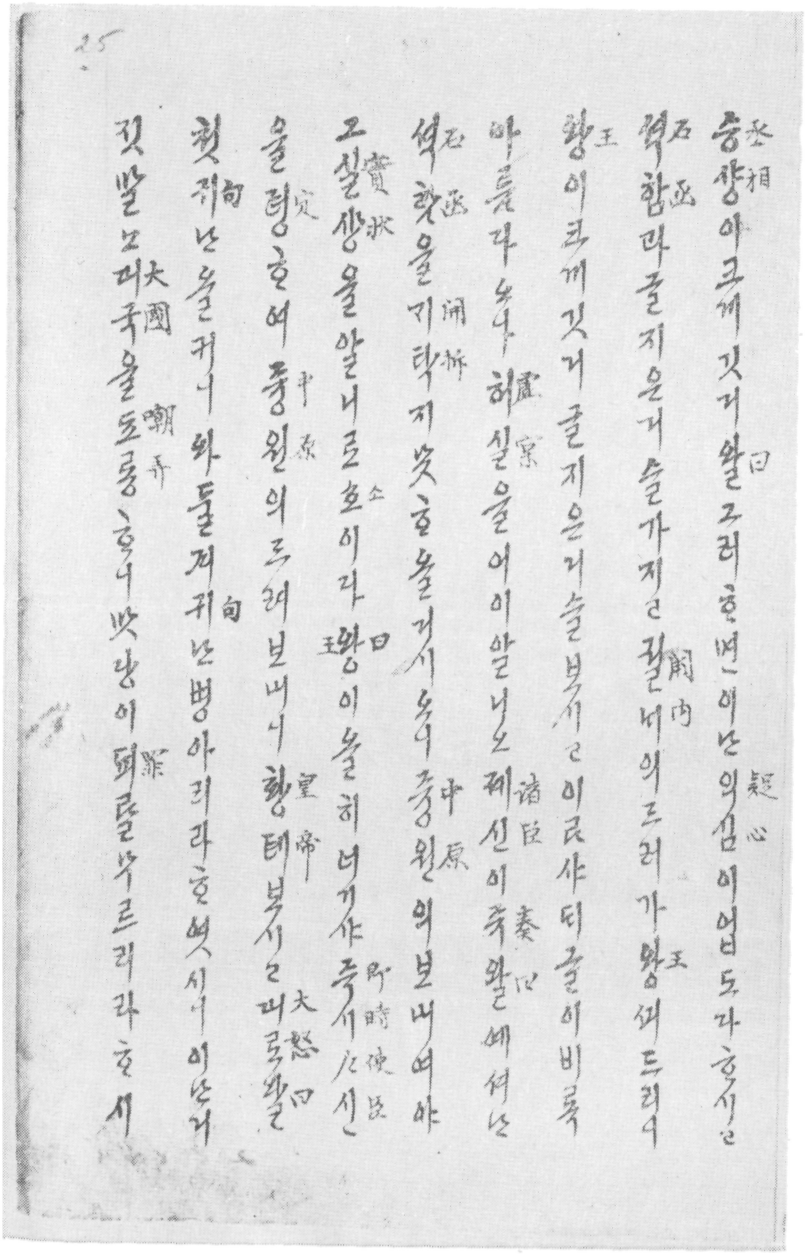
리라ᄒᆞ쇼졔이말을ᄃᆞᆯ으ᄆᆡ깃거ᄂᆡ로되ᄃᆡ국의ᄒᆞᆫ번감
羅小姐 大國

ᄆᆞᆫ능히도라오ᄀᆡ못ᄒᆞᆫ가ᄒᆞ오ᄃᆡ다시ᄲᅡᆫ나보기ᄅᆞᆯ엇



여이라 황뎨(皇帝) 올히너기샤 글을 신라국(新羅國)의 보내여
글지은사ᄅᆞᆷ을부ᄅᆞ시ᄂᆞ 신라왕(新羅王)이 크게 뎜뎌(念慮)ᄒᆞ여
나ᄉᆞᆼ상(羅丞相)을 불너 이일을 이ᄅᆞ시ᄃᆡ 경(卿)이 ᄠᅳᆺ이 엇더
갈ᄀᆞ시ᄂᆞ닛ᄇᆡ 치행(治行)ᄒᆞ라 ᄒᆞ시ᄂᆞ 나ᄉᆞᆼ상(羅丞相)이 주(奏)ᄒᆞ여 ᄉᆞᆯ라
ᄃᆡ(對)ᄒᆞ여 ᄂᆞᆫ 신(臣)의 사회지엿ᄉᆞ오ᄆᆞ 절ᄒᆞᆫ아 회ᄅᆞᆯ 보ᄂᆡ지
ᄆᆞᆺᄒᆞ올ᄀᆞ시ᄂᆞ 신(臣)이 가오려니와 신(臣)의 사회니ᄅᆞᆫ
옵기ᄅᆞᆯ 반ᄃᆞ시 글지은사ᄅᆞᆷ을 부ᄅᆞ시ᄂᆞ니라 ᄒᆞ오ᄆᆞ
니라(果必)ᄒᆞ여 이로ᄉᆞ이다 ᄒᆞᆫ대 집(楊玖夫人)의 나와 이여ᄀᆞ고ᄅᆞᆯ 부인(夫人)ᄃᆡ
려 이ᄅᆞ며 탄식(歎息)ᄒᆞ여 ᄉᆞᆯ사(巳)회ᄅᆞᆯ 보내ᄀᆞ니 ᄒᆞ다 절ᄒᆞᆫ아





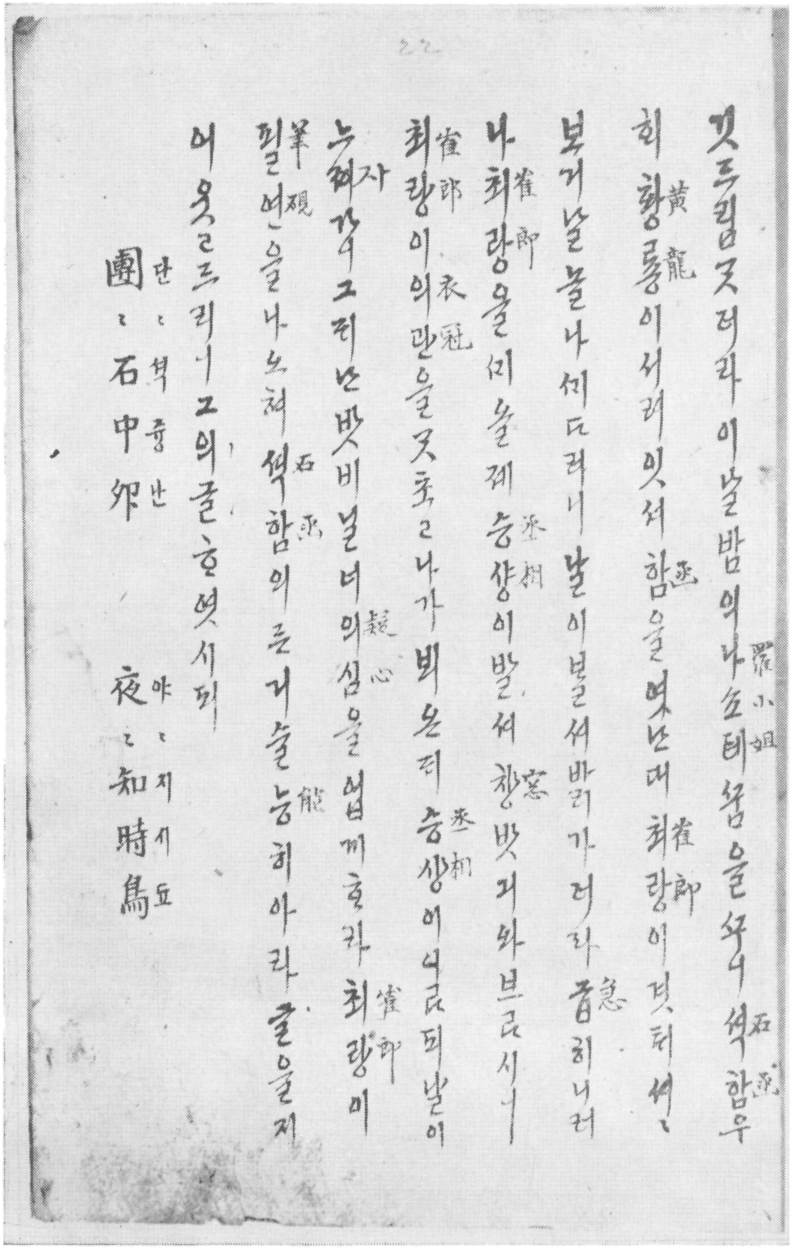
25

丞相 曰 短心
중상아 고이 깃거 왈 그러 ᄒᆞ면 이는 의심이업도다 ᄒᆞ시고
石丞 閣內 王
즉시 함라골지은거슬 가지고 궐내에 드러가 왕께 드리니
王
왕이 크게 깃거 골지은거슬 보시고 이로사되 골이비록
諸臣 秦 中原
아름다오나 허실을 어이 알니오 제신이 주왈 예부터
石丞 開柝
석함을 ᄆᆡ닥지 못ᄒᆞ올 것시오 중원의 보ᄇᆡ여야
實狀 小 王 中原 定 皇帝 大怒 曰 旬
고실상을 알니로쇠이다 왕이 올히 너기샤 즉시 글월
을 닷ᄀᆞ여 중원의 드려 보ᄂᆡ니 황뎨 보시고 ᄆᆡ우 대로왈
旬 大國 嘲弄 深
첫귀는 올커니와 ᄃᆞᆯ게귀는 ᄇᆡᆼ아리라 ᄒᆞ엿시니 이는 거
짓말로ᄆᆡ 국을 도롱ᄒᆞ고 ᄒᆞ니 ᄲᅳᆺ이 ᄆᆡ우 깁흐니

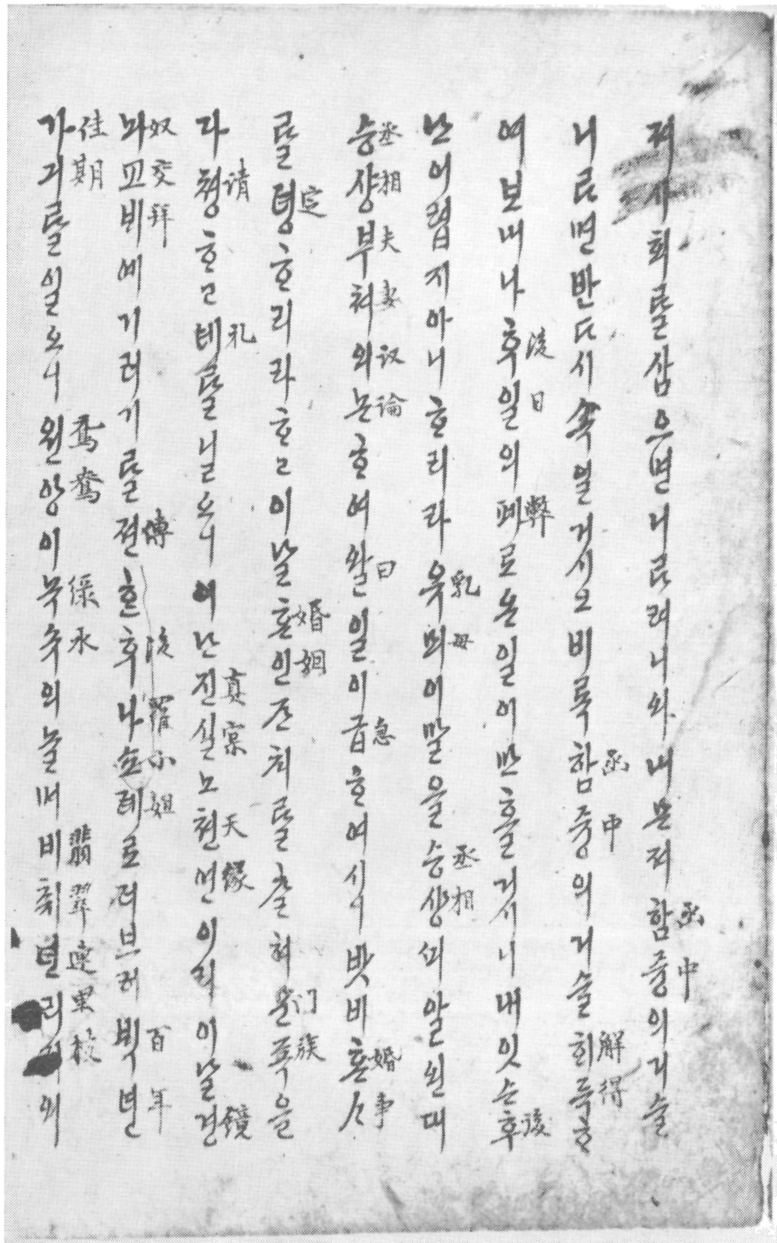
반 옥반 황 금 함 정이토 음

半玉半黃金　　舍情未吐音

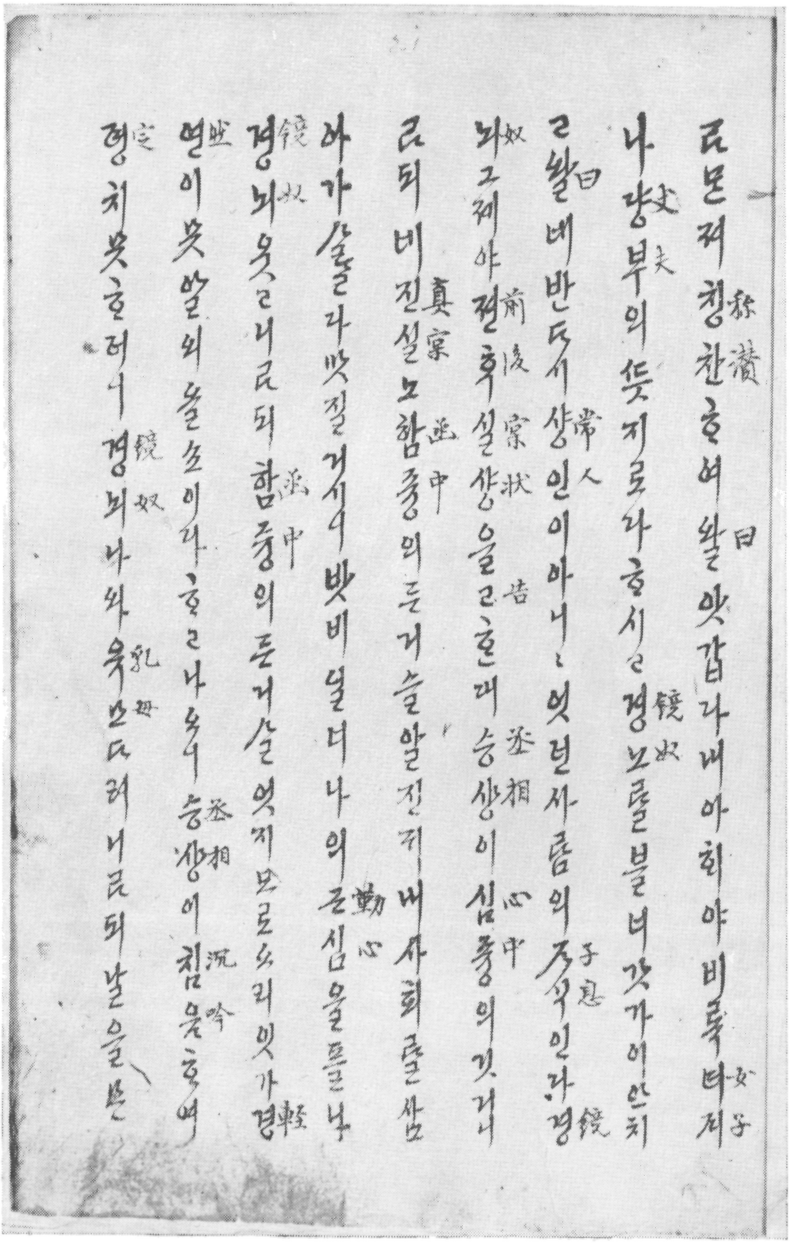
이글뜻은두렷ᄒᆞ두렷ᄒᆞᆫ들가온ᄃᆡ알이반(半玉)을옥(黃金)이
오반을황금이로ᄃᆡ밤마ᄃᆞ여아ᄂᆞᆫ새가정(情)을먹음
어시되오히려(止)글토치못ᄒᆞᆫᄂᆞᆫ뜻ᄒᆞ거ᄉᆞᆯ보ᄃᆡ필법(筆法)
이ᄯᅴᄒᆞᆫ룡사(龍蛇)ㅣ서린듯ᄒᆞ니숭상부ᄎᆡ(丞相夫妻)ㅣ
ᄒᆞ시며일가(一家老少)ㅣ노쇼ㅣ다ᄎᆞᆯ져ᄒᆞ려ᄒᆞ니승상(丞相夫人)이부인ᄃᆞ려
ᄉᆞᆯ(曰)ᄎᆞᆯ이비록아름다오ᄉᆞ실ᄉᆞᆫ(宗事)알니오쇼ᄒᆡ(小姐)ᄂᆞᆫ
ᄀᆞ오ᄆᆡ쇼ᄃᆡ(小女)의ᄆᆞᄋᆞᆷ(雀卽)의ᄎᆡ량이(石必)ᄒᆞ함을ᄋᆞᆫ(疑)ᄒᆞ여ᄇᆞᆯ제ᄒᆞᆫ
ᄀᆞᆫ치로보ᄋᆞ(示)ᄃᆞᆫ(之)의알이임의이러ᄇᆞᆼ(病)ᄒᆞ리ᄃᆡ여ᄉᆞ(辭)ᄃᆞᆫ(之)이가



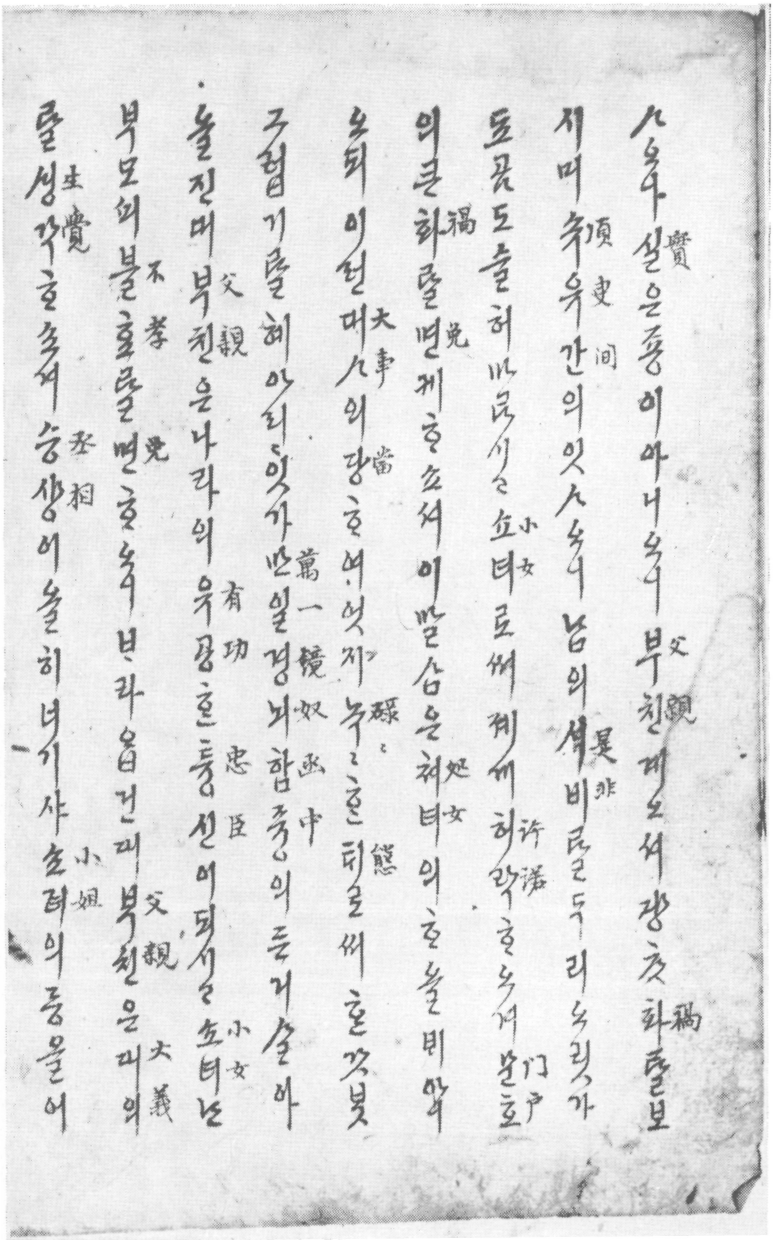
깃드림것더라 이날밤의나죠테옵을쓰니 翠小姐 石丞 석함우
희 黃龍 이시러잇서 丞 함을 엿보는데 崔郎 최랑이 엿허서
보거날 놀나서 더러니 날이 발서 바리가 더라 急 급히니러
나 崔郎 최랑을 어울제 丞相 승상이 발서 窓 창밧긔 와 브른시니
崔郎 衣冠 최랑이 의관을 것초르나가 뵈온 丞相 승상이 어른되 날이
늣게야 疑心 자 그리는 밧비 날너 의심을 업께 하라 崔郎 최랑이
筆硯 필연을 나오쳐 石丞 석함의 드러 눌 能 늉히 아라 글을지
어 옷으로 리니 그의 글 호엿시되
한 번 중 난 야 지 시 도
園ㄴ石中卵 夜ㄴ知時鳥



져ᄉᆞ희ᄃᆞᆯ삼으ᄆᆞᆫ니ᄅᆞ려니ᄉᆡ ᄂᆡᄆᆞᆯ져 함즁의거슬
니ᄅᆞᆫ멀반ᄃᆞ시 ᄉᆞᆨ일거시오비록 함즁의거슬 회득ᄒᆞᆫ
여보ᄇᆡ나 후일의 폐로ᄉᆞᆫ일이ᄲᅳᆫ흘거시니 ᄂᆡ잇슨후
ᄲᅳ어렵지아니ᄒᆞ리라 유ᄆᆡ이말을 승상의 알ᄋᆡᆯ ᄯᅢ
승상부쳐의ᄂᆞᆫ호여 왈ᄋᆞᆯ일이 ᄎᆞᆷ호여시ᄆᆡ 밧비 혼ᄉᆞ
ᄅᆞᆯ뎡ᄒᆞ리라ᄒᆞᆫ이ᄆᆞᆯ흔ᄌᆡ 쳐ᄅᆞᆯ출혀ᄆᆞᆯ쭉을
다청ᄒᆞᆫ디ᄃᆞᆯ니ᄂᆞᆯ어ᄂᆞᆫ진실노현ᄉᆞᆫ이ᄅᆡ이ᄆᆞᆯ경
ᄂᆞᆨ모ᄇᆡ에기ᄃᆡ기ᄅᆞᆯ결ᄒᆞᆫ후나ᄋᆞᆫᄅᆡ로ᄃᆡ브ᄃᆡ 빅년
가긔ᄅᆞᆯ일ᄋᆞ시 원앙이ᄇᆞᄉᆞ의ᄂᆞᆯ며비취ᄃᆞᆯ리ᄆᆞ에

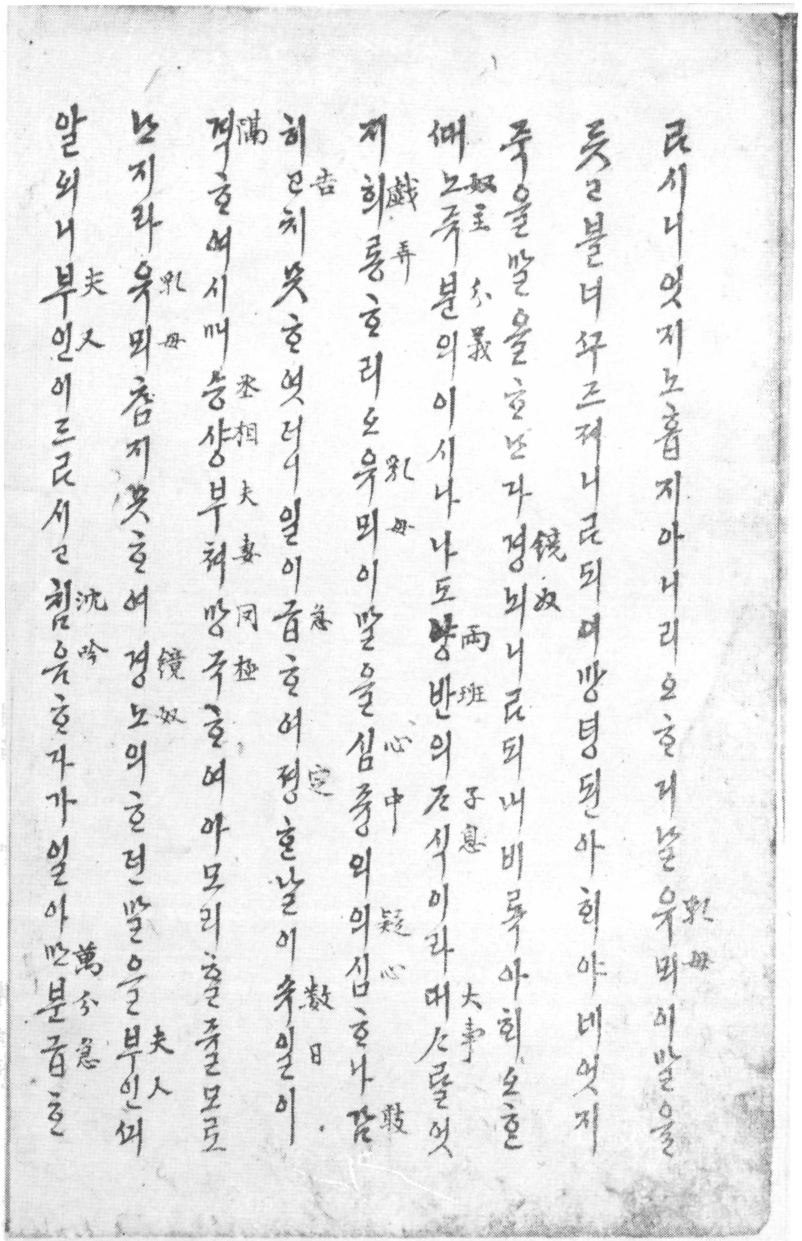


그본져 정찬(鄭瓚)호여 왈(曰) 앗갑다 내아히야 비록 녀자(女子)나 장부(丈夫)의 뜻지로다 호시고 경노(鏡奴)를 블너 갓가이 오라 왈(曰) 네 반드시 상인(常人)이 아니니 엇던 사름의 주손(子息)인고 경노(鏡奴)가 젼후(前後) 실상(實狀)을 고(告)훈대 승상(丞相)이 심중(心中)의 깃거 그되 비진실노(真實)로 함중(咸中)의 드러 가 살라 맛질(勤心)거시니 밧비 날너 나의 근심을 플나 경노(鏡奴) 응(應)ᄒᆞ고 나가 함중(咸中)의 드러 가 살매 경(輕)히 오지 아니ᄒᆞ고 이(此)에 승상(丞相)의 집(沉吟)을 ᄒᆞ여 경(定)치 못ᄒᆞ더니 경노(鏡奴)ㅣ 나와 울(乳母)ᄃᆞ려 니른되 날을 ᄇᆞᆫ



20

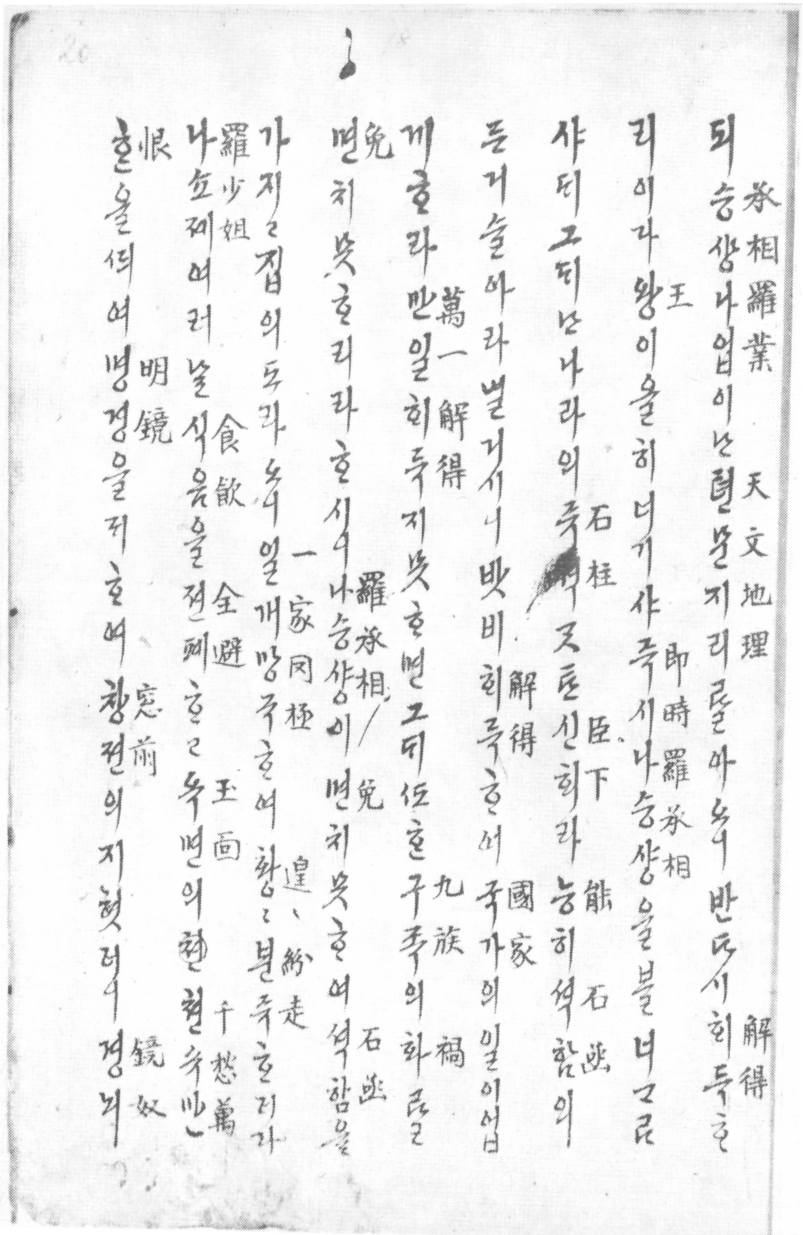
때 승상(丞相)을 청(請)ᄒᆞ여 경노(鏡奴)의 ᄯᅡᆯ을 술ᄋᆞ며 니근되 ᄭᅦ모
ᄅᆞᆯ 쟉시 ᄆᆡᆫ아 희(戱)ᄒᆞ시고 그런 즁(重)ᄒᆞᆫ ᄯᅡᆯ을 임ᄇᆡ(任)ᄒᆞ시ᄂᆡ잇
가 일이 급(急)ᄒᆞ엿ᄉᆞᆸᄂᆡ 즁용(從容)히 블너 안치ᄀᆞ 말ᄉᆡᄒᆞ여
무러 보ᄋᆞ셔 승상(丞相)ᄃᆞ ᄲᅳᆺ지 못ᄒᆞ여 ᄯᅩ 경노(鏡奴)ᄅᆞᆯ 불너 무
ᄅᆞᆫ즉 경노ㅣ 대왈(對曰) 즁(重)ᄒᆞᆫ 일을 졸(猝)연이 알외기
ᄲᅳᆺᄒᆞᆯ 소이라 ᄒᆞᆫ대 승상(丞相)이 ᄆᆞᄋᆞᆷ(疑心)의 그장 의심ᄒᆞ여 ᄀᆞᆺ
ᄯᅡ사 희삼자(戱三姐) ᄒᆞ기ᄅᆞᆯ 난(亂)히 ᄒᆞ여 주제(躊躇)ᄒᆞ려 ᄒᆞ거ᄂᆞᆯ 소ᄀᆡ(小姐)ᄃᆞ 승
상(丞相)의 ᄆᆞᆷ의 업ᄉᆞ려 ᄂᆞᆫᄆᆞᆯ을 흘니며 왈(曰) 소녀(小女)ᄂᆞᆫ 듯ᄌᆞᆸᄂᆡ
경노(鏡奴)ᄅᆞᆷ은 ᄃᆞᆺ지 잇다 ᄒᆞᆫ ᄉᆞᆨ 경노(鏡奴)ᄌᆞᆸ 이ᄆᆞᆼ(此名)으로ᄉᆡ



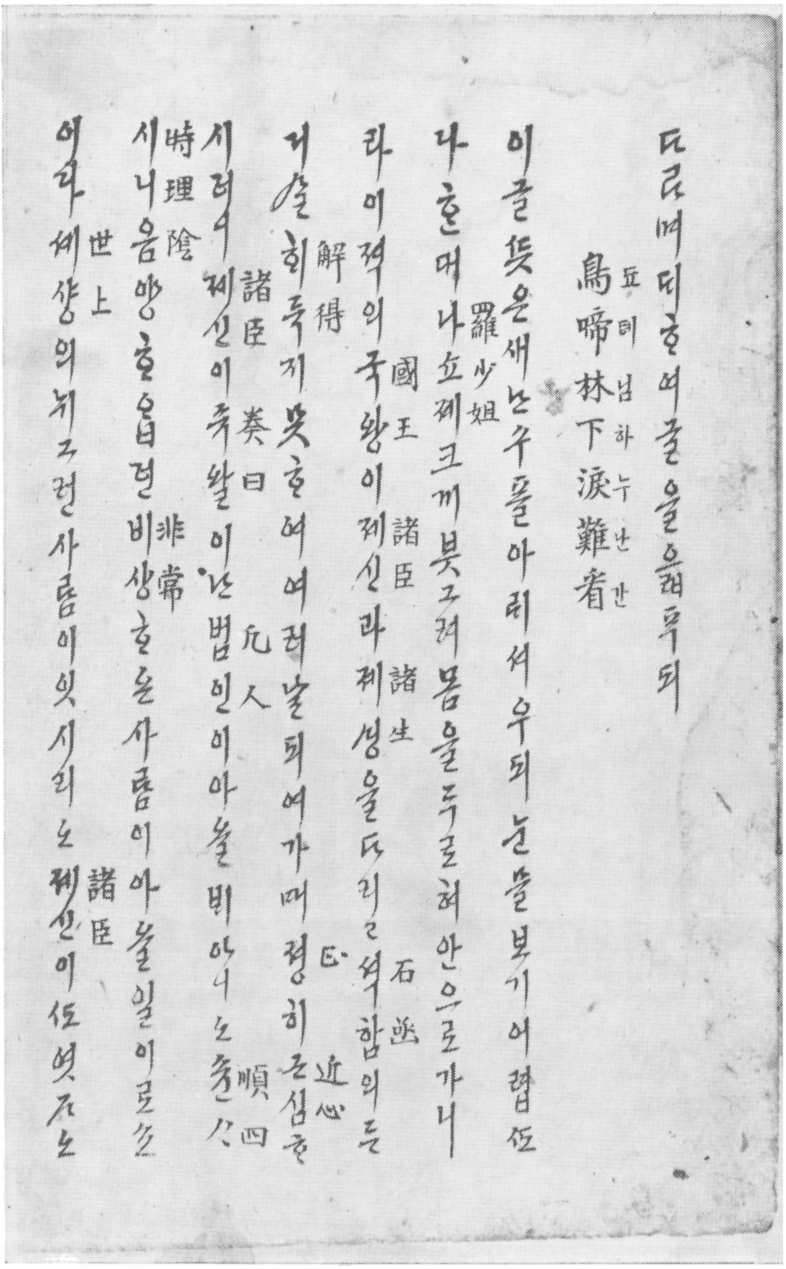
19

合을 승상(丞相) 告 승상(丞相)의 근호대 승상이 닛지 아니호여 니른되
어린아 희희(戲弄) 롱의 말이 네 제(제) 엇지 알니오 부인(夫人) 이 진(嗔)
호여 술오되 경뇌(鏡奴) 비록 아희 ᄉᆞ나 호는 일이 비상(非常) 호니
아모커나 블너 제 말을 듯즈오소셔 승상(丞相)이 경뇌(鏡奴)를 블
너 앏희 셰오고 무러(問曰) 골오(石函)되 너 함의 들거슬 알면 노라 호니
경뇌(鏡奴) 쥬(奏曰) 왈 웃노란 말 合이로소이다 호며 승(丞)
상(相)이 다시 뭇지 아니호시고 나가라 호시다 경뇌(鏡奴) 밧거
나와 유모(乳母) 드려 닐오되 네 호자 말노 닐오되 나를 ᄉᆞ회(臺下) 를 살
으면 니른려니와 날을 업슈이 너겨 니른지 아니 ᄒᆞ리라 ᄒᆞ거ᄂᆞᆯ

窓 鏡裡
창밧긔셔ᄂᆡ다ᄅᆞ되 경ᄂᆡ예빗최ᄂᆞᆫ ᄅᆞᆺ진재 능히그ᄃᆡ
勤心 羅小姐 鏡
근심을 물ᄂᆡ라 ᄒᆞᆫ지나가거ᄂᆞᆯ ᄂᆞ오ᄀᆡ ᄂᆞᆯ나보ᄂᆡ경
奴 心中 疑心 鏡奴羅
ᄂᆡ여ᄂᆞᆯ 심즁의 ᄇᆡ이히녀기ᄂᆞᆫ 의심ᄒᆞᆫ ᄃᆡ 경ᄂᆡ나
小姐 乳母 石丞
쇼졔의 유모ᄃᆞ려 ᄅᆞᆯ나ᄃᆡ 셕함의ᄃᆞᆫ거ᄉᆞᆯ 능히알ᄃᆡᆫ
丞相 勤心 乳母
ᄆᆡᄂᆞᆫ우리 승상이엇지 근심ᄒᆞᆫ리ᄋᆞ 유ᄆᆡ니ᄅᆞ되 집안
上下 閤 極
상하ᄀᆡ망주ᄒᆞ여ᄒᆞᆫᄃᆡ 아모리아ᄒᆞᆫ들 우ᄋᆞ희롱
鏡奴 乳母 戲弄
의말을 ᄒᆞᄂᆞᆫ다 ᄒᆞᆫ심상이 너기ᄃᆡ 경ᄂᆡ 유모ᄃᆞ려
小香 哥常
ᄌᆞ ᄆᆞ다 ᄂᆡ ᄅᆞᄃᆡ ᄂᆞᆯ을 ᄉᆞᆫ ᄃᆞ ᄒᆞ여 ᄂᆞᆯ ᄃᆞ려 엇지 ᄆᆞ ᄒᆞ시ᄂᆞ
乳母
나ᄇᆡᆺ근알ᄂᆡ 업ᄉᆞ리라 ᄒᆞ거ᄂᆞᆯ 유ᄆᆡ ᄃᆡ 이히녀겨 이ᄋᆞᆯ



承相羅業 天文地理 解得
되 승상나업이는텬문지리를아 ᄉᆞᆨ반드시히득ᄒᆞ
王 即時羅承相
리이다 왕이올히너기사 즉시나승상을불너그ᄅᆞᆫ
石柱 臣下 能 石函
샤ᄃᆡ 그ᄃᆡ는나라의 ᄌᆞᆨ긔ᄌᆞᆫ신히라 능히셕함의
解得 國家
ᄃᆞᆫ거슬아라ᄇᆞᆯ거시니밧비히득ᄒᆞ여 ᄌᆞᆨ가의일이업
萬一 解得 九族 禍
게ᄒᆞ라만일히득지못ᄒᆞ면그ᄃᆡ位ᄒᆞᆫ구족의화ᄅᆞᆯ
免 羅承相 免 石函
면치못ᄒᆞ리라ᄒᆞ시ᄃᆡ나승상이면치못ᄒᆞ여셕함을
一家罔極 遑、紛走
가지ᄀᆞ집의도라ᄉᆞᆨ일개망ᄌᆞᆨᄒᆞ여 황ᄀᆞ분ᄌᆞᆨᄒᆞ리라
羅少姐 食飮 全廢 王面 千愁萬
나쇼제여러날식음을전폐ᄒᆞᄀᆞ ᄉᆞᆨ면의쳔ᄉᆞᆨ수만
恨 明鏡 窓前 鏡奴
ᄒᆞᆫ을띄여명경을지ᄒᆞ여 창젼의지ᄒᆞᆫ거ᄉᆞᆨ경ᄂᆡ



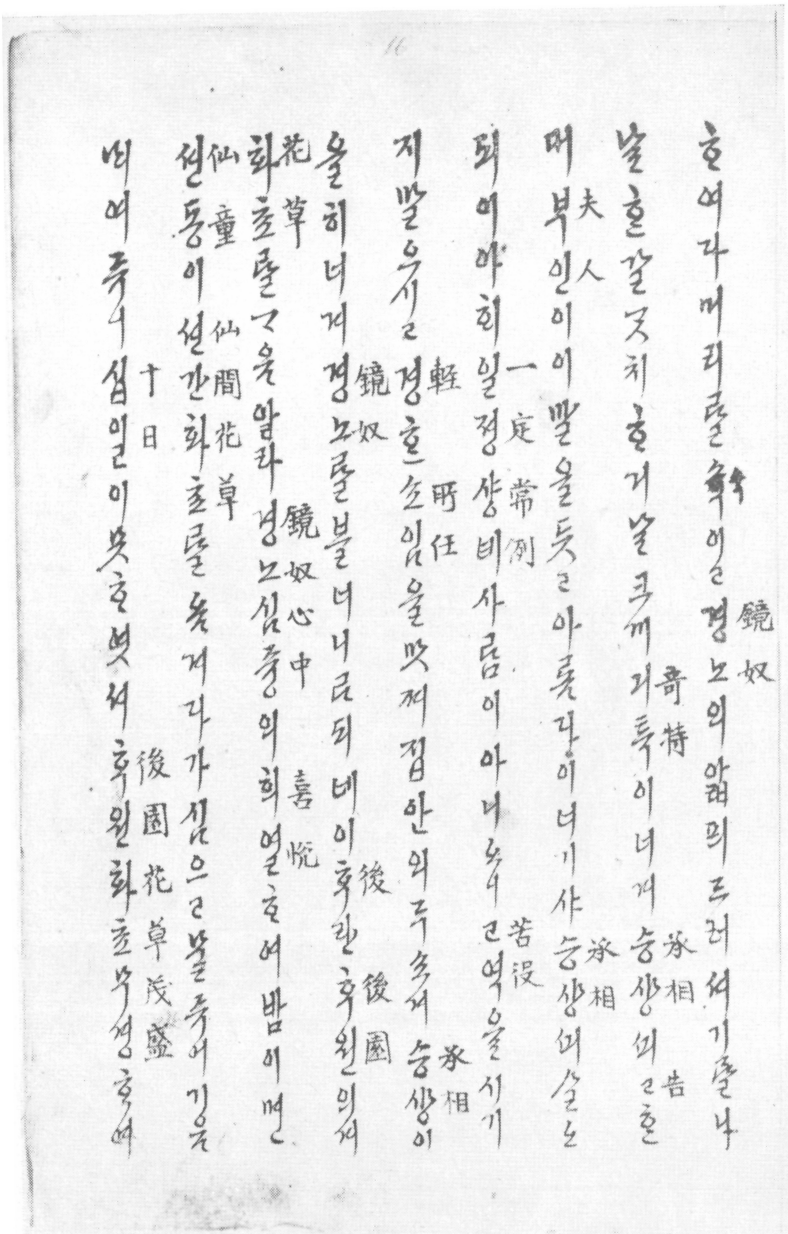
따르며 디호여 울을 울며 우되
丘 언덕 구
鳥啼林下淚難看
이를 듯은 새는 수플아리서 우되 눈물 보기 어렵고
羅少姐
나흔 머나요 제 그께 붓그러 몸을 두로혀 안으로 가니
國王 諸臣 諸生 石丞
라이적의 국왕이 제신과 제생을 다리고 석함의 들
解得
어갈 희롱지 못호여 여러 날 되여 가매 정히 근심호
諸臣 奏曰 凡人 順四
시더니 제신이 주왈 이는 범인이 아올 비 아니오 즉 시
時理陰
시니 음양 호엽 비상호 사름이 아올 일이로소
非常 諸臣
世上
이다 세상의 뉘 그런 사름이 잇시리오 제신이 엽주오

鏡奴　承相　告曰
귀정을 못ᄒᆞ엿더니 경ᄇᆡ그 ᄯᅳᆺ을 알ᄯᅳᆫ 승상ᄭᅴ ᄉᆞᆯᄋᆞᆸ
故鄕　京城　願　三日
ᄒᆞ향ᄒᆞ여 ᄃᆞ녕성ᄋᆡ 오온지 오ᄅᆡ옵더니 원컨ᄃᆡ 삼일
給由　承相　許諾
ᄆᆞᆷ 유ᄅᆞᆯ ᄒᆞ시면 복ᄇᆞᆸᄃᆞ오리이다 승상이 허락ᄒᆞᆫ시
鏡奴謝禮　花草　羅少
ᄂᆡ 경ᄇᆡ 사례ᄒᆞᆫᄃᆞ 화초ᄉᆞ이예 ᄎᆞᆷ엇더니 나ᄉᆞᆫ
姐　鏡奴　後園
져 경ᄇᆡ 나가ᄅᆞᆯ ᄯᅳᆺ로 후원ᄋᆡ ᄃᆞ러가 나ᄯᅳᆫᄉᆞ이로ᄃᆞ러가
徘徊
ᄇᆡ회ᄒᆞ며 ᄀᆞᆯ을 지어 읊ᄑᆞ되

화ᄉᆞ 함 정 셤 미 정
花笑檻前聲未聽

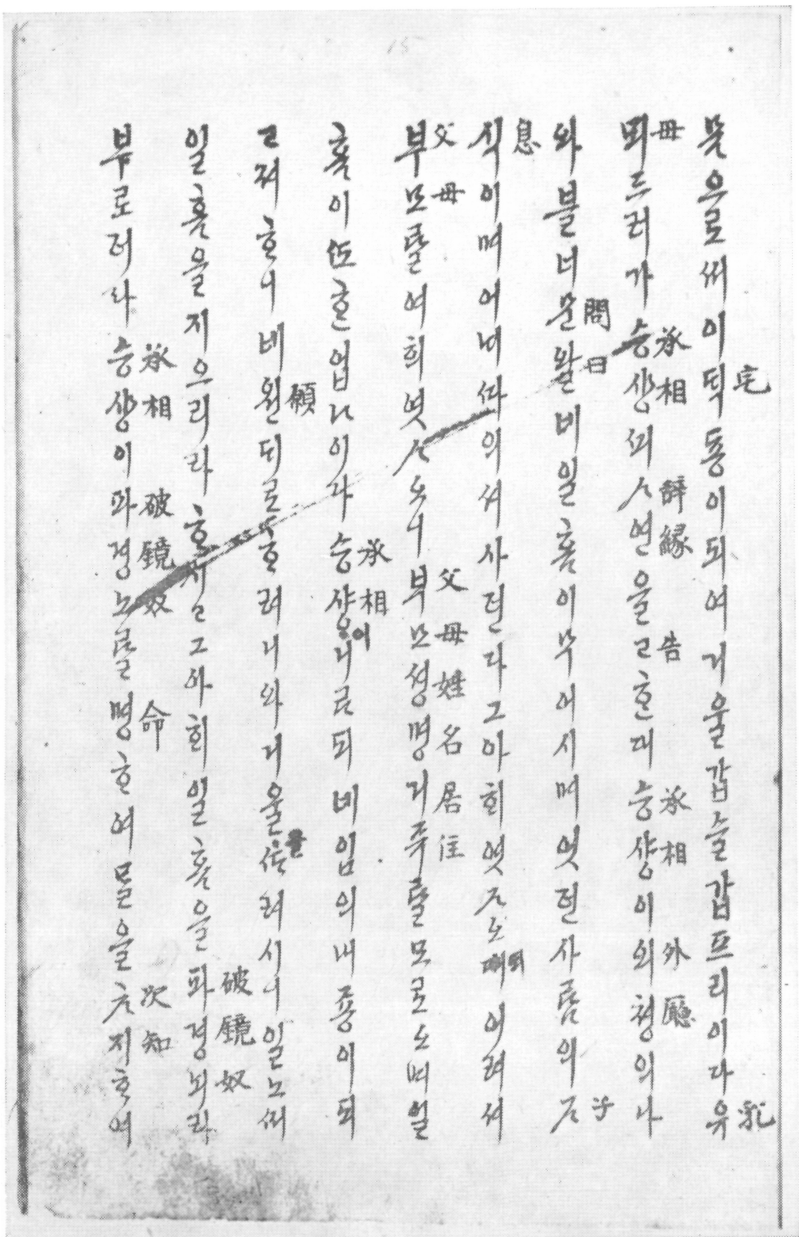
이ᄀᆞᆯ ᄯᅳᆺ은 못ᄒᆡ 난간ᄋᆞᆷ 희셔 우으ᄆᆡ ᄉᆞ리ᄅᆞᆯ ᄃᆞᆯ듯지 못
ᄒᆞᆫ 연고ᄂᆞᆫ ᄉᆞ리ᄅᆞᆯ 못지 못ᄒᆞᆫ여셔 경ᄇᆡ화 계ᄉᆞ이로ᄃᆞ
鏡奴花階

香 震動 鳳凰鸞鶴
옷갓곳치빗나고향내진동ᄒᆞ니봉황난학이이곳의
白花 一日 丞相 後園 花草
와깃드리과히일일은승상이후원의올나화초
滿發 奇特
를구경ᄒᆞ려니ᄐᆡ엿보던곳치만발ᄒᆞ여괴특ᄒᆞ거
鏡奴伏 問曰
ᄂᆞᆯ경노ᄃᆞ려ᄆᆞᆯ왈비나히멧치며ᄎᆞᆯ을아ᄂᆞ냐경노부
地奏曰 十一歲 父母
지주왈ᄲᅡ나히십일세오ᄂᆞ일즉부모ᄅᆞᆯ여희엿ᄉᆞᆸ
丞相 問曰
오며ᄎᆞᆯ을비ᄒᆞ지못ᄒᆞ엿ᄂᆞ이다승상이ᄯᅩᄆᆞᆯ왈ᄎᆞᆯ
鏡奴奏曰 平生願
을비호려ᄒᆞ거든가라치라경노주왈평생원
羅少姐
ᄒᆞᄂᆞᆫ비로소이다승상이웃고ᄃᆞ러가니라이ᄯᅢ나쇼제
東山花草 鏡奴
동산화쵸ᄅᆞᆯ보ᄅᆞ져ᄒᆞ되경노ᄭᅴ잇ᄉᆞᆯ붓그ᄃᆡ호번



호여 가며 리를 ᄉᆞᆨ이ᄂᆞᆫ 鏡奴 경노의 알패 ᄃᆡ러 셔기를 나
ᄂᆞᆯ 호ᄃᆞᆯ 것치 호거ᄂᆞᆯ 크게 ᄀᆡ특이 너겨 승상의 ᄀᆞᆫ
奇特 丞相 告
ᄆᆡ 부인이 이ᄯᆞᆯ을 ᄃᆞᆺ ᄀᆞ아 ᄅᆞᆺ 나이 너기샤 승상의 ᄀᆞᆯᄋᆞ
夫人 丞相
ᄃᆡ 이ᄯᆞᆯ이 ᄒᆡ일정 상ᄇᆡ사ᄅᆞᆷ이 아니ᄋᆞᆸ고 ᄆᆞᆫ여ᄋᆞᆯ 시기
一定常例 苦役
ᄆᆞᆯ 경노ᄅᆞᆯ 블너 ᄃᆡ접ᄒᆞ고 ᄒᆞᆫᄀᆞᆫ 후원의 ᄀᆞᆫ 화초ᄅᆞᆯ
鏡奴 後園
ᄀᆞᆺ초아 ᄃᆞᆫ니ᄂᆞᆫ ᄃᆡ로 ᄒᆞ라 ᄒᆞ니 경노ᄂᆞᆫ 승상의 ᄀᆞᆫ
輕 聽 丞相
ᄯᆞᆯ으로 ᄒᆞᆫ 가지로 ᄉᆞᆯ아 ᄌᆡ물을 ᄆᆞᆺ ᄎᆡ 집안의 ᄀᆞᆺ초아 승상이
鏡奴 後園 丞相
ᄀᆞᆯ히ᄃᆡ 경노ᄅᆞᆯ 블너 ᄃᆡ접ᄒᆞ고 ᄂᆡ이 후원의 화초ᄅᆞᆯ
鏡奴 心中 喜悅 花草
ᄀᆞᆺ초아 ᄃᆞᆫ니ᄂᆞᆫ ᄃᆡ로 ᄒᆞ라 ᄒᆞ니 경노ᄂᆞᆫ 심중의 희열ᄒᆞ여 밤이 ᄆᆞᆫ
仙童 仙間花草
ᄉᆞᆯ동이 ᄉᆞᆯ간화초ᄅᆞᆯ ᄎᆞᆺ ᄎᆞ가 심으로 ᄆᆞᆯ ᄃᆞᆺ이 기ᄀᆞᆫ
十日 後園花草茂盛
ᄇᆡ여 ᄃᆞᆺ 십일이 ᄆᆞᆺ ᄒᆞ여 후원화초ᄂᆞᆫ 무성ᄒᆞ여

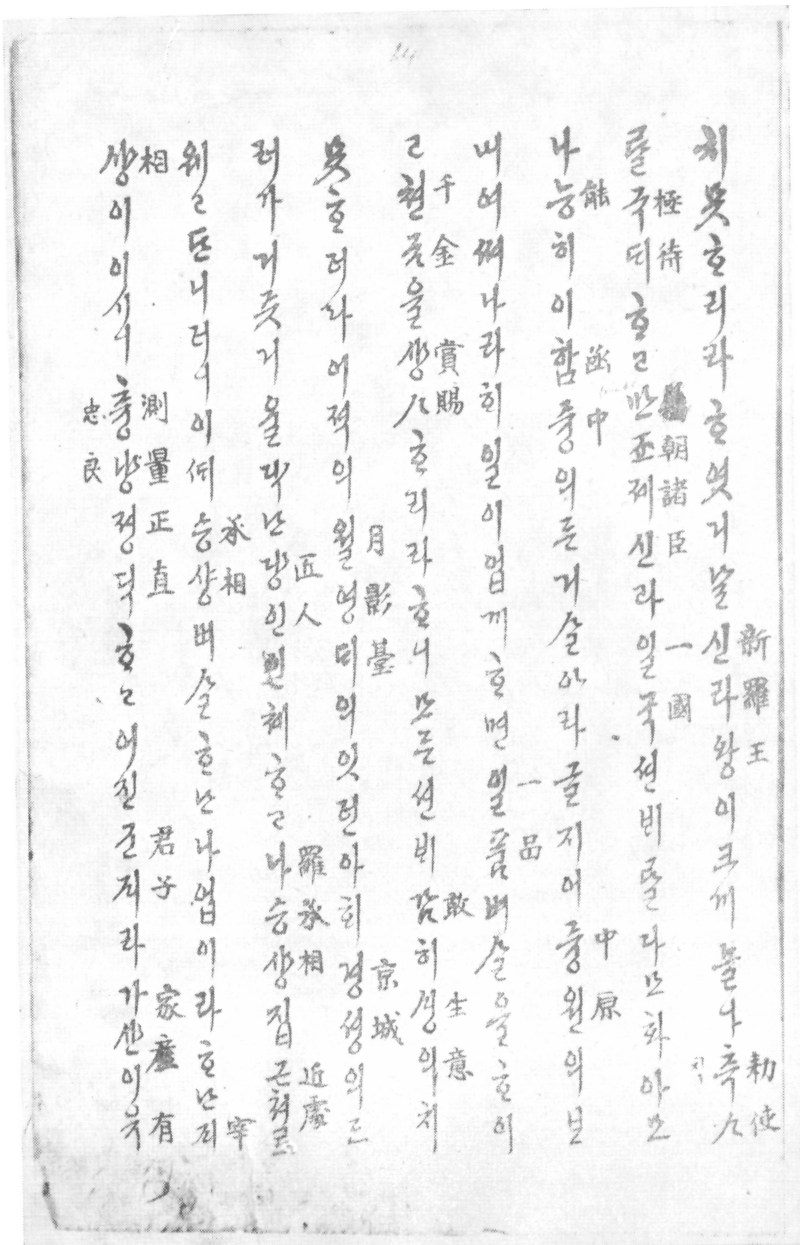
鏡奴
빅이라 ᄒᆞ지니 경ᄂᆡ엣ᄃᆞᆫ날 일ᄒᆞ너ᄒᆡ ᄲᅩᆺ물 울ᄆᆞᆫ
라ᄲᅵ여 길히 여ᄋᆞ라 ᄀᆞᆷ긔 설물 울타ᄀᆞ가니 ᄲᅩᆺ물이
다ᄯᅳᆯ외ᄃᆡ 草場 共中 姓惡
ᄎᆞᆷ장의 가ᄇᆡ으ᄃᆡ 쿠퀜 셩악ᄒᆞᆫ 물ᄃᆞᆯ
이ᄑᆞ곳ᄃᆞ 울ᄲᅵ지 ᄆᆞᆼᄒᆞ여 외엿ᄂᆞᆫ 물ᄃᆞᆯ이 나ᄯᅳᆯ 울
이울나가니 이ᄋᆞᆺ사ᄅᆞᆷᄃᆞᆯ이ᄀᆞ 이ᄒᆡ녀여 경노외 물
鏡奴 草場
빅이ᄂᆞᆫ ᄃᆡ가 보ᄂᆞ 경ᄂᆡ 물울 너ᄒᆞᆫ ᄎᆞᆷ장의 ᄒᆞᆺ허ᄇᆡ
靑
ᄒᆞᆫᄀᆞ지ᄂᆞᆫ 衣童子數十 ᄒᆞᆫᄀᆞ지ᄂᆞᆫ 셤이ᄯᅡ 여ᄋᆞ 붓물 울ᄇᆞ이ᄆᆡ 길ᄃᆞ리여 노ᄀᆞ
童子
가ᄂᆞᆯ이 져ᄯᅳᆯ ᄆᆡᆫ ᄃᆞᆼ 저ᄀᆞ 울나가ᄀᆞ 물ᄃᆞᆯ이 ᄀᆞᆺᄅᆞᆯ 붓ᄃᆞᆺ



뭇을ᄊᆡ이ᄃᆡ동이되여거울갑ᄉᆞᆯ갑프리이다유
毋 丞相 辭緣 告 丞相 外廳 乳
ᄆᆡᄃᆞ리가승상의ᄉᆞ연을ᄀᆞᄒᆞᆫ대승상이ᄋᆡ청의나
子
와블너ᄆᆞᆫ왈ᄂᆡ일홈이무ᄉᆡ시며엇젼사ᄅᆞᆷ의ᄌᆞ
問曰 息
식이며어ᄃᆡ산ᄃᆡ서사ᄅᆞᆯ다ᄀᆞ아히엿ᄌᆞ오ᄃᆡ이려서
父毋 父毋姓名居住
부ᄆᆞᄅᆞᆯ여희엿ᄉᆞ오ᄃᆡ부ᄆᆞ성명거주ᄅᆞᆯ모ᄅᆞᄂᆞᆫᄉᆞ이ᄅᆞᆯ
丞相
홈이ᄆᆞᆫ호ᄆᆞᆸ니이다승상ᄂᆡ근되ᄂᆡ임의ᄂᆡ즁이되
願
ᄀᆞ져ᄒᆞ니ᄂᆡ원ᄃᆡ로ᄒᆞ려니와거울ᄭᅳᆫ려시ᄂᆡ일ᄂᆞᆫ어
破鏡奴
일홈을지으리라ᄒᆞᆫ대그아히일홈을파경ᄂᆡ라
丞相 破鏡奴 命 次知
부로ᄒᆞ여ᄂᆞᆯ승상이파경노ᄅᆞᆯ명ᄒᆞ여ᄆᆞᆯ을ᄎᆞ지ᄒᆞ여

餘 一女子 雲英

여흥나라만일터즈를두어시되일홈은운영이
沈魚落鴈之容 閉月羞花之態
오침어낙안지용이폐월수화지티엇는지라마춤
乳母
거울닥기라흔는소릐를듯고유모로흔여곰거울
을내여다가닥기라흔디유모그아희를불너거울
羅少姐 窓
을닥기더니나쇼톄가마니창틈으로여어볼제그아
承相 女子 感貪
희승상의톄즈인줄알고모음의흠탐흔여거울
乳母 顧
닥는체흔여두도슈의머니우의크게놀나好져니
근되이아희야이를어이흔려흔는다그아희디즛우
는체
一
흔여거늘디되임의거울을앗겨시니원컨대니



勅使 新羅王
極待 朝諸臣 一國
풀주더 ᄒᆞ야 ᄯᅩ 죠제신라 일홈주셔 비ᄅᆞᆯ 다ᄆᆞ화 아ᄉᆞ
能 幽中 中原
나능히 이함즁의 ᄃᆞ거ᄉᆞᆯ 아라 ᄀᆞᆯ지어 즁원의 보
一品
내여 ᄇᆡ나라히 일이 업게 ᄒᆞ면 일홈 ᄇᆡ슬ᄒᆞᆯ ᄉᆞᆯᄒᆞᆫ이
千金 賞賜 敢 生意
ᄃᆞ 천금을 샹ᄉᆞ ᄒᆞ리라 ᄒᆞᄂᆞᆫ ᄯᅳᆮ슨 ᄇᆡ 감히 셩의치
月影臺 京城
못ᄒᆞ리라 ᄒᆞ여 젹의 월영ᄃᆡ의 잇ᄂᆞᆫ 아히 경셩의 ᄃᆞ
匹人 羅丞相 近處
러가 거즛 거ᄉᆞᆯ 빈 ᄯᅡ라 ᄂᆞᆫ 인ᄒᆞᆫ 쳐ᄒᆞ야 ᄂᆞᆫ 승상집 근쳐ᄅᆞᆯ
丞相 宰
쉬ᄃᆞ ᄃᆞ니더니 이ᄯᅴ 승상ᄇᆡ ᄉᆞᆯᄒᆞᆫ ᄂᆞ 업이라 ᄒᆞᆫ ᄃᆞ지
相 測量正直 君子 家產 有
상이 이ᄉᆞ ᄒᆞᆯ 쥴 ᄯᅡ 정ᄃᆡᄒᆞᆫ ᄒᆞᆫ 어ᄉᆞᆯ 군ᄌᆞ라 가산이 ᄀᆞᆺ
忠良

л. 136

和答 皇帝奇特 諸臣
러글화 답ᄒᆞ던일을 알외니 황뎨ᄀᆡ득이너기샤ᄃᆡ 신
ᄃᆞ려니근샤ᄃᆡ 신라국의ᄌᆡ조만히 엇다ᄀᆞ로ᄆᆡ 대국을우
이너기니 짐이이ᄌᆡ 혀ᄒᆞ게ᄭᅩ를ᄇᆡ푸러시험ᄒᆞ여 침노
코ᄌᆡ ᄒᆞ노라ᄒᆞ시ᄀᆞᆯᄋᆡ 관ᄒᆞ나흘소ᄋᆞᆫ의싸셔 ᄐᆞᆯ함의
닛코밧ᄀᆞᆯ 구리로ᄊᆡᄀᆞᆯ황밀노ᄐᆞᆯ을ᄆᆡᆼ아여러보ᄂᆡ 못
ᄒᆞ게ᄒᆞ여신라국의보ᄂᆡ며너근되네나라히ᄆᆞᆫ장ᄀᆡ
ᄌᆞ만ᄀᆡ를ᄆᆡ국을능멸히너기니그죄를무ᄅᆞᆯᄀᆡ시로ᄆᆡ
아직짐작ᄒᆞ노니이셕함중의ᄃᆞᆫ거ᄉᆞᆯ능히ᄲᆞᆯ아ᄂᆞᆯ
을지어보ᄂᆡ면죄ᄅᆞᆯ면ᄒᆞᄀᆞ러치못ᄒᆞ면죄ᄅᆞᆯ면

새ᄂᆞᆫ쟉ᄀᆞ홀시 올ᄃᆡ니와 ᄌᆡ좃ᄎᆞ 쟉ᄀᆞ호ᄂᆞᆫ일이어
ᄃᆡ잇ᄂᆡ뇨그ᄃᆡ쌀이 우으ᄆᆡ나도ᄃᆡ롤ᄀᆞ리 호엿ᄂᆞ냐
奇特 問曰
그션비ᄀᆡ특이ᄃᆡ너ᄂᆞᆫ쌀비나히ᄆᆞᆺ치ᄆᆡ엇던ᄉᆞᄅᆞᆷ의
子息 荅曰 時年 十一歲 文昌縣
ᄌᆞ식인ᄃᆞ그아히답ᄉᆞᆯ나ᄃᆞᆫ시ᄃᆞᆫ이십일ᄉᆡ오ᄂᆞᆫ황현
崔忠 子息
최튱의ᄌᆞ식이러니ᄆᆞᆺᄎᆞᆷᄌᆞ정ᄉᆞᆺ다가ᄂᆞᆯ이ᄌᆡ저ᄉᆞᆯᄆᆡ
中原 議論 曰
ᄆᆡ잇ᄂᆞ이ᄀᆞᆺ중원션비ᄉᆡ로도ᄃᆞ보ᄆᆡ의ᄂᆞᆫ호여ᄉᆞᆯ
ᄌᆡ어ᄅᆡᆯ아히도ᄌᆡ죄이ᄃᆡ호니ᄇᆞᆫ드ᄉᆡ이나ᄃᆞ히ᄉᆞᆯ
章才士
장ᄒᆞᆼᄌᆡ시ᄆᆞᆫ홀지ᄉᆞ일ᄌᆞ도ᄃᆞ롤ᄆᆞᆫᄌᆞᆺ지못ᄒᆞᆫᄃᆞ호ᄃᆞ
中原 皇帝
ᄇᆡ롤두ᄅᆞᆯ혀중원의도ᄃᆞ라가황ᄃᆡ의그아히ᄅᆞᄅᆞ러ᄇᆞ

이글뜻은 물의서는 뎌 가도로 무라지는 구름
아히니이 웨오되
산운돈부련
山雲斷復連
이글뜻은 산의 구름은 끈허젓다가 다시 잇는 구름
中原能
중원은 비능히 글노써 이긔지못홈을 말노써 뜻
도리라 호니라 되 재라 취는 어이 호여 쟉ㅣ 호느뇨
對答
그아히 디답호되 뜻과 개는 엇지 못ㅣ 호느뇨 그 비로
써 우어 니로되 비말이 그릇되 개는 옴ㅣ 그츨시 올거니
와 뜻 못차 옴ㅣ 곳 일이 잇느냐 그아히 웃고 니르되

글을지어 읊조니

棹穿波底月 (도천파저월)

이글뜻은 뇌는물결아리 달을 예쳣도다 ᄒᆞᆫ듸

그아히 즉시화답 (即時和荅) ᄒᆞ되

舡壓水中天 (현압수중천)

이글뜻은 비는물가온ᄃᆡ 하날을 눌너 잇다 이리

中原 奇特

읊조주니 중원선비 놀나 긔특이 너겨 그저 조흘 잇

보려 ᄒᆞ여 잇읊조주니

水鳥浮還沒 (수조부환몰)

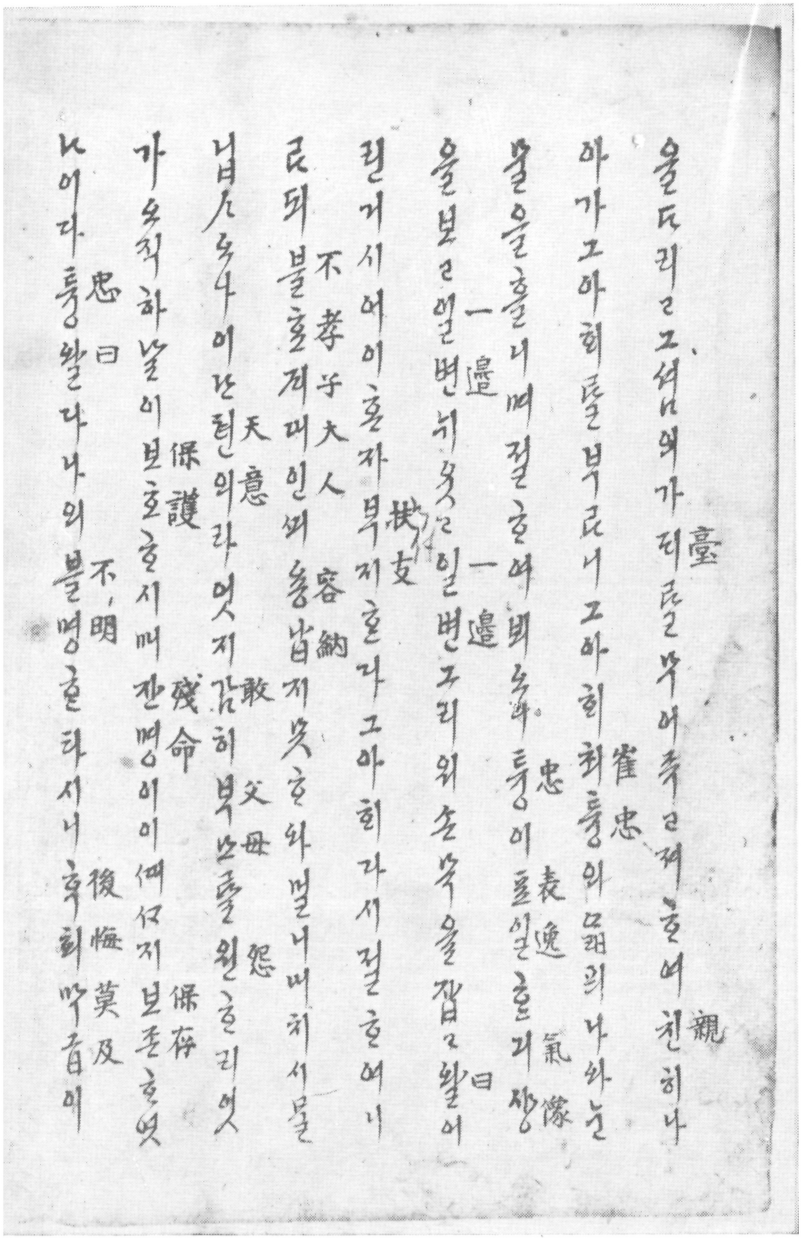
朝會 傳敎 文士中

시더라 엿튼날됴회에 젼교ᄒᆞ샤 ᄃᆞᆯ아ᄉᆞᆷ을 ᄀᆞᆯ히여
二三人 水路 新羅國
엇진션비이삼인을 ᄲᅡ ᄉᆞ로ᄌᆞ 신라국의 보내여 거ᄎᆞ
ᄅᆞᆯ아라 오라ᄒᆞ시니 중원명ᄉᆡ샤ᄂᆞᆫ ᄒᆞᆫᄌᆞ 즉시 비타 신
羅國 向 文昌縣 中原名士 謝恩 卽時 新
라국으로 향ᄒᆞ여 오더니 ᄆᆞᆯ 광현에 ᄃᆡ니로ᄃᆡ 이ᄅᆞᆫ도ᄅᆞ
菫 中原 問曰
만ᄒᆞᆫ아ᄒᆡ 지우ᄒᆡ만자ᄀᆞᆯ을 읊ᄒᆡ니 ᄂᆞᆯ 중원션비 비
菫
ᄅᆞᆯ지아ᄅᆡ 붓치ᄅᆞ 블너 ᄂᆞᆫ살ᄇᆡ ᄀᆞᆯ을 잘ᄒᆞᄂᆞᆫ가 그아ᄒᆡ
對答 中原
ᄃᆡ답ᄒᆞᆫ ᄃᆡ 사ᄅᆞᆷ이 엇지 ᄀᆞᆯ을 잘 못ᄒᆞ리오 중원션ᄇᆡ
能 和答 對答
ᄉᆡ근ᄃᆡ ᄇᆡ눙히 ᄀᆞᆯ을 화답ᄒᆞᆯ다 그아ᄒᆡ ᄃᆡ답ᄒᆞᆫ ᄃᆡ
代答 中原
몬져ᄒᆞᆫ시면 그ᄃᆡ ᄅᆞᆯ ᄎᆞ리이다 ᄒᆞᆫ ᄃᆡ 중원션비 ᄒᆞᆫ ᄉᆞ

清雅 五色
을음무니 향아ᄒᆞᆫ소리 구름밧긔 들니며 오ᄉᆡᆨ구름이
葐 香 百里 者 奇
디우히 어리엿ᄀᆞ 향내 벅니의 쏘이니 듯ᄀᆞ보는 재 긔
特 稱讚 中原
특이 너겨 칭찬ᄒᆞ믈 마지아니ᄒᆞ더라 이젹의 즁원
皇帝後園
황뎨 후원의 셔 뫼ᄉᆞ 경ᄒᆞ더니 ᄇᆞᆯ니 셔 글을음 ᄂᆞᆫ소리
忽然 皇帝諸臣 問曰
ᄇᆞ름 길의 홀연 들니거ᄂᆞᆯ 황뎨 졔신ᄃᆞ려 무ᄅᆞ샬이ᄉᆞ
諸臣 奏曰 去年
리 어ᄃᆡ 셔나ᄂᆞ뇨 졔신이 쥬ᄉᆞᆯ오ᄃᆡ 거년 봇터 ᄃᆞᆯ곳보리ᄉᆞ
隱 新羅國
면 글을음ᄂᆞᆫ소리 ᄇᆞ름 속의 은ᄂᆞ이 들니되 신라국가히
皇帝 奇特 N.國
로셔 온가ᄒᆞ더이다 황뎨ᄀᆞ장 긔특이 너기셔 ᄉᆞ국의
神異 才 稱讚
어이 신이ᄒᆞᆫ 지죠잇ᄂᆞ뇨ᄒᆞ며 칭찬ᄒᆞ믈 마지아니ᄒᆞ

天意 拒逆 敢 生意
아니라 텬의를 거역지 못ᄒᆞ여 감히 ᄃᆡ답ᄒᆞ지 못ᄒᆞᆫ 것시니
臺樓 嫡別
ᄯᅳᆯ 못ᄒᆞ므로 다만 그아희 ᄯᅡᆯ ᄃᆡ로 지ᄋᆡ 누ᄅᆞᆯ 짓고 ᄂᆡ 별을
半向 痛哭 三三
ᄉᆞᆯ히 반 향을 ᄒᆞᆷ끗 ᄒᆞ고 도라가니 이ᄯᅢ 그아희 나히 삼
歲 望景樓 歲月 三
셰라 망경누ᄅᆞ의 잇셔 셰월을 보ᄂᆡ더니 하ᄅᆞᆯ 거ᄅᆞᆸ 삼
尺鉄杖 仙官 毎十
쳑 철장을 ᄌᆞ며 오하ᄅᆞᆯ 넘셔 션관 ᄉᆞ십이ᄂᆡ 쳐ᄋᆞ ᄆᆡ
日 神異
일 그아희로 더부러 ᄀᆞᆯ라 온ᄃᆞᆺ신이 ᄒᆞᆫ일을 그ᄅᆞᆺ치ᄂᆡ
字 百字 通
ᄒᆞᆫ 자ᄅᆞᆯ ᄇᆡ호면 ᄇᆡᆨ 자ᄅᆞᆯ 통ᄒᆞ고 ᄒᆞᆫ일을 ᄇᆡ호면 ᄇᆡᆨ
三尺鉄杖
일을 아ᄂᆞᆫ지라 삼쳑 철장으로 ᄀᆞᆯ아 ᄎᆞᆯ과 ᄃᆡ 써 ᄇᆞᆯ기ᄅᆞᆯ
鉄杖 仙官 毎日
ᄂᆡ기ᄆᆡ 철장이 ᄯᅡᆯ 봇더라 션관들이 ᄆᆡ일 ᄃᆡ이ᄅᆞᆯ

라비록그러ᄒᆞ나네이제날라흠이도라갈가그아
ᄒᆞ니근되그ᄉᆡ이부모의명을거역ᄒᆞ미도리아니
小子 世上
ᄋᆞᆫ도ᄂᆞᆫ잠관ᄭᅮᆷ을비러세상의낫ᄉᆞᆸ고ᄉᆞ보라옵
父母 小子 留念 墓
건ᄃᆡ부모ᄭᅴᄉᆞᆫ도ᄂᆞᆫ누리ᄅᆞᆫ지마근ᄉᆡ그ᄆᆡ곳의ᄃᆡ근ᄉᆞ
月影臺 樓閣
ᄋᆞᆷᄀᆡ그ᄆᆡᆯ근ᄋᆞᆯ월영ᄃᆡ라ᄒᆞ고ᄉᆡ그ᄃᆡ우ᄒᆡ누각을짓
望景樓 小子 安身
그ᄆᆡᆯ근ᄋᆞᆯ망경누라ᄒᆞ고ᄆᆡ도ᄂᆞᆫ곳ᄋᆞᆫ신ᄒᆞ올
定 自然成就
곳을정ᄒᆡ고ᄉᆡ면ᄌᆞ연성취ᄒᆞᆫ올ᄆᆡᆯ이ᄂᆞᆺᄉᆞ올거
父母 恩德
시ᄉᆞ오ᄉᆡᆫ부모의은덕이ᄒᆞ지아날가ᄒᆞ니ᄋᆞ
崔忠 形容 世上
최충이그아ᄒᆡᄒᆞᆫ형용라ᄆᆡᆯ도ᄅᆞ니세상아ᄒᆡ



臺
을ᄃᆡ리ᄀᆞ고셔ᄂᆡ와가 ᄃᆡ곧ᄭᅮ어주ᄅᆞ져ᄒᆞ여 親
아가고아희ᄅᆞᆯ부ᄃᆞ니고아희희롱의ᄀᆞᆯ희ᄂᆡ나와ᄂᆞᆫ 崔忠
ᄆᆞᆯ을ᄒᆞᆯ니ᄆᆡ질ᄒᆞ여ᄃᆡ ᄉᆞᄉᆞ로 ᄒᆞᆼ이 표일ᄒᆞᆫ긔상 表逸氣像
一邊 一邊
을보ᄅᆞ고ᄀᆞᆯ변ᄂᆡ옷ᄉᆞ일변ᄀᆞ리위ᄉᆞᆫᄭᅮ을잡ᄀᆞ고왈어 曰
ᄀᆞᆯ거시어ᄂᆡ이ᄒᆞᆫ자부지ᄒᆞᆫ다고아희다시질ᄒᆞ여ᄂᆡ 枝
不孝子大人 容納
ᄅᆞᆫ되불ᄒᆞᆫ거ᄉᆞᆫ인ᄉᆡ용납지못ᄒᆞᆫ와ᄆᆞᆯ너ᄆᆡ치시ᄆᆞᆯ
天意 敢 父母 怨
닙ᄉᆞᆸ고ᄉᆞ이ᄯᅳᆫ은ᄒᆞᆫ의라엇지감히부ᄆᆞᆫᄆᆞᆯ원ᄒᆞᆫ리엇
保護 殘命 保存
가ᄉᆞᄌᆡ하ᄂᆞᆯ이보호ᄒᆞ시ᄆᆡ잔명이이ᄭᅦ어지보존ᄒᆞ엇
忠曰 不明 後悔莫及
ᄂᆡ이다ᄒᆞᆼ왈ᄃᆞ나ᄂᆡ의불명ᄒᆞᆫ타시니후회ᄆᆞᄒᆞ급이

金猪 子息
예서 일노써 희아리 걸며 곧히 거짓이아니오 但
耳目口鼻 類 疑心
호에 쓰지비도야지뉘아니ㅣ엇지의심이엇스리오
父親 子息 蒼天
부친이 주식아라 보려시나 창현이 어엿비 너기샤
自然保護
자연보호ᄒᆞ시며 이예 선지사라시나 발을부치지못ᄒᆞᆫ
여가라 ᄒᆞ면 내반드시 죽으리라 너겨 주이 但是 李績等 問曰
설일홀이쓰어시라ᄒᆞᆫ니엇가 그아희 答曰 잡을듯
이라ᄒᆞᆫ거니와 너희 ᄂᆞᆫ 설니도라가라시오 ᄯᅡᆯ나니 李
績等 負 告 負
적등이도라와 그아희ᄒᆞᆫ말 원의ᄃᆞᆫ로ᄒᆞᆫ대 원임에
大驚 自歎 殘忍 蕃民
대경ᄒᆞ여 ᄀᆞ탄ᄒᆞᆫ줄ᄲᅮᆫ아니ᄒᆞᆫ잔행히 너겨 만민

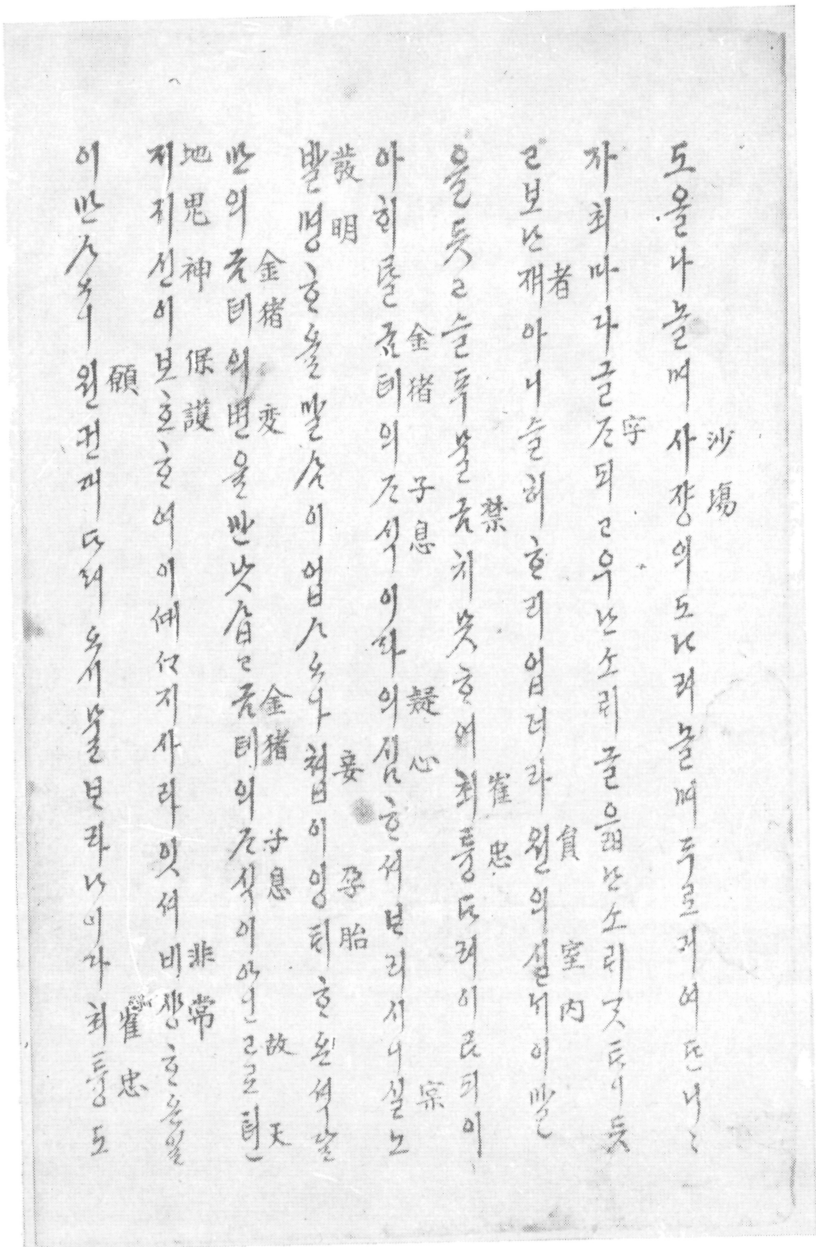
Vid Mayers Chinese Manual 465, л. 146
See also

對
의의사가려ᄒᆞᆯ왓시니밧비나여소셔그아기ᄃᆡ
答 父親病患 子息
답ᄒᆞ되부친병환이계시다ᄒᆞ니밧비가셔보ᄂᆞᆫ이ᄅᆞ
이도리의올흐나발을ᄀᆞ식아니ᄒᆞᆫ셔보ᄆᆡ계시
道理 面目 父母
니이ᄀᆡ어ᄂᆡ면ᄂᆞᆨ으로부ᄆᆞ의뵈오리오너희等
ᄀᆞᆺ가엇ᄀᆞ오ᄃᆞ라ᄇᆡ양ᄒᆞ여ᄀᆡ어ᄃᆞ불위ᄒᆞ라ᄒᆞᄂᆞᆫ사ᄅᆞᆷ이
陽翟大賈呂不韋
卽鄭美姬 妾 孕胎 秦王
ᄒᆞᆫ낫미희를어더첩을삼아잉ᄒᆡᄒᆞᆫ식ᄃᆞᆯ만의진왕
七歲 子息 秦王
이드러칠셰만의ᄀᆞ식을나흐되진왕이분리시ᄆᆞ
萬乘天子 母親 孕胎
ᄒᆞ여만승텬ᄌᆞ되여시나나의ᄆᆞ친을ᄂᆞᆯ을잉ᄒᆡᄒᆞᆫ
金緖 支 六朔
ᄉᆡᆨᄃᆞᆯ만의ᄀᆞᆫ히의변을만나ᄂᆞᆯ셰만의ᄂᆞᆯ을나아

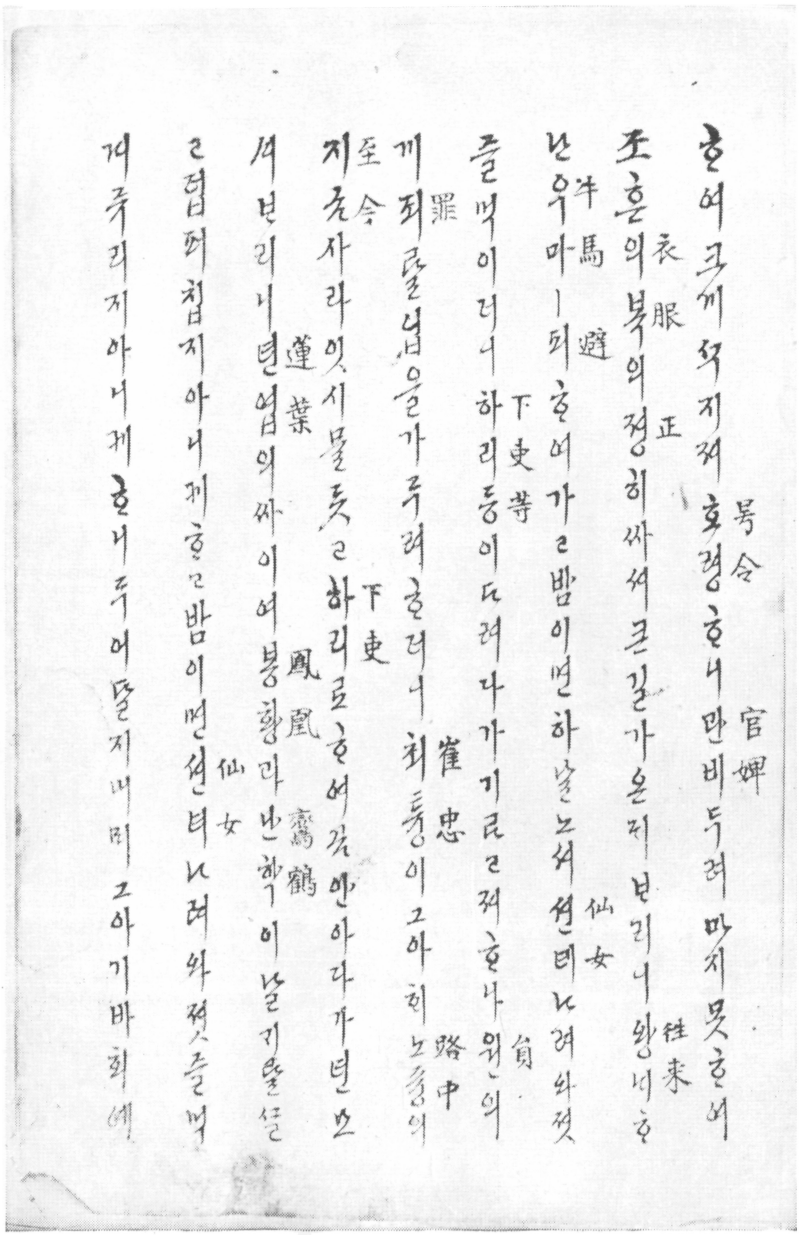
負
외니원님이 짐즛 놀나시믜 ᄒᆞ여 니ᄅᆞ시ᄃᆡ 우리
恨 緣故 萬百姓 禍
ᄃᆞᄒᆞᆫ이ᄆᆞᆷ 슬허 니ᄅᆞ시ᄂᆞᆫ 이ᄅᆞ히 ᄆᆞᆫᄅᆞᆫ 빅셩ᄋᆡ 화ᄅᆞᆯ
殃禍
입으ᄆᆞᆫ ᄆᆡ양 ᄒᆡ젹지 아니ᄒᆞᆯ 이시니 ᄃᆡ개 ᄅᆞᆯᄆᆞᆫ 것지
商前李績 海邊
ᄋᆞᆺᄒᆞᆫ 다ᄒᆞᆯ ᄯᅡ름이 젼니젹ᄋᆞᆯ ᄒᆞ여곰 ᄒᆡ변의 나ᄋᆞ가
李績等 即時
ᄒᆞᆫᄅᆞᆯ 가ᄌᆞ 오라 ᄒᆞᆫ지라 니젹ᄃᆞᆯ이 크게 ᄀᆞᆺ거 ᄃᆞᆯ시 바라ᄆᆞ의
와 비ᄅᆞᆯᄲᅳᆺ 비지어 소리나ᄂᆞᆫ ᄀᆞᆺ을 ᄎᆞᆺ자가니 그아기 ᄂᆞᆷᄒᆞᆫ
李績等
바ᄒᆡ 우히 안자 ᄀᆞᆯ을 읊ᄑᆡ거ᄂᆞᆯ 니젹ᄃᆞᆯ이 ᄂᆞᆷ히 바ᄒᆡ
父親病患
우히 오ᄅᆞ지ᄋᆞᆺᄒᆞᆫ여 위ᄆᆡ니ᄅᆞᆫ ᄆᆡ 그ᄃᆡ 부젼병환이
抱重
ᄌᆞᆼᄒᆞᆫ여 그ᄃᆡᄅᆞᆯ ᄒᆞᆫ번 보ᄅᆞ져 ᄒᆞᆫ시ᄆᆡ 우히 ᄃᆞᆯ이일

民의 내 딸 더로 밧기 나가 더 엽의 딸을 내되 원님 병 閭閻 負 病
患 骨肉 金猪 子息 海邊
환이 그 골육을 금퇴의 자식이라 호여 회변의 보려
緣故 金 罪 두에
시매 그 연고로 하 날이 쑤이 너기사 죄를 주워 계이 니
고아기를 빗비 자자더 려 온주 병환이 차복 호려 니
病患 差復
와 萬一 終始回春 차
만일 그러치 못 호면 종시 회춘을 못 호고 생은 아
病患 染患 一邑百姓 官家下人
더 그 병환이 됨 환이 되여 일읍 빅성이 만가하일
염
을이 그 병을 내 드면 흠 ᄒᆞ고 살이
百姓 官人等 一
사 ᄅᆞᆫ 을이 이 딸 ᄅᆞᆯ 크게 ᄀᆞ르쳐 빅성과 만일 등이일
時에 負
시의 원의게 드려 가 ᄉᆞᆯ피올 ᄆᆡ 이 딸 ᄉᆞᆯ 을 ᄆᆡ 여 딸

異常 將信將疑
이상ᄒᆞᆫ ᄆᆞᆯᄃᆞᆯ을 시ᄆᆡ ᄆᆞᄋᆞᆷ의 ᄀᆞᆼ신ᄀᆞᆼ의ᄒᆞ여 지내더니
夫人 果然
부인의 ᄆᆞᆯ을ᄃᆞᆺ ᄃᆞ라연을 히 너머 다려오ᄅᆡ ᄒᆞ나
金猪 子息
귀운의 ᄌᆞ데의 ᄀᆞᆺ이라 ᄒᆞ여 보ᄂᆡ시니 이제 다시ᄀᆞᆺ가
下人 百姓 躊躇
ᄃᆞᆯ여오면 하인과 ᄇᆡᆨ성ᄃᆞᆯ이 우을가ᄒᆞ여 쥬ᄌᆡ ᄒᆞ여
夫人曰 여러위 稱病
ᄆᆞᆯ부인왈 나ᄆᆞᆫ의 ᄉᆞᆼ원을 두ᄒᆡ 홀진ᄃᆡ 칭병ᄒᆞ시고
下吏 妾 計較
하리의 집을 비ᄀᆞ 나시면 쳡이 ᄒᆞᆫ계ᄒᆞ올ᄇᆡ ᄭᅮ미ᄅᆞᆯ ᄇᆡ쥬ᄃᆡ
恥笑 免 崔忠 夫人
치소ᄅᆞᆯ 면케 ᄒᆞ실이가 최충이 부인의 ᄆᆞᆯ을 ᄃᆞᆯ지
即時稱病 下吏
너머 ᄌᆞ시 ᄎᆞᆷ병ᄒᆞ고 하리의 집을 비ᄀᆞ ᄂᆞᆫ ᄒᆞ의 부인
칭 靈 巫女 後 夫人 金
이ᄀᆡ ᄀᆞᆺ ᄆᆡ 망ᄒᆞ여 명한 ᄆᆞ녀ᄅᆞᆯ ᄎᆞᄌᆞ ᄆᆞᆯ ᄯᅡ쥬ᄂᆡ



沙場
도올나올며 사장의도ᄃᆡ려올ᄆᆡ 두로ᄀᆡ여ᄃᆞᆫ니ᄂᆞ
字
ᄌᆞ최마다글ᄌᆞ되ᄀᆞ으ᄆᆞᆫᄉᆞ리 ᄀᆞᆯ으ᄲᅢᆫᄂᆞᆫᄉᆞ리ᄀᆞᆺ듸ᄂᆞᆺ
者 貧 室內
ᄀᆞ보ᄂᆞᆫ재아니ᄉᆞᆯ희ᄒᆞ리업더라 원의실ᄂᆡ이ᄲᅳᆫ
禁 崔忠
ᄋᆞᆯᄃᆞᆺᄀᆞᄅᆞᆯᄌᆞᆫ주ᄆᆞᆯᄌᆞᆫ지ᄆᆞᆺᄒᆞ여최튱ᄃᆞ려이ᄅᆞᆫ되이
金猪 子息 疑心 宗
아희ᄆᆞᆯᄌᆞᆫ되ᄌᆞᆫ식이ᄉᆞ의심ᄒᆞᆫ여보리시니실ᄂᆞ
斃明 妾 孕胎
ᄲᆞᆯ명ᄒᆞᆫᄋᆞᆯᄲᆞᆯᄌᆞᆫ이업ᄉᆞᆸ거ᄂᆞ 첩ᄇᆡ이잉퇴ᄒᆞᆫ실ᄉᆞᆯ
金猪 變 故 天
ᄲᅳᆫ의ᄌᆞᆫ되의변ᄋᆞᆯᄲᅳᆫᄉᆞᆸᄀᆞᆷᄌᆞᆫ되ᄌᆞᆫ식이아니ᄆᆞᆫ로ᄒᆡ
地鬼神 保護 非常
地귀신이보호ᄒᆞᆫ여이ᄀᆡᆨ지사라ᄉᆞᆺ셔비ᄉᆞᆼᄒᆞᆫᄋᆞᆯ
崔忠
이ᄲᅳᆫᄉᆞᆸ거ᄂᆞ원컨ᄃᆡ ᄋᆞᆺ셔ᄋᆞᆯ보라시니아ᄉᆞᆸ최튱도
願



북令 官婢
ᄒᆞ여ᄀᆞᆺᄭᅴ ᄭᅳ지져 호령ᄒᆞ니 만비ᄃᆞ려 마지못ᄒᆞ여
往來 衣服 正
조흔 의복의 정히 ᄊᆞ셔 ᄀᆞᆫ길ᄀᆞ온ᄃᆡ 보ᄂᆡ니 왕ᄂᆡᄒᆞ
仙女 避 牛馬
ᄂᆞᆫ 우마ㅣ되ᄒᆞ여 가ᄅᆞ밤이면 하ᄂᆞᆯ노ᄉᆡ 션ᄃᆡ니려 와젓
下吏等 負
ᄉᆞᆯ멱이더니 하리등이ᄃᆞ려다가 기ᄅᆞᆫ젹ᄒᆞ니 원의
罪 崔忠 路中
ᄭᅦ 죄ᄅᆞᆯ 넙을가 ᄒᆞ려ᄒᆞ더니 최튱이 그아 히노ᄒᆞᆷ의
下吏 조ᄎᆞᆷ
지ᄀᆞᆫ사ᄅᆞᆷ이ᄉᆡ ᄆᆞᆯ듯ᄅᆞ 하리로ᄒᆞ여ᄀᆞᆷ 아다ᄭᅡ닷ᄃᆞᆫᄆᆞᆺ
蓮葉 鳳凰 鸞鶴
ᄭᅥ 보ᄂᆡ니 ᄒᆞᆫ 연엽의 ᄊᆞ이여 봉황과 난학이 ᄂᆞᆯ기ᄃᆞᆯ아
仙女
ᄅᆞ 접ᄃᆡ 접지 아니ᄒᆞᆫᄃᆡ ᄒᆞᆫ ᄇᆞᆷ이면 션ᄃᆡ니려 와 젓ᄉᆞᆯ 먹
ᄀᆡ ᄀᆞᆨ지 아니ᄒᆞᆫᄃᆡ ᄒᆞᆫ니ᄀᆞ어ᄃᆞᆯ지니ᄆᆡ 그아기바회에

崔忠 疑心 金
아들을나흣다지라 최튱이깃거아니의심호되
猪 子息 官婢 命
뎨의조식이라 호로관비를명호여쪗다가보리라호
니관비령을듯고아기를안고밧그로나가더니맛참지 地
龍
룡이길히느러져잇슴을보고아기를두고오기를 官婢 異常 負
一守
일러로다호거날관비고이히놀나이샹이너겨원의게
告 崔忠 官婢 妖妄
이말을고혼대최튱이관비를요망타호고크게꾸즈
官婢 門
지니관비아기를안고문밧긔오더니아기깨드러죽은
天守 官婢
거슬보고仁이믈의하날텰지로다호니관비 負 大怒
지붓들어도로드러가이스년을쏫고원이깨을

李績 門 精神 鎭靜
니젹을 압셔 외 들오 밧긔 나와 정신을 진정ᄒᆞ
室內 夫人 雲霧
여 실내ᄃᆡ려 잡혀가ᄃᆡ 말을 무ᄃᆞ고 그ᄇᆞ인 왈 오ᄒᆡ
精神 昏微
아득ᄒᆞ여 ᄒᆞᆫ말기 분ᄒᆞᆷ을 쏘이ᄃᆡ 정신이 혼미ᄒᆞ
여 아ᄆᆞᄃᆡ로셔 온줄을 아지 못ᄒᆞ. 여이나 ᄒᆞᆫ려와 최
忠 二十餘人 各居住
등이 ᄀᆞᆯ으ᄃᆡ 나가 ᄃᆡ려 온 니십여인을 ᄀᆞᆨ이 ᄀᆞᆨ이 ᄒᆞ
姓名 奇別 各 人馬
셩명을 무ᄃᆞ러 긔별ᄒᆞ고 ᄒᆞᆫ집의셔 일마ᄃᆞᆯ보ᄃᆡ여
崔忠 謝禮 室內孕
ᄃᆡ려가ᄆᆡ 최등의 ᄀᆡ샤례ᄒᆞ려ᄒᆞ이젹의 실ᄂᆡ의
胎 金豬 變 崔忠
ᄃᆡᄒᆞᆫ연고 셔ᄃᆞᆯ만의 금ᄃᆡ의 변을 만나시나 최등
孕胎 金豬 六朔
은잉ᄃᆡᄒᆞᆫ줄으로ᄃᆡ 금ᄃᆡ의ᄀᆡ 잡혀간 ᄉᆞᆨ만의

暗嘉 生覺

암희ᄒᆞ여생각ᄒᆞ니치마인의ᄎᆞᆫ열ᄉᆡ인이ᄲᅩᆺᄎᆞᆫ
鹿皮
누ᄅᆡ라ᄒᆞ고ᄭᅴᆺ거ᄎᆞᆫᄃᆞᆺᄒᆡᄎᆞᆫᄃᆞᆯᄋᆞᆯ기ᄃᆞ려ᄀᆞᄆᆞ니열
果然
ᄉᆡ인ᄋᆞᆯᄀᆞᆯ니ᄎᆞᆯᄋᆞᆯᄭᅩᆺᄒᆞ고그니ᄆᆞ의ᄇᆞᆺᄒᆡ니라연ᄎᆞᆫ
夫人
ᄋᆞᆯ세ᄀᆡ못ᄒᆞ리인ᄒᆞ여죽어거ᄂᆞᆯ부인이ᄒᆞ고ᄭᅴᆺ거
窓 崔忠
ᄭᅮ러ᄆᆞᆯᄋᆞᆯ메ᄒᆞ녀ᄂᆞ창ᄋᆞᆯ열ᄒᆡ니ᄒᆡ룽이ᄇᆞᆺ기ᄭᅴᆺ
親
室內
가가ᄉᆞᆯ니ᄅᆞᆯ만나보니엇지두려ᄒᆞ리ᄋᆞ스리ᄋᆞ친ᄒᆡ
丁寧 形容 十
나아가ᄀᆞᆷᄃᆞᆺᄎᆞᆯ보니죽ᄋᆞᆯ시정텽ᄒᆞᆫᄃᆞᆺᄒᆡ룡ᄋᆞ이십
分 凶惡 崔忠 室內
ᄇᆞᆯ룡ᄭᅮᄒᆞ려ᄉᆞᆨ희룽이ᄉᆞᆯ니ᄋᆡᄎᆞᆫᄋᆞᆯᄀᆞᆸᄒᆞ고ᄉᆡᄎᆞᆯᄋᆞᆯ
數十餘人女子
ᄒᆡ우다가나ᄋᆞᆯ시ᄭᅴᆺᄂᆞᆫᄉᆞ십여인ᄐᆡᄀᆞᆯ다ᄃᆞ려ᄀᆞᆯ

下手 室內

나감히 하우치 못ᄒᆞ여 다만 실내 오ᄅᆞ기다리

夫人 窓 崔忠

더니 부인이 창ᄇᆞᆺ기 최충ᄭᅴ 소ᄅᆞᆯ 헤아리ᄅᆞ 곳ᄃᆞ

曰 世上 千年

려 ᄅᆞᆯ그ᄃᆡ야 세상의 ᄀᆞᆺ 구ᄒᆞ여 온ᄅᆞᆯ이ᄋᆞᆺ스리ᄅᆞ 천년

答曰 世上 鹿皮

이라ᄃᆞ 늙ᄅᆞᆯ 줄ᄋᆞᆯ아니 ᄒᆞ리로다 곳ᄃᆞ 치 답ᄒᆞᆯ 세상

鹿皮

의 아ᄆᆞ 것ᄃᆞ 구ᄒᆞ염직 아니ᄒᆞ되 다만 두리ᄂᆞᆫ 바ᄂᆞᆫ 누피

夫人 問曰 鹿皮 不過

라 부인이 ᄆᆞᆫᄒᆞᆯ 누피라 ᄀᆞ시ᄆᆞᆯ 구ᄒᆞ을 ᄀᆞ 줄이여

熊 唇

ᄆᆞᆯ이이 능히 그ᄃᆡ ᄅᆞᆯ 헤ᄒᆞ리오 곳ᄃᆞ 치 아니ᄅᆞᆫ 되비록

鹿皮

ᄌᆞᆨ은 가죽이나 누피ᄅᆞᆯ 줄ᄋᆞᆯ ᄆᆞᆺ 처 내니 마의 ᄆᆞᆺ 치

即時 夫人 心中

ᄆᆞᆯ 혼ᄆᆞᆯ을 ᄆᆞᆺ ᄒᆞᆫ ᄃᆞ 즉시 ᄌᆞᆨ 은니라 부인이 심중의

李績

들노픈을라듯거날너젹을그들을을니치고김의
그러가니픈듯일월이명낭호여별건곤이화
閣玲瓏 門戶嚴肅 人跡
쑤이덩농호여픈호ㅣ업슬쓱호되인젹도업고새
窓
즘성도보지못호너라픈안의그러가ᄌᆞ만ᄒᆞ창봇
動靜 窓
기셔ᄂᆞ동정을살피며창틈을엿보니절ᄐᆡ가인
絶代佳人
數十 左右 室內
쑤십이좌우의버러안잣ᄂᆞᆫ지실내ᄂᆞᆫ가온ᄃᆡ안잣
室內
ᄒᆞᆫ곳듯ᄒᆡ실내의ᄉᆞ름을ᄇᆡᄒᆞ여ᄇᆡ니의ᄂᆡ의ᄂᆡ를
崔忠 室內
잡ᄃᆡ거ᄂᆞᆯ최튱이실내ᄉᆞ라ᄉᆞᆫ스ᄅᆞᆯ보ᄂᆞᆫ것ᄇᆞᆫ나이
形狀 膽 忿氣徹天
젓듯형상을보ᄆᆡ분김이ᄃᆡ여져ᄒᆞᆫ지경ᄎᆞᆫ호

崔忠

이럿ᄉᆞ오ᄆᆡ 쥬ᄉᆞ을 ᄭᆞᆯ 외ᄋᆞᆸ니이다 최튱이ᄀᆞ
大驚失色 公事 恩
ᄯᅳᆯ을 듯ᄌᆞ ᄆᆡ경실ᄉᆡᄒᆞ여 ᄒᆞᆼᄉᆞ를 ᄆᆞᆯ치ᄀᆞ 곱히
顚倒 果然室內 紅
ᄋᆡ여 젼도히 ᄃᆞ러가 부ᄃᆞ 만ᄋᆞᆫ실ᄂᆡ에 ᄂᆞᆫ리ᄋᆞᆸᄀᆞ ᄒᆞᆼ
系 庭中 崔忠 同柱 失聲性
사ᄅᆞᆷ 정ᄒᆞᆼ의 ᄂᆞᆺ치 젓ᄐᆡ아 최튱이 망쥬ᄒᆞ여 실셩
痛哭 下吏 議論 妖寇
통곡ᄒᆞ다가 하리를 불너 의ᄂᆞᆫᄒᆞ여 ᄀᆞᆯ이ᄃᆞᆸ ᄇᆞᆫ을
紅系 下吏
ᄂᆡ ᄆᆞᆯ니오라 ᄆᆞᆫ흥ᄉᆞ ᄂᆞᆺ치 ᄭᆞᆫ 곳을 ᄎᆞᄌᆞ가ᄉᆞᆯ 하리
中勇力 智識 衙前李績 劒戟
ᄒᆞᆼ용ᄒᆞᆫ 력ᄉᆞ라 지식이 ᄆᆞᄀᆞᆫ 아젼 니젹을 ᄃᆞ리ᄀᆞ 길ᄒᆞᆼ을
紅系 北岳山上峯
치ᄀᆞ 흥ᄉᆞ를 좃차 ᄭᆞᆨ 부ᄋᆞᆨ 산ᄉᆞᆼ봉의 ᄒᆞᆫ 곳바 회
紅系
ᄅᆞᆺ을 그흥ᄉᆞ ᄂᆞᆺ치 ᄭᆞᆺ 거ᄆᆞᆯ 크ᄀᆡ 긧ᄀᆡ ᄆᆞᆯ 져 ᄇᆞᆨ 곳

昌縣 文印 後 吏 介侍

창현의 니르러 교인 혼 후의 하리를 불부 혼
紅系 無數
여 홍사를 거두워 드리라 혼여 무수히 길게니
室內 一日 雲霧四
어 혼 것들 실내 몸의 비로 잇더니 일시 운무
塞 天地震動 咫尺
색 혼여 분간이 천지 진동 혼여 지척을 보지 못
崔忠 外堂
혼 만지라 이에 최충이 외당의 잇셔 분야 흐로
公事 天變
공사 혼다가 천변을 보고 크게 놀나더니 이윽
天色 明朗
고 천식이 명낭 혼여 안흐로셔 종드리 급히 나와
告 風雨中 忽然
올여 고 혼되 마노라 께오셔 풍우중의 홀연가신
婢僕等 上典
것을 쓰로 슈비 복등이 의와 잇습과가 상전을

崔忠曰

春씨ᄀᆞ라쥬지아니ᄒᆞ면엇지ᄒᆞ리잇가최튱왈
正 近心 室內 辭職
졍이일느시ᄀᆞᆫ심ᄒᆞ시이다실ᄂᆡ를ᄇᆞ리지ᄆᆞᆫ
終始 妾 計
죵시듯지아니ᄒᆞ거든그고을의가셔첩이ᄒᆞᆫ게
規 道心 崔忠
쥬잇ᄉᆞ옵고ᄀᆞᆫ심ᄆᆞᆫᄌᆞ셔ᄒᆞ리라최튱이여러
辭職
번ᄉᆞ직ᄒᆞ되나라히듯지아니ᄒᆞ시매ᄆᆞᆫ지못ᄒᆞ여
室內
가게되니그실ᄂᆡ를두ᄃᆞ려가ᄌᆞ셔ᄒᆞ나무ᄉᆞ식ᄒᆞ부
無子息夫
人이라금슬이즁ᄒᆞ여일시를ᄯᅥ나지못ᄒᆞ
琴瑟 重 一時
ᄂᆞᆫ지라ᄆᆞᆫ지ᄆᆞᆫ지ᄆᆞᆫᄒᆞ여ᄀᆞᆫ실ᄂᆡ를ᄒᆞ게되니그실ᄂᆡ가특
春室 室內奇特
ᄒᆞᆫ계교를졍ᄒᆞ엿ᄂᆞᆫ지라 ᄒᆡ일발ᄒᆡᆼᄒᆞ여ᄯᅳᆫ
計較 定 擇日發行 文

돗타니른들그럴흉ᄒᆞᆫ곳의가리오ᄇᆡ술을짐
山
ᄅᆞ려ᄒᆞ니이다실닉ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ과연술을ᄎᆞᆯ진ᄃᆡ대정
果然 太定
ᄒᆞ여ᄀᆞᆯ터니와伍ᄒᆞᆫ회아리ᄀᆞᆫ대옷갓일이니밧
理
귀일이업스니귀신이란것시사ᄅᆞᆷ을알히면단
鬼神 短
명ᄒᆞᆫ자ᄂᆞᆫ이거지못ᄒᆞ여죽ᄂᆞᆫ다ᄒᆞ거니와육신은
命者 肉身
을ᄋᆞᆺ사간단말은실노아지못ᄒᆞ여이다우리ᄂᆞᆫ리
窆 祖先 基業 門戶
ᄭᅦ야ᄀᆡ유ᄇᆡ술ᄒᆞ니조션의ᄀᆡ업을니어문호의빗
ᄇᆞᆯ가ᄇᆞ라더니이졔ᄀᆞᆯ로伍ᄒᆞᆫᄇᆡ술을ᄇᆞᆫ라지못ᄒᆞᆯ
厭避 朝廷
거시오이곳을저ᄇᆡ라염피ᄒᆞᆫ노지라돗ᄒᆞᆫ정이ᄂᆞᆺ

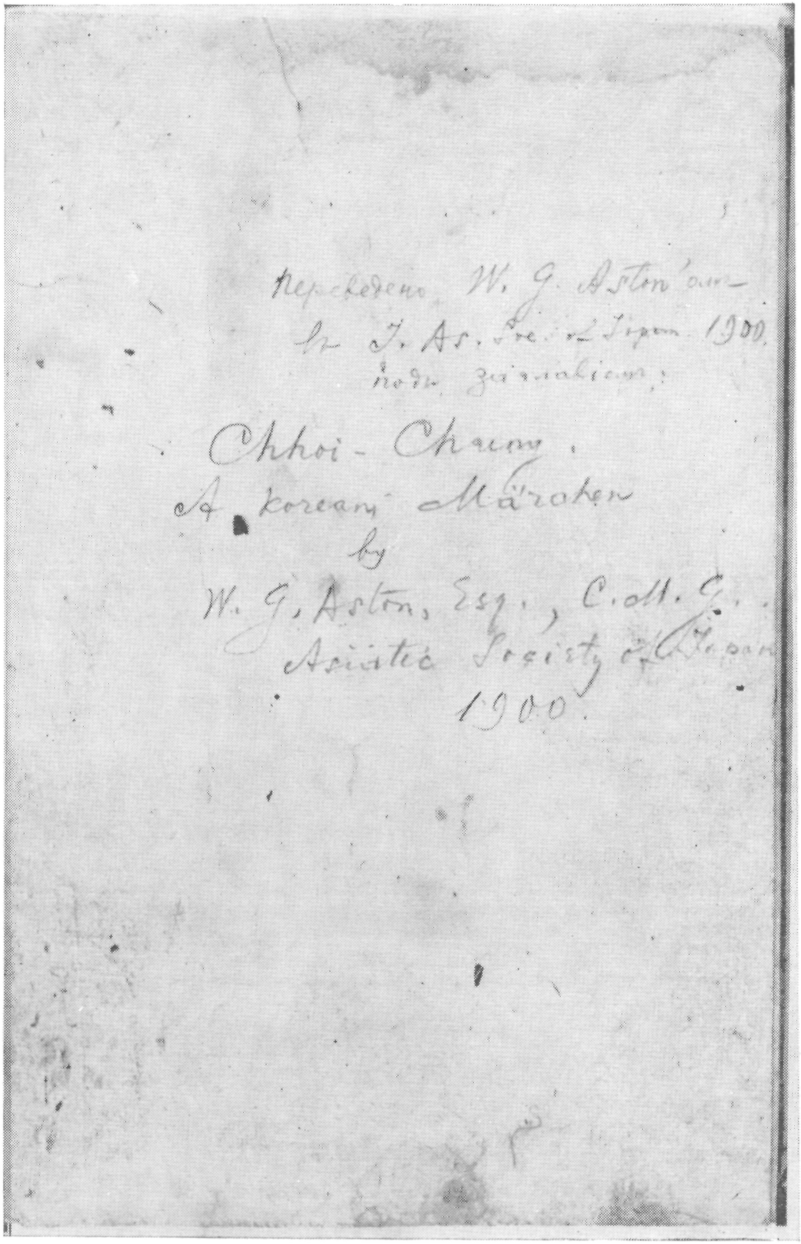
崔忠傳

新羅時節 崔忠 名士



洪

네실나시절의최튱이라ᄒᆞᄂᆞᆫ명신이시되ᄒᆞᆼ
門巨族 有餘 及第
문거족이오지조유여ᄒᆞ나늙도록급제ᄒᆞᆫ못
ᄒᆞᆫ관ᄉᆞ로울ᄉᆞ이지내더니ᄯᅡ름나라히ᄇᆡ겨양
關士 贊 宰相
後裔 文昌令
의후예라ᄒᆞ여문창령을ᄒᆞ이시니문득들ᄂᆡ
室內怪異 緣故
아니ᄒᆞ거ᄂᆞᆯ그실내ᄀᆡ이히너겨그연고로무ᄅᆞᆫᄃᆡ
崔忠 沈吟不答 文昌
최튱이침음부답ᄒᆞ거가니ᄅᆞᆫ되드ᄅᆞ니문창
怪異 褻 貧 室內
괴ᄒᆞᆫ긔이이ᄒᆞᆫ변이이셔가ᄂᆞᆫ원ᄆᆞᆨ고실내도
過年 女息
일고라ᄒᆞᆫ년ᄒᆞᆫ녀식도잇ᄂᆞᆫ다ᄒᆞᆫ나아모ᄅᆡ비ᄂᆞᆫ아


Nepchedeno W. G. Aston'om —
iz T. As. Ob. v Tiyon. 1900.
nodn. zaimatiam.

Chhoi-Chaeon.
A Korean Märchen
by
W. G. Aston, Esq., C.M.G.
Asiatic Society of Japan
1900.

崔忠傳

全

英國
阿須頓藏書





崔忠傳

원문 간행, 번역, 서언 주해

데·데·엘리세예브

모쓰크바 一九七一

동방문헌총서

제十八호

《나우까》 출판사

동망 도서 총편집부

쏘련 과학 아까됴미야
력사 학부
동방학 연구소

Опечатки

Стр.	Строка	Напечатано	Следует читать
В русской части			
109	5 сн.	со слогом	со слогом 소
113	7 сн.	나갑더라	나갑더라
114	11 сн.	가	아
В восточной части			
1		아	아
		까	까
		뇨	데
		미	미
		아	아
2		동	동
		망	방

崔忠傳

ЧХОЕ ЧХУН ДЖОН